

# Wörterbuch der Gesundheitspolitik

## Dictionary of Health Policy



Ausgabe Februar 2005



Verband Forschender  
Arzneimittelhersteller e.V.  
German Association  
of Research-Based  
Pharmaceutical Companies



**Wörterbuch der  
Gesundheitspolitik**

**Dictionary of  
Health Policy**

Ausgabe Februar 2005



**Verband Forschender  
Arzneimittelhersteller e.V.**  
German Association  
of Research-Based  
Pharmaceutical Companies



## Die wachsende Globalisierung...

... und die zunehmende Bedeutung internationaler und europäischer Entscheidungen für nationale Belange macht die korrekte englische Bezeichnung der Akteure, Institutionen und Regeln der Gesundheitspolitik zu einer entscheidenden Voraussetzung für die Zusammenarbeit zwischen Fachleuten aus Politik, Industrie, Medizin, Pharmazie und Vertretern der Medien über die nationalen Grenzen hinweg.

Mit dem vorliegenden Wörterbuch leistet der VFA einen Beitrag, die gesundheitspolitische Arbeit im internationalen Umfeld zu erleichtern. Das Wörterbuch enthält nicht nur Begriffe, die der Gesundheitspolitik im engeren Sinne zuzurechnen sind, sondern darüber hinaus beispielsweise auch sozial- und arbeitsrechtliche Termini, die für eine umfassende Beschreibung des Systems der sozialen Sicherung hilfreich oder erforderlich sein könnten.

Das vorliegende Wörterbuch erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.



**Wörterbuch der  
Gesundheitspolitik**

Deutsch – Englisch

**Abänderungsgesetz**  
law to amend

**Abgabenquote**  
tax and contributions rate,  
public charge rate

**Abgeordnete(r)**  
Member of Parliament, Legislator,  
Representative, Congresswoman,  
Congressman

**Ablauf des Patentschutzes**  
patent expiration

**Ablaufdatum**  
expiration date

**Ableitung**  
effluent

**Abrechnungszeitraum**  
accounting period

**Absatz**  
sales, turnover

**abschließende Untersuchung**  
terminal examination

**absenken**  
to cut, to reduce

**Absichtserklärung**  
declaration of intent

**absoluter Selbstbehalt**  
copayment

**Abstimmung**  
vote, division (GB)

**Abstimmungsverfahren**  
voting procedure

**Abteilungspflegesätze**  
departmental rate (hospital)

**Abtreibung**  
abortion

**Abwasser**  
waste water

**Abzug**  
deduction

**akquisitorischer Wettbewerb**  
promotional competition

**Akte**  
file

**Akutkrankenhaus**  
acute care hospital

**allgemein anerkannte  
wissenschaftliche Methoden**  
generally accepted scientific  
standards

**Allgemeinarzt**  
general practitioner

**allgemeine  
Bemessungsgrundlage**  
general basis of assessment

**Allgemeine Ortskrankenkasse (AOK)**  
local social health insurance fund,  
local sickness fund

**allgemeine Untersuchung**  
general test, general investigation

**Allgemeines Zoll- und Handels-  
abkommen (GATT)**  
General Agreement on Tariffs and  
Trade (GATT)

**Allgemeinmedizin**  
general medicine, general practice

**alte Bundesländer**  
western states, western Länder

**Alternativmedizin**  
alternative medicine



**Alternativmethode**

alternatives to animal  
experimentation

**Altersaufbau**

age distribution, age structure

**Altersgrenze**

age limit, retirement age

**Altersheim**

retirement home, old-age home

**Altersklasse**

age bracket, age group

**Alterskrankheit**

geriatric disease, geriatric disorder

**Alterslastquotient**

age-dependency ratio

**Altersrückstellungen**

pension accounting reserves

**Altersstruktur**

age distribution, age structure

**Altersvorsorge**

retirement fund, pension plan

**Alterung der Bevölkerung**

aging population, greying of  
the population

**Ältestenrat**

council of elders

**ambulante ärztliche Versorgung**

outpatient medical care,  
office-based doctors' care

**ambulante Leistungen eines Kran-  
kenhauses**

outpatient services

**ambulante Versorgung**

ambulatory care, outpatient care

**ambulanter Bereich**

outpatient sector, office-based sector

**Ambulanz**

outpatient department, clinic

**Ambulatorium**

outpatient department, clinic,  
health center

**Aminosäure**

amino acid

**Ampulle**

ampoule, phial

**amtliche Statistik**

official statistics

**Amtsarzt**

public medical officer

**am wenigsten entwickelte Länder**

LLDC's Least Developed Countries

**Analogpräparat**

me-too drug

**Analysenautomat**

automated analyzer

**Analytiker**

analyst

**Anamnese**

medical history

**Änderungsantrag**

motion to amend

**Anerkennung**

recognition

**anfänglich**

initial

**anfechten**

to contest, to challenge

**Anfrage**

parliamentary question

A

**Angaben**

particulars, information

**angemessener Preis**

reasonable price

**Angestelltenversicherung**

salaried employees' insurance

**Angestellter**

salaried employee,  
white-collar employee

**angestellter Arzt**

staff doctor, employed salaried  
doctor

**angewandte Forschung**

applied research

**Angleichung**

approximation

**Anhörung**

hearing

**Anlagegüter**

capital goods, fixed assets,  
physical plant

**Anleger**

investor

**Anpassung**

adjustment

**anrechnungsfähige**

**Versicherungsjahre**

eligible insured years

**Anreiz**

incentive

**Anschlussheilbehandlung**

post-hospital rehabilitation

**Anschlussheilverfahren**

therapy and treatment immediately  
following release from hospital

**Anspruch**

claim, entitlement

**anspruchsberechtigt**

eligible

**Anspruchsvoraussetzungen**

eligibility criteria

**Anstaltskrankenhaus**

hospital with physician staff

**Antikörper**

antibody

**Antikorruptionsgesetz**

Anticorruption Act

**Antiserum**

antiserum

**Antrag**

motion, application

**Antrag stellen**

to apply

**Antrag zur Durchführung eines  
Tierversuches**

application for conducting an animal  
experiment

**Antragsprüfung**

examination of an application

**Antragsteller**

applicant, claimant

**Anwartschaft**

expectancy (of), reversion (to)

**Anwartschaftsdauer**

qualifying period, waiting period

**Anwendung außerhalb der  
Zulassung**

off-label use

<b>Anwendungsart</b> administration method, method of administration	<b>Apotheker</b> pharmacist, chemist (GB), dispensing chemist (GB)
<b>Anwendungsbeobachtung</b> drug monitoring	<b>Applikationsweg</b> route of administration
<b>Anwendungsbereich</b> purview, scope, jurisdiction	<b>Approbation</b> accreditation
<b>Anwendungsgebiet</b> therapeutic indication	<b>Approbation als Arzt</b> medical license
<b>Anzahlung</b> down payment	<b>approbiert</b> accredited, licensed
<b>Anzeige</b> notification	<b>Äquivalenzprinzip</b> principle of equivalence
<b>anzeigen</b> to notify	<b>ärztliche Behandlung</b> medical treatment
<b>Anzeigepflicht</b> obligation of notification	<b>Arbeiter</b> blue-collar worker
<b>Anzeigepflicht eines Tierversuches</b> obligation to report (notify) an animal experiment	<b>Arbeitgeber</b> employer
<b>Apotheke</b> pharmacy, community pharmacy	<b>Arbeitgeberanteil</b> employer's share
<b>Apothekenabgabepreis</b> pharmacy retail price	<b>Arbeitgeberbeitrag</b> employer's contribution
<b>Apothekenabschlag</b> pharmacy discount	<b>Arbeitnehmer</b> employed person, employee
<b>Apothekenbetriebsordnung</b> Pharmacy Practice Ordinance	<b>Arbeitnehmeranteil</b> employee's share
<b>apothekenpflichtige Arzneimittel</b> pharmacy-only drugs	<b>Arbeitnehmerbeitrag</b> employee's contribution
<b>Apothekenrabatt</b> pharmacy discount	<b>Arbeitsamt</b> employment office, job centre (GB)
<b>Apothekenspanne</b> pharmacy margin, retail margin	<b>Arbeitsfreistellung zur Pflege eines Familienangehörigen</b> family leave

A

**Arbeitsgruppe, -kreis**  
working group, task force

**arbeitslos**  
unemployed

**Arbeitslosengeld**  
unemployment benefits

**Arbeitslosenhilfe**  
unemployment assistance

**Arbeitslosenunterstützung**  
unemployment compensation

**Arbeitslosenversicherung**  
unemployment insurance

**Arbeitslosigkeit**  
unemployment

**Arbeitsmedizin**  
industrial medicine,  
occupational medicine

**arbeitsmedizinische Dienste**  
occupational health service

**Arbeitsminister**  
Minister of Labor, Secretary  
of State for Employment (GB),  
Secretary of Labor (US)

**Arbeitsministerium**  
Ministry of Labor,  
Department of Labor (US),  
Department of Employment (GB)

**Arbeitssaatbank**  
working seed lot

**Arbeitsschutz, -sicherheit**  
occupational safety

**Arbeitsstab**  
task force

**Arbeitsunfähigkeit**  
disability, incapacity for work

**Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung**  
sick leave notice

**Art der Anwendung**  
administration method,  
method of administration

**Artenschutzübereinkommen**  
Convention on International  
Trade in Endangered Species of  
Wild Fauna and Flora

**artgemäße Tierhaltung**  
specific animal husbandry

**Arzneibuch**  
pharmacopoeia

**Arzneimittel**  
pharmaceutical, medicine, drug,  
medicinal product (EU)

**Arzneimittel für seltene Krankheit**  
orphan drug

**Arzneimittel mit Langzeitwirkung**  
sustained-action drug

**Arzneimittelausschuss**  
Pharmaceuticals Committee

**Arzneimittelbudget**  
pharmaceutical budget,  
drugs budget

**Arzneimittelentwicklung**  
pharmaceutical development

**Arzneimittelerprobung**  
drug screening, drug testing

**Arzneimittelgesetz**  
Medicines Act, Drugs Act,  
German Drugs Act

**Arzneimittelhersteller**  
pharmaceutical manufacturer

**Arzneimittelindex**  
Pharmaceuticals Index, Drugs Index

<b>Arzneimittelindustrie</b> pharmaceutical industry	<b>Ärzttekammer</b> Medical Council
<b>Arzneimittelinformation</b> pharmaceutical information	<b>Ärztemuster</b> free drug sample
<b>Arzneimittelinnovationen</b> innovative pharmaceuticals	<b>Ärzteschaft</b> medical profession
<b>Arzneimittelpolitik</b> drugs policy, pharmaceutical policy	<b>Arzthelfer(in)</b> doctor's assistant
<b>Arzneimittelpreisverordnung</b> drug price ordinance	<b>Arzthonorar</b> doctor's fee
<b>Arzneimittelprüfrichtlinien</b> guidelines for the testing of drugs	<b>Ärztliche Approbationsordnung (ÄAppO)</b> Medical Licensure Code
<b>Arzneimittelreport</b> Pharmaceutical Report, Drug Report	<b>ärztliche Ausbildung</b> medical education, medical training
<b>Arzneimittelrichtgrößen</b> prescribing parameters, individual prescription limits	<b>ärztliche Beratung</b> medical consultation
<b>Arzneimittelrichtlinien</b> pharmaceutical guidelines	<b>ärztliche Schweigepflicht</b> doctor-patient confidentiality, physician-patient privilege
<b>Arzneimittelrisiken</b> drug risks	<b>ärztliche und klinische Angaben</b> clinical particulars
<b>Arzneimittelversorgung</b> supply of medicines (drugs, pharmaceuticals)	<b>ärztliche Versorgung</b> physician care
<b>Arzneispezialität</b> proprietary medicinal product, medicinal product	<b>ärztliche Weiterbildung</b> postgraduate medical training
<b>Arzt</b> physician, doctor	<b>ärztlicher Direktor</b> medical director
<b>Arzt für Allgemeinmedizin</b> general practitioner, GP	<b>ärztlicher Kunstfehler</b> medical malpractice
<b>Arzt im Praktikum</b> intern	<b>ärztlicher Vertreter</b> deputy, locum
<b>Arztbesuch</b> consultation	<b>ärztliches Versorgungswerk</b> doctors' pension fund

A

**Assistenzarzt**

junior hospital doctor, intern

**Attest**

attestation, certificate

**Aufbewahrungsfrist**

safekeeping period

**Auffrisch-Impfung**

booster vaccination

**Auffüllbeträge**

supplementary pension

**Aufhebung (eines Rechts)**

derogation, cancellation,  
termination of a right

**Aufklärungsprogramm**

educational program

**Aufkommen**

yield

**Aufsicht**

supervision

**Aufsichtsbehörde**

supervisory authority,  
regulatory agency

**Aufsichtsrat**

supervisory board

**Auftraggeber**

client, customer

**Auftragsforschung**

contract research

**Auftragsherstellung**

contract work

**Augenbad**

eye lotion

**Augensalbe**

eye ointment

**Augentropfen**

collyria

**Ausbeute**

yield

**Ausbildung**

apprenticeship

**Auseinzelung**

own pack dispensing (OPD)

**Ausfallquote**

drop-out rate

**Ausfallzeit**

period of non-contribution

**Ausfuhrland**

exporting country

**Ausgaben**

expenditures, spending

**Ausgangsstoff**

starting material

**Ausgangsverbindung**

precursor substance

**Auskunftspflicht**

obligation to provide information

**Auslastungsgrad, -rate**

degree of utilization, occupancy rate

**Ausnahmefall**

exceptional case

**Ausscheidung**

elimination, excretion

**Ausschluss**

delisting, exclusion

**Ausschuss**

committee

**Ausschuss für Arzneimittel-spezialitäten**

Committee for Proprietary Medicinal Products (CPMP)

**Ausschussberatungen**

committee deliberations

**Ausschussbericht**

committee report

**Ausschusssitzung**

committee meeting

**Ausschussvorsitzender**

committee chairman

**Außendienst**

field force

**Außenhandelsbilanz**

foreign trade balance

**äußere Umhüllung**

outer package

**aussetzen**

to suspend

**Aussetzung**

suspension

**Aussprache**

debate, discussion

**auswerten**

to evaluate

**Auswirkung**

impact

**Auszubildende(r)**

apprentice

**Aut idem**

aut idem

**B****Bagatellarzneimittel**

comfort drug, trivial drug

**bakteriologischer Test**

bacteriological test, bacteriology test

**Barleistung**

cash benefit

**Basispflegesatz**

general rate (hospital)

**Basisuntersuchung (OI-Test)**

basic test, basic investigation

**Basiszeitraum**

base period

**Bayern**

Bavaria

**Beamte(r)**

civil servant

**Beamte(r) auf Lebenszeit**

tenured civil servant

**Beamtenversorgung**

social security for civil servants

**beamteter Arzt**

civil service doctor

**Beanstandung**

complaint

**beantragen**

to apply for, to file for

**beauftragen**

to commission, to authorize

**Beauftragter**

commissioner, agent

**Bedarf**

need, requirement

**bedenklich**  
critical, unsafe

**Bedürftigkeitsnachweis**  
proof of need

**Bedürftigkeitsprüfung**  
means test, poverty test

**Befindlichkeitsstörung**  
discomfort

**Befreiung von der  
Versicherungspflicht**  
exemption from  
compulsory insurance

**befristete Beschäftigung**  
temporary employment

**Begasung**  
fumigation

**begrenzen**  
to limit

**Behältnis**  
container

**Behandlung**  
treatment, therapy

**Behandlungsfreiheit**  
freedom of therapy

**Behandlungskosten**  
treatment costs,  
costs of treatment

**Behandlungsmethoden**  
treatment methods

**Behinderung**  
handicap, disability

**Behinderte(r)**  
disabled person

**Behörde**  
agency, authority

**behördliche Kontrolle**  
regulatory control

**Beihilfe**  
allowance, special allowance

**Beipackzettel**  
information leaflet, package leaflet

**Beirat**  
advisory board, advisory council

**Beitrag**  
contribution

**Beitragsaufkommen**  
yield from contributions, revenue  
generation, total contributions

**Beitragsbemessung**  
assessment of contributions

**Beitragsbemessungsgrenze**  
assessable income limit,  
assessable income ceiling

**Beitragsbemessungsgrundlage**  
basis for contribution assessment

**Beitragsberechnung**  
calculation of contributions

**Beitragserhöhung**  
contribution-rate-increase

**Beitragsfreiheit**  
exemption from contributions

**Beitragsnachweis**  
evidence of contribution

**Beitragsspanne**  
contribution range

**Beitragspflicht**  
obligation to pay contributions

**beitragspflichtig**  
liable to contribute, contributory



**beitragspflichtige Einnahmen**  
assessable income

**Beitragsrate**  
contribution rate

**Beitragsrecht**  
contribution rules

**Beitragsrückerstattung,  
-rückzahlung**  
contribution refund

**Beitragsatz**  
contribution rate

**Beitragsatzungsunterschiede**  
differences in contribution rates

**Beitragsstaffelung**  
premium schedule

**Beitragszahler**  
contributor

**Beitragszahlung**  
payment of contributions

**Beitragszeit**  
contribution period

**Beitritt**  
accession

**Bekanntmachung**  
promulgation, announcement, notice

**Belastbarkeit**  
exercise tolerance

**Beleg**  
voucher

**Belegarzt**  
attending physician, office-based  
doctor with hospital privileges

**Belegkrankenhaus**  
hospital with attending physicians,  
-external doctors

**belegte Betten**  
occupied beds

**Belegungsgrad**  
bed occupancy rate, bed utilization

**Bemessungsgrenze**  
ceiling, limit

**Bemessungsgrundlage**  
assessment basis, assessable income

**Berater**  
advisor, consultant

**Beratung**  
debate, deliberation, reading of a bill

**Beratungsausschuss**  
advisory committee

**Beratungsgesellschaft**  
consultancy, consulting firm

**Beratungsgremium**  
advisory board, advisory council,  
consultative body

**Berechnungsgrundlage**  
basis of calculation

**berechtigt**  
eligible

**Berechtigung**  
eligibility

**Berichterstatter**  
rapporteur

**Berichtsentwurf**  
draft report, preliminary report

**Beruf**  
occupation, profession

**beruflicher Status**  
employment status

**Berufsgerichtsbarkeit**  
professional jurisdiction

**Berufshaftpflicht**

professional liability

**Berufshaftpflichtversicherung**

professional liability insurance

**Berufshilfe**

occupational assistance

**Berufskrankheit**

occupational disease

**Berufsordnung, -pflichten**

professional order, professional ethics, professional code of conduct

**Berufsrisiko**

occupational hazard, occupational risk

**Berufsschule**

vocational school

**berufsständische**

**Disziplinarordnung**

professional code of conduct

**berufsunfähig**

unfit for work, incapable of working

**Berufsunfähigkeit**

occupational disability, incapacity for work

**Berufsunfall**

occupational accident

**Berufungsausschuss**

appeals committee

**Beschäftigte(r)**

employed person, employee

**Beschäftigte(r) im öffentlichen Dienst**

public sector employee

**Beschäftigung**

employment

**Bescheid**

decision

**bescheinigen**

to certify

**Bescheinigung**

certificate, attestation

**Beschluss (EG)**

decision (EU)

**Beschlussfähigkeit**

quorum

**Beschwerdeausschuss**

appeals committee

**Beschwerderecht**

right of appeal

**Besichtigung**

inspection

**besondere Therapierichtungen**

alternative medicine

**Bestandteil**

constituent (pharm.)

**Bestellsystem**

ordering system

**Betäubung**

anesthesia, narcosis

**betriebliche Gesundheitsförderung**

workplace health promotion

**Betriebsarzt**

works doctor, company medical officer

**betriebsärztlicher Dienst**

occupational health service

**Betriebshaftpflichtversicherung**

workers' compensation insurance

**Betriebshygiene**

sanitation

<b>Betriebskosten</b> operating costs	<b>Bewilligungsausschuss</b> appropriations committee
<b>Betriebskrankenkasse (BKK)</b> company health insurance fund	<b>bezahlen</b> to remit, to pay
<b>Betriebsmittel</b> operating funds	<b>Bezugsgröße</b> reference
<b>Betriebsverordnung für pharmazeu- tische Unternehmen (PharmBetrV)</b> Business Code for Pharmaceutical Enterprises	<b>bildgebende Diagnoseverfahren</b> diagnostic imaging
<b>Bettenbelegung</b> occupancy rate	<b>Billigkeit</b> equity, justness, reasonableness
<b>Betäubungsmittel</b> narcotic drug	<b>Binnenmarkt</b> internal market
<b>beurteilen</b> to assess	<b>Biodiversität</b> biodiversity
<b>Beurteilung</b> assessment	<b>Biodiversitäts-Konvention</b> CBD – Convention on Biological Diversity
<b>Bevölkerungsentwicklung</b> demographic trend, population trend	<b>Bioethik</b> bioethics
<b>Bewegungsapparat</b> musculoskeletal system	<b>Biogenerator</b> biogenerator
<b>Beweisführung</b> adduction of proof, rendering of evidence	<b>biologische Umwandlung</b> biotransformation
<b>Beweislast</b> burden of proof	<b>biologischer Wirkstoff</b> biological agent
<b>Bewertungsausschuss</b> committee for rating office-based doctors' services	<b>biologisches Analyseverfahren</b> biological analytical technique
<b>Bewertungsmaßstab für Ärzte</b> remuneration scale for office-based doctors' services	<b>biologisches Arzneimittel</b> biological medicinal product, biological pharmaceutical
<b>Bewilligung</b> award, grant	<b>Biotechnik</b> biotechnology, biotechnics
	<b>Bio-Terrorismus</b> bioterrorism

**Bioverfügbarkeit**

bioavailability

**Blutbank**

blood bank

**Blutkonserve, Blutprodukte**

blood bottle

**Blutzubereitungen**

blood preparations

**Bonus-Regelung**

merit pricing

**Bonus-Malus-Regelung**

merit-demerit rule

**Bruttosozialprodukt – BSP**

gross national product

**Budget**

budget

**Budgetdeckelung**

budget cap

**Budgetierung**

budgeting

**Bulkware**

bulk products

**Bundesanstalt**

federal agency

**Bundesanstalt für Arbeit**

Federal Labor Office,  
Federal Employment Agency (US)

**Bundesanwalt**

federal public prosecutor,  
general attorney

**Bundesanzeiger**

Federal Gazette

**Bundesapothekerkammer**

National Council of Pharmacists

**Bundesarbeitsgericht**

Federal Labor Court

**Bundesärztekammer (BÄK)**

National Medical Council,  
General Medical Council (GMC)

**Bundesausschuss der Ärzte und  
Krankenkassen**

Federal Committee of Physicians and  
Health Insurance Funds

**Bundesbehörde**

federal authority

**Bundesdatenschutzgesetz**

Federal Data Protection Act

**Bundesfinanzhof**

Federal Finance Court

**Bundesforschungsanstalt**

Federal (or national) Research Center

**Bundesgerichtshof**

Federal Court of Justice,  
Federal Supreme Court

**Bundesgesetz**

federal law, national law

**Bundesgesundheitsamt**

Federal Health Office

**Bundesinstitut für Arzneimittel und  
Medizinprodukte (BfArM)**

German Federal Institute for Drugs  
and Medical Devices

**Bundesinstitut für gesundheitlichen  
Verbraucherschutz und Veterinär-  
medizin**

Federal Institute for Health Protection  
of Consumers and Veterinary Medicine

**Bundeskabinett**

Federal Cabinet

**Bundeskartellamt**  
Federal Cartel Authority

**Bundesknappschaft**  
Federal Provident Fund,  
Miner's Insurance Institute

**Bundesland**  
federal state, state, Land

**Bundesminister für Arbeit und  
Sozialordnung**  
Federal Minister of Labor and  
Social Affairs

**Bundesminister für Bildung,  
Wissenschaft, Forschung und  
Technologie**  
Federal Minister of Education,  
Science, Research and Technology

**Bundesminister für Gesundheit**  
Federal Minister of Health

**Bundesminister der Justiz**  
Federal Minister of Justice

**Bundesoberbehörde**  
Higher Federal Authority

**Bundespflegesatzverordnung**  
National Hospital Rate Ordinance

**Bundesrat**  
Bundesrat, upper house of the  
German Parliament

**Bundesrat-Drucksache**  
published proceedings of  
the Bundesrat

**Bundesrechnungshof**  
Federal Audit Office,  
General Accounting Office

**Bundesregierung**  
Federal Government

**Bundessozialgericht**  
Federal Social Court

**Bundestag**  
Bundestag, lower house of  
the German Parliament

**Bundestags-Drucksache**  
published proceedings of  
the Bundestag

**Bundestagsfraktion**  
parliamentary group,  
parliamentary party, caucus

**Bundesverband**  
national association

**Bundesverband der Betriebs-  
krankenkassen**  
Federal Association of Company  
Sickness Funds

**Bundesverband der Ortskranken-  
kassen**  
Federation of General (Local) Social  
Health Funds

**Bundesvereinigung Deutscher  
Apothekerverbände**  
Federal Union of German  
Associations of Pharmacists

**Bundesverfassungsgericht**  
Federal Constitutional Court

**Bundesversammlung**  
Federal Convention

**Bundesversicherungsanstalt  
für Angestellte**  
Federal Agency for the Social  
Insurance of Salaried Employees

**Bundeswehrarzt**  
military doctor

**Bundeszuschüsse**  
federal subsidies

**Bußgeldvorschriften**  
fine regulations

**C**

**Charge**  
batch

**Chargenbezeichnung, -nummer**  
batch number

**Chargenprotokoll**  
batch record

**Chargenprüfung**  
batch testing

**Chefarzt**  
senior physician consultant,  
head of department

**chemische Bezeichnung**  
chemical description

**Chirurg**  
surgeon

**Chromosomenschäden**  
chromosomal aberrations

**chronisch Kranke**  
chronically ill

**chronische Krankheit(en)**  
chronic disease(s)

**computergestütztes System**  
computerized system

**Computer-Tomograph**  
CT scanner

**Computertomographie**  
CAT scan

**D**

**Dachverband**  
umbrella organization

**darreichen**  
to administer (to)

**Darreichungsform**  
dosage form, formulation,  
pharmaceutical form

**Daseinsvorsorge**  
subsistence support

**Datenblatt (EU)**  
data sheet

**Datenschutz**  
data protection

**Datenschutzgesetz**  
Privacy Act

**Datenverarbeitung**  
data processing

**deckeln**  
to cap, to limit

**Deckelung**  
cap, limit

**Deckungsbeitrag**  
variable gross margin

**Defekturazneimittel**  
officinal formula

**Dekret**  
decree, ordinance

**Delegiertenversammlung**  
general assembly, plenary session

**Dementi**  
denial, disclaimer

**Demission**  
resignation

<b>demographische Entwicklung</b> demographic trend, population trend	<b>Dosierung</b> dosage, posology
<b>Demoskop</b> opinion pollster, opinion researcher	<b>Dosierungsempfehlung</b> dosage recommendation
<b>Demoskopie</b> public opinion research	<b>Dosierungsschema</b> dosing schedule, dosage regimen
<b>Deregulierung</b> deregulation	<b>Dosisgabe</b> dose, dose level
<b>Deutsche Krankenhaus- gesellschaft – DKG</b> German Hospital Federation	<b>Dosiswirkungskurve</b> dose-effect curve
<b>Deutscher Gewerkschaftsbund</b> German Trade Union Federation	<b>Dragee</b> coated tablet, sugar-coated tablet (SCT)
<b>Deutscher Industrie- und Handelstag</b> Association of German Chambers of Industry and Commerce	<b>dreiseitige Vereinbarung</b> trilateral agreement
<b>Diagnose</b> diagnosis	<b>dreseitiger Vertrag</b> trilateral contract
<b>diagnosebezogene Fallgruppen</b> diagnosis-related groups	<b>Dringlichkeitssitzung</b> emergency meeting
<b>Diagnostika-Industrie</b> diagnostics industry	<b>duale Finanzierung</b> dual financing
<b>Direktwerbung</b> direct-to-consumer advertising	<b>Durchimpfung(srate)</b> high vaccination rate
<b>dirigistisch</b> interventionist, government-controlled	<b>durchführen</b> to conduct, to execute, to implement
<b>Disziplinargewalt</b> disciplinary powers	<b>Durchführung, Umsetzung</b> execution, implementation
<b>DNS</b> DNA	<b>Durchführungsbestimmung, -verordnung</b> implementing provision, implementing rule, implementing law
<b>Doktor med.</b> medical doctor	<b>durchsetzen</b> to enforce
<b>Doppelversuch</b> parallel studies	<b>Dynamisierung</b> dynamization, index linkage

**E**

**EG-Biopatentrichtlinie**  
EC –Biopatent Directive

**Eigenanteil**  
personal share

**Eigenmittel**  
capital funds

**Eigenstaatlichkeit**  
statehood, sovereignty

**Eigentumsrechte**  
property rights

**Eigenverantwortung**  
self-responsibility

**eilbedürftig**  
urgent

**einbringen**  
to introduce, to table

**eingeführen (in den Markt)**  
to launch

**Einfuhrerlaubnis**  
import authorization

**Einfuhrland**  
importing country

**eingeschränktes Wahlrecht  
(von Versicherten)**  
selective enrollment

**Einheitlicher Bewertungsmaßstab  
(EBM)**  
doctors' fee scale

**Einheitspreispolitik**  
single price policy

**Einheitsversicherung**  
national insurance plan

**Einigung**  
agreement

**Einigungsvertrag**  
Unification Treaty

**Einkaufsmodell**  
selective contracting

**Einkommensfortzahlung**  
income maintenance

**einkommensschwach**  
low-income

**Einnahmen**  
income, revenues, receipts

**einnahmeorientierte Ausgabenpolitik**  
revenue-based expenditure policy

**Einrichtung**  
institution, facility

**Einsparungen**  
savings

**Einsparpotenzial**  
savings potential

**einstimmig**  
unanimous

**Einstimmigkeit**  
unanimity

**einstweilige Verfügung**  
injunction

**Einweisungshäufigkeit**  
admission rate

**Einzelbestimmung**  
clause

**Einzeldosispackung**  
unit-dose system

**Einzelleistungsvergütung**  
fee-for-service payment



**Einzelpraxis**  
individual practice

**Einziehung**  
confiscation

**Einzugsgebiet**  
catchment area

**Elternurlaub**  
family leave, parental leave

**embryonale Stammzellen**  
embryonic stem cells

**Empfängnisverhütung**  
contraception

**Empfehlung**  
recommendation

**Endverbraucher**  
ultimate consumer

**Endverbraucherpreis**  
retail price

**Enquete-Kommission**  
study commission

**entdecken**  
to discover

**Entdeckung**  
discovery

**Entgelt**  
reimbursement, remuneration, pay

**Entgeltfortzahlung**  
continued payment of wages,  
continued payment of salary

**Enthaltung**  
abstention

**Entlassung**  
dismissal

**Entschädigung**  
damages, reparation

**Entscheidungsfindung**  
decision-making

**Entscheidungsträger**  
decision-maker

**Entschließung**  
resolution

**Entschließungsantrag**  
motion for a resolution

**Entschließungsentwurf**  
draft resolution

**Entwicklungsstanz**  
developmental compound

**Entwöhnung**  
withdrawal

**epidemiologisch**  
epidemiological

**Erbgutveränderung**  
genetic manipulation

**Erbkrankheit**  
hereditary disease

**erfinden**  
to invent

**Erfindung**  
invention

**Ergänzendes Schutzzertifikat**  
Supplementary Protection Certificate  
(SPC)

**Ergänzung des Produktsortiments**  
product line extension

**Ergebnisanalyse, -forschung**  
outcomes analysis, outcomes research

**ergehen, verkündigen, bekannt  
machen, veröffentlichen, erlassen**  
to promulgate, to issue, to publish,  
to decree

**Erhebung (Daten)**

survey, sampling

**Erhebungsbogen**

data sheet

**erholen (sich -)**

to recover

**Erholungsurlaub (einer Pflegeperson)**

respite services

**Erklärung**

declaration, statement, explanation

**Erlass**

decree, ordinance

**Erlaubnis**

authorization, license, permit

**erläuternde Hinweise**

notes for guidance

**erlöschen**

to expire

**Erlöschen**

expiry, expiration

**ermächtigter Krankenhausarzt**

SHI-authorized hospital physician,  
outpatient physician

**Ermächtigungsgesetz**

enabling law, enabling act,  
enabling legislation

**Ermessensentscheidung**

discretionary decision

**Ermessensfreiheit, -spielraum**

discretionary power,  
scope of discretion

**Ermittlung**

inquiry, investigation

**Ermittlungsausschuss**

fact-finding committee, committee  
of inquiry, investigation committee

**Ermittlungsbehörde**

investigating authority

**Ermittlungsverfahren**

investigation procedure, investigations

**ernennen**

to appoint, to designate

**Erprobungsphase**

experimental phase

**Erprobungsregelung**

pilot regulation

**Ersatz**

replacement, substitute, proxy

**Ersatzanspruch**

claim for compensation

**Ersatzkassen-Gebührenordnung  
(E-GO)**

physician fee schedule of the  
substitutional health insurers

**Ersatzkrankenkasse**

substitutional social health insurance  
fund, mutual benefit society,  
substitute sickness fund

**Ersatzmethoden**

alternative methods

**Ersatzvornahme**

ministerial fiat, executive fiat

**Erschöpfung von Patenten**

patent exhaustion

**erstatten**

to pay, to reimburse

**Erstattung**

reimbursement

**Erste Hilfe**  
first aid

**Erstimpfung**  
primary vaccination

**Erwerb**  
acquisition

**erwerben**  
to acquire

**Erwerbsfähigkeit**  
ability to work

**Erwerbsquote**  
employment rate, labor  
force participation rate

**erwerbsunfähig**  
invalid, disabled

**Erwerbsunfähigkeit**  
occupational disability,  
incapacity for employment

**Erwerbsunfähigkeitsrente**  
invalidity pension

**Erzeugnisangaben**  
product specification

**Erziehungsgeld**  
child-raising allowance,  
maternity allowance

**Erziehungsurlaub**  
child-raising leave

**Etat**  
budget

**Ethik**  
ethics

**Ethik-Kommission**  
ethics committee

**ethische Fragen**  
ethical issues

**etikettieren**  
to label

**Etikettierung**  
labelling

**EU-Empfehlung**  
EU recommendation

**Europa-Parlament**  
European Parliament

**Europäische Föderation der Arznei-  
mittelhersteller und -verbände**  
EFPIA – European Federation of Phar-  
maceutical Industries and Associations

**Europäische Gemeinschaft (EG)**  
European Community (EC)

**Europäische Kommission**  
European Commission

**Europäische Richtlinien**  
European Directives

**Europäische Union (EU)**  
European Union (EU)

**Europäische Vereinigung der  
Allgemeinärzte (UEMO)**  
European Union of General  
Practitioners (UEMO)

**Europäischer Binnenmarkt**  
European Single Market

**Europäischer Gerichtshof (EuGH)**  
European Court of Justice

**Europäischer Rat**  
European Council

**Europäischer Sozialfonds**  
European Social Fund

**Europäischer Wirtschaftsraum  
(EWR)**  
European Economic Area (EEA)

**Europäisches Arzneibuch**

European Pharmacopoeia

**Europäisches Gericht Erster Instanz (EuG)**

European Court of First Instance

**Europarat**

Council of Europe

**Europarecht**

Community law,  
Community legislation

**EU-Verordnung**

EU regulation

**EU-Zulassungsverfahren**

EU centralized registration procedure

**Eventualhaushalt**

contingency budget

**Exekutivgewalt**

executive power

**Existenzminimum**

subsistence level

**Experiment**

experiment

**Experten-Runde**

panel discussion

**externe Qualitätskontrolle**

external quality control

**F**

**Facharbeiter**

skilled worker

**Facharzt**

specialist, consultant, clinician

**Facharztbezeichnung**

specialist title

**Fachgebiet**

medical specialty

**fachgebietsübergreifende**

**Gemeinschaftspraxis**

interdisciplinary group practice

**Fachinformation (AMG)**

expert information, information  
for health professionals

**Fachschule**

vocational school

**fachübergreifend**

interdisciplinary

**fallbezogene Versorgung**

case management

**Fallpauschale**

fee per case, flat rate payment

**Fallrecht**

case law

**Fallstudie**

case study

**Familienangehöriger**

dependent, family member

**Familien-Mitversicherung**

dependents' co-insurance

**Familienplanung**

family planning

**Familienzuschuss**

child allowance, family allowance

**Fehlverordnung, -verschreibung**

mismedication

**Fertigarzneimittel**

proprietary medicinal product, finished drug

**Fertigerzeugnis**

finished product

**Fertigstellung**  
finishing

**Festbetrag**  
reference price, maximum allowable cost, fixed-level payment

**Festbetragsarzneimittel**  
reference-priced drug

**Festbetragsregelung**  
reference price system, fixed-level payment regime

**Festbetragsstufe**  
reference price class

**Festpreis**  
fixed price

**Finanzausgleich**  
fiscal equalization

**Finanzausschuss**  
finance committee

**Finanzhoheit**  
fiscal sovereignty

**Finanzierungssystem**  
funding system, funding mechanism

**Finanzminister**  
Minister of Finance

**Finanzministerium**  
Ministry of Finance

**Fiskus**  
tax authorities, exchequer (GB)

**fixe Arzneimittelkombination**  
fixed-combination drug

**flächendeckende Studie**  
seeding study

**flexible Altersgrenze**  
variable age limit

**Forderung**  
claim

**formula magistralis**  
magistral formula

**formula officinalis**  
officinal formula

**forschende Pharmaindustrie**  
research-based pharmaceutical industry

**forschender Arzneimittelhersteller**  
research-based pharmaceutical manufacturer

**forschendes Pharmaunternehmen**  
research-based pharmaceutical company (or firm)

**Forschungsstandort**  
location for research, research location

**Fortbildung**  
continuing education

**fraktionslos**  
independent, non-attached

**Frauenarzt**  
gynecologist

**Frauenheilkunde**  
gynecology

**Freiberufler**  
self-employed person, freelancer

**Freibetrag**  
deductible, exemption

**freie Arztwahl**  
free choice of doctor

**freie Wahl der Krankenkasse**  
open enrollment

**freier Beruf**  
free profession

**freier Zugang**

open access

**Freigabe**

release, approval

**frei-gemeinnütziges Krankenhaus**

non-profit private hospital, charitable hospital, voluntary hospital

**Freihandel**

free trade

**Freihandelszone**

free trade area

**Freiname**

non-proprietary name

**freiverkäufliches Medikament**

unrestricted over-the-counter drug (OTC)

**freiwilliger Versicherter**

voluntarily insured person

**freiwillig versichert**

voluntarily insured

**Freizügigkeit**

free movement, freedom of movement

**Frist**

time limit, deadline

**Fristenregelung**

provisions permitting abortion within the first three months of pregnancy

**Früherkennung**

early detection, early diagnosis

**Führung des Beweises**

adduction of proof, rendering of evidence

**Führungsgremium**

governing body, executive body

**Funktionär**

official, functionary

**funktionelle Rehabilitation**

functional rehabilitation

**Funktionsprüfungen**

physiological tests

**Funktionsträger**

official, functionary

**Fürsorgeprinzip**

public assistance principle

**Fusion**

fusion, merger

**Fütterungsarzneimittel**

medicated feeding stuffs

**G**

**Galenik**

galenics

**Gebietsarzt**

specialist, consultant, clinician

**Gebietskörperschaft**

administrative unit

**gebräuchliche Bezeichnung**

common name

**Gebührenordnung**

fee schedule

**Gebührenordnung Ärzte**

physician fee ordinance

**Geburtenrate**

birth rate

**Geburtshelfer**

obstetrician

**geburtenstarke Jahrgänge**

baby boomers

<b>Gedankenaustausch</b> exchange of ideas, exchange of views	<b>Geltungsbereich</b> purview, scope, jurisdiction
<b>Gedankenstrich (jur.)</b> indent (law)	<b>Gemeinde</b> municipality, commune, community
<b>Gefährdungshaftung</b> strict liability	<b>Gemeindebehörde</b> local authority, municipal authority
<b>Gefälle</b> differential	<b>Gemeindedienst</b> community services
<b>Gegenanzeige</b> contraindication	<b>gemeindenaher Versorgung</b> community-based care
<b>Gegenäußerung</b> (d. Bundesregierung) counterstatement (of the Fed. Government)	<b>Gemeindepflege</b> community care
<b>Gegenleistung</b> quid pro quo	<b>Gemeinderat</b> local council, town council
<b>gegliederte Krankenversicherung</b> multiple payer health insurance system	<b>Gemeindeschwester</b> community nurse
<b>Gehaltsbestimmung</b> assay	<b>gemeinsam und einheitlich handeln</b> act jointly and uniformly
<b>Gehaltsfortzahlung</b> continued payment of salary	<b>gemeinsame Vermarktung</b> co-marketing, joint marketing
<b>Geheimhaltung</b> secrecy, non-disclosure	<b>Gemeinsamer Binnenmarkt</b> Single European Market
<b>geistiges Eigentum</b> intellectual property	<b>Gemeinsamer Markt</b> Single Market, Common Market
<b>Geldleistung</b> cash benefit	<b>gemeinsames Konzept</b> joint concept
<b>Geldrente</b> annuity	<b>gemeinsames Unternehmen</b> joint venture
<b>gelenkter Wettbewerb</b> managed competition	<b>Gemeinschaftspraxis</b> group practice
<b>geltend</b> effective, in force, valid	<b>Gemeinwesen</b> polity
	<b>gemeinwirtschaftliche Verpflichtung</b> public service obligation

**Gemeinwohl**  
public interest

**genehmigen**  
to approve, to authorize

**Genehmigung**  
approval, authorization

**Genehmigungsantrag**  
permit application

**Genehmigungsbehörde**  
licensing authority

**Generalbundesanwalt**  
Federal Prosecutor General,  
General Attorney

**Generaldirektion (EU)**  
Directorate General

**Generalstaatsanwalt**  
Attorney General

**Generalversammlung**  
general assembly, plenary session

**Generationsversuch**  
examination of reproductive  
function, reproduction study

**Generikum**  
generic drug

**genetische Grundlage,  
genetische Prädisposition**  
genetic predisposition

**Genschäden**  
genetic damage

**Gentechnik-Gesetz**  
Gene Technology Act

**gentechnisch veränderter  
Organismus**  
genetically modified organism  
(GMO), transgenic organism

**Gentechnologie, Gentechnik**  
gene technology, genetic engineering

**Gentest**  
genetic test

**Gentherapie**  
gene therapy

**Geriatric**  
geriatrics

**gerechter Wettbewerb**  
fair competition

**Gerichtsbarkeit**  
jurisdiction

**Gerichtshof der Europäischen Union**  
Court of Justice of the European Union

**geringfügige Beschäftigung**  
negligible employment, occasional  
employment

**Gerinnungsfaktor**  
clotting factor

**Gesamtbudget**  
global budget

**Gesamtvertrag**  
general agreement, framework  
agreement, basic agreement

**Geschäftsführer**  
general manager

**Geschäftsordnung**  
Rules of Procedure (EP),  
standing orders (GB,US)

**Geschäftsordnungsausschuss**  
rules committee

**Gesetz**  
act, bill, law



**Gesetzentwurf**

bill, draft legislation,  
legislative proposal

**Gesetzeslücke**

loophole

**Gesetzesnovellierung**

amendment of a law

**Gesetzesvorlage**

bill, draft legislation,  
legislative proposal

**gesetzgebend**

legislative, law-making

**Gesetzgeber**

legislator, lawmaker

**Gesetzgebung**

legislation

**Gesetzgebungsbefugnis, -gewalt**

legislative power,  
law-making authority

**Gesetzgebungsprogramm**

legislative program

**Gesetzgebungsverfahren, -prozess**

legislative process

**gesetzlich**

legal, lawful

**gesetzlich vorgeschrieben**

government-mandated,  
mandated by law

**gesetzliche Krankenkasse**

statutory health insurance fund, social  
health insurance fund, sickness fund

**Gesetzliche Krankenversicherung (GKV)**

Statutory Health Insurance (SHI),  
Social Health Insurance (SHI)

**Gesetzliche Rentenversicherung**

Statutory Pension Insurance, Social  
Pension Insurance

**Gesetzliche Unfallversicherung**

Statutory Accident Insurance,  
Social Accident Insurance,  
Workers' Compensation

**Gesetzmäßigkeit**

lawfulness, legality

**gesetzwidrig**

illegal, unlawful, illicit

**gestaffelte Selbstbeteiligung**

graduated copayment

**gesteuerter Wettbewerb**

managed competition

**Gesundheitsamt**

public health department,  
local health authority

**Gesundheitsaufklärung**

health education

**Gesundheitsausgaben**

health expenditures

**Gesundheitsausschuss**

Health Committee,  
Health Affairs Committee

**Gesundheitsausschuss des Deutschen Bundestages**

Health Affairs Committee  
(of the German Bundestag)

**Gesundheitsbehörde**

health authority

**Gesundheitsberatung**

health counselling

**Gesundheitsbereich**

healthcare sector

**Gesundheitsberichterstattung**

health reporting system,  
health monitoring system

**Gesundheitsbescheinigung**

health certificate

**Gesundheitsbewusstsein**

health awareness,  
health consciousness

**Gesundheitseinrichtungen**

healthcare facilities

**Gesundheitserziehung**

health education

**Gesundheitsförderung**

health promotion

**Gesundheitsindikatoren**

health indicators

**Gesundheitskonferenz**

healthcare conference

**Gesundheitskosten**

health-related costs

**Gesundheitsleistungen**

healthcare services

**Gesundheitsminister**

Minister of Health, Secretary of  
Health and Human Services (USA),  
Secretary of State for Health (GB)

**Gesundheitsministerium**

Ministry of Health, Department of  
Health and Human Services (USA),  
Department of Health (GB)

**Gesundheitsministerkonferenz**

Conference of Health Ministers

**Gesundheitsökonomie**

healthcare economics,  
health economics

**Gesundheitsplanung**

healthcare planning

**Gesundheitspolitik**

health policy

**gesundheitspolitischer**

**Handlungsrahmen**

health policy environment,  
health policy framework

**Gesundheitsquote**

share of healthcare expenditures in  
gross national product (GNP)

**Gesundheitsreform**

health care reform

**Gesundheitsreform-Gesetz**

Healthcare Reform Act

**Gesundheitsschutz**

health protection

**Gesundheitsstatistik**

health statistics

**Gesundheitsstatus**

health status

**Gesundheits-Strukturgesetz**

Health Sector Act of 1993

**Gesundheitssystem**

healthcare system

**Gesundheitsuntersuchung**

health examination, health check-up,  
medical examination

**Gesundheitsverhalten**

health attitudes, health behavior

**Gesundheitsvorsorge**

preventive health care measures

**Gesundheitswesen**

health sector

**Gesundheitszustand**  
health status

**Gewerbefreiheit**  
freedom of trade

**gewerblich anwendbar**  
industrially applicable

**gewerbliche Anwendbarkeit**  
industrial application

**Gewerkschaft**  
labor union (USA), trade union (GB)

**Gewöhnung**  
habituation

**gezüchtetes Tier**  
bred animal

**GKV-Neuordnungsgesetz**  
SHI Reorganization Act

**GKV-Weiterentwicklungsgesetz**  
Structural Reform Development in  
the SHI System Act

**Glaubwürdigkeit**  
credibility

**gleiche Wirkstoffe**  
identical active ingredients

**Gleichheit**  
equality

**Gleitklausel**  
escalator clause

**Globaler Fonds zur Bekämpfung  
von HIV/Aids**  
Global Fund for HIV/Aids

**Globalisierung**  
globalization

**Granulat**  
granular preparation

**Grenzfall**  
borderline case

**Grenzkosten**  
marginal costs

**Großgeräte**  
high-cost medical equipment

**Großhandel**  
wholesale sector

**Großhandelspreis**  
wholesale price

**Großhandelsspanne**  
wholesale margin

**Großhandelsvertrieb**  
wholesale distribution

**Großhändler**  
wholesaler

**Grossist**  
wholesaler

**Grundbedürfnisse**  
basic needs

**Grundgesetz**  
Basic Law (constitution of the FRG)

**Grundlagenforschung**  
basic research

**Grundleistungen**  
standard benefits,  
basic benefit package

**Grundlohn**  
basic wage

**Grundlohnanbindung**  
income link

**Grundlohnsumme**  
payroll tax base, revenue base

**Grundrecht**  
fundamental right

**Grundsatz des freien Warenverkehrs**  
principle of free movement of goods

**Gruppenfreistellung**  
block exemption

**Gruppenpraxis**  
group practice

**Gruppenversicherung**  
group insurance

**Gutachten**  
expertise, expert report

**Gutachter**  
expert

**Gute Herstellungspraxis**  
good manufacturing practice (GMP)

**Gute Laborpraxis**  
good laboratory practice (GLP)

**Gute Vertriebspraxis**  
good distribution practice

## H

**Haftung**  
liability

**Halbwertszeit**  
half-life

**Hals-Nasen-Ohren-Arzt**  
otolaryngologist

**Haltbarkeit**  
shelf life

**Haltbarkeitsprobe, -prüfung**  
stability test

**Handelsbeschränkungen**  
trade restrictions

**Handelsbetrieb**  
commercial establishment

**Handelsbeziehungen**  
trade relations

**Handelsbilanz**  
trade balance, balance of trade

**Handelsdefizit**  
trade deficit

**Handelsdelegation**  
trade delegation

**Handelsembargo**  
trade embargo

**Handelsfreiheit**  
freedom of trade

**Handelshemmnisse, -schränken**  
trade barriers

**Handelskammer**  
Chamber of Commerce

**Handelsministerium**  
Board of Trade (GB), Department of Commerce (US)

**Handelsname**  
brand name, trade name

**Handelsvertretung**  
trade mission

**Handlungsspielraum**  
leeway, latitude

**Handwerkerversicherung**  
artisan insurance

**harmonisierte Gesetzgebung**  
harmonized legislation

**Harmonisierung**  
harmonization

**Harnteststreifen**  
urinary test strip

**Härtefall**  
case of hardship

**Härtefallregelung**

hardship provision, hardship clause

**Haushaltsanpassung**

budget reconciliation

**hauptamtlich**

full-time

**Hausarzt**

family doctor, -physician

**Hausarzt-Modell**

primary physician model, gatekeeper model

**Hausbesuch**

house call, home visit

**Haushalt**

budget

**Haushaltsänderung**

budget amendment

**Haushaltsansatz**

budget estimate

**Haushaltsausschuss**

budget committee, Treasury and Civil Service Committee (GB), Ways and Means Committee (US)

**Haushaltshilfe**

domestic aid, home help

**Haushaltsjahr**

fiscal year

**Haushaltskürzung(en)**

budget cutback

**Haushaltsplan**

budget

**Haushaltsplanung**

budgeting

**häusliche Dienstleistungen**

domestic services

**häusliche (Kranken-)pflege**

home (health)care, home health services

**Hebamme**

midwife

**Heil- und Hilfsmittel**

remedies and therapeutic appliances

**Heilanzeigen**

therapeutic indication

**Heilbehandlung**

therapeutic treatment

**Heilberuf, -gewerbe**

healthcare profession

**Heilberufler**

healthcare professional

**Heilmittel**

remedy, application, medical sundries

**Heilmittelwerbeengesetz**

Advertising in the Healthcare System Act

**Heilpraktiker**

alternative practitioner, natural practitioner, non-medical practitioner

**Heilverfahren**

therapy

**herausbringen (auf den Markt)**

to launch

**Hermes-Bürgschaft**

Hermes guarantee, Hermes credit

**Hersteller**

manufacturer

**Herstellerabgabepreis**

manufacturer's price, ex-factory price

**Herstellungsbereich**

production area

**Herstellungserlaubnis**  
manufacturing authorization

**Herstellungsformel**  
manufacturing formula

**Herstellungsgang**  
manufacturing process

**Herstellungsvorgänge**  
manufacturing operations

**Hessen**  
Hesse

**Hilfsmittel**  
domiciliary equipment,  
therapeutic appliance

**Hilfsstoff**  
adjuvant substance, excipient

**Hinterbliebenenversicherung**  
survivors' insurance

**Hinterbliebener**  
survivor

**Hochrechnung**  
projection

**Hochschulrahmengesetz**  
Framework Act on Institutions  
for Higher Education

**Höchstbeitrag**  
maximum contribution

**Höchstgrenze**  
upper limit

**Höherversicherung**  
supplemental insurance,  
extended coverage

**Honorar**  
fee

**Honorardeckel**  
budget ceiling  
(on physicians' remuneration)

**Honorarkürzung**  
fee cut

**Humanexposition**  
human exposure

**Humangenomforschung**  
human genome research

## I

**Identitätsnachweis**  
identification

**immunologischer Test**  
immunological test, immunology test

**Impfpass**  
inoculation and vaccination record

**Impfpflicht**  
compulsory vaccination

**Impfstoff**  
vaccine

**Impfung**  
vaccination

**Importerlaubnis**  
import authorization

**Importförderklausel**  
import promotion clause

**in Kraft treten**  
to become effective,  
to come into force

**Inanspruchnahme**  
utilization

**Indikation**  
indication

**indikationsbezogene****Selbstbeteiligung**

indication-based copayment

**Indikationserweiterung**

extension of therapeutic indication

**Indikationsgebiet**

therapeutic class

**Indikationsregelung**

provisions permitting termination of pregnancy on medical, criminological or social grounds

**Individualversicherung**

individual insurance

**Industriegewerkschaft Bergbau, Chemie, Energie (IGBCE)**

Mining, Chemical and Industrial Union

**Industriestandort**

industrial location, -site

**Infektionskrankheit**

infectious disease, communicable disease

**Informationsbeauftragter**

information officer

**Informationsveranstaltung**

class (patient education), information event

**Infrastruktur**

infrastructure

**Inhaber**

holder, owner

**innergemeinschaftlich (EG)**

intra-Community

**Innungskrankenkasse**

guild health insurance fund

**Inprozesskontrolle**

in-process control

**Inspektion**

inspection

**Instandhaltungskosten**

maintenance costs

**integrierte Versorgung**

integrated health care

**Intensivpflege**

intensive care

**Interessengruppe**

pressure group, interest group, lobby

**Interessenkonflikt**

conflict of interests

**interfraktionell**

interparty, cross-party

**interministeriell**

interministerial, interdisciplinary

**Internationale Föderation der Arzneimittelherstellerverbände**

IFPMA – International Federation of Pharmaceutical Manufacturers Associations

**Internationale Klassifikation der Krankheiten**

International classification of diseases (ICD)

**internationale nicht-gewerbliche Bezeichnung**

international non-proprietary name (INN)

**Internationaler Währungsfonds (IWF)**

International Monetary Fund (IMF)

**interne Qualitätskontrolle**

internal quality control

**Internetapotheke**

Internet pharmacy, online pharmacy

**Internist**

doctor of internal medicine

**Invalide**

disabled person

**Invalidenversicherung**

disability insurance

**Invalidität**

invalidity, disability

**Inverkehrbringen**

marketing, to place on the market

**Investitionen**

capital spending

**Investitionsgüter**

capital goods, physical plant, fixed assets

**J**

**Jahresurlaub**

annual leave, annual vacation

**Jugendarbeitsschutzuntersuchung**

medical examination of young workers

**juristische Person**

legal person, legal entity

**K**

**Kabinett**

cabinet

**Kabinettsamt**

cabinet office, cabinet post

**Kabinettsminister, -mitglied**

cabinet minister, cabinet member

**kalkulatorische Kosten**

imputed costs

**Kammer**

chamber, council

**Kannbestimmung, -regelung**

optional provision, discretionary provision

**Kapitalanlage**

investment

**Kapitaldeckungsverfahren**

funding method, funding principle

**Karenztage**

waiting days

**Karenzzeit**

grace period, waiting period, benefitless days

**karitativ**

charitable, philanthropic

**karitative Einrichtung**

charitable organization

**Kartellgesetzgebung, -recht**

antitrust legislation, antitrust law, cartel law

**Kassenabrechnung**

health insurance fund settlement

**kassenartinterner Finanzausgleich**

fiscal equalization within health insurance funds

**kassenartübergreifender Finanzausgleich**

general (multi-payer) fiscal equalization

**Kassenarzt**

SHI-accredited physician, panel doctor



<b>Kassenärztliche Bundesvereinigung (KBV)</b> National Association of SHI-Accredited Physicians	<b>Klage</b> legal action, lawsuit
<b>Kassenärztliche Vereinigung (KV)</b> Regional Association of SHI-Accredited Physicians	<b>Kleinbetrieb</b> small business, small enterprise
<b>kassenärztliche Versorgung</b> SHI-accredited physician services, office-based physician services	<b>kleines Blutbild</b> blood count
<b>Kassenbeitrag</b> statutory health insurance contribution, SHI-contribution	<b>Klinik</b> clinic, health center
<b>Kassenpatient</b> statutory health insurance (SHI) patient	<b>Kliniker</b> clinician
<b>Kassenzuständigkeit</b> health insurance fund responsibility	<b>klinische Chemie</b> clinical chemistry
<b>Kassenzahnärztliche Bundesvereinigung</b> Federal Association of Panel Dentists	<b>klinische Entwicklung</b> clinical development
<b>Kaufkraft</b> buying power, purchasing power	<b>klinische Pharmakologie</b> clinical pharmacology
<b>Kaufkraftparität</b> purchasing power parity (PPP)	<b>klinische Prüfung</b> clinical investigation, clinical trial
<b>kennzeichnen</b> to label	<b>klinische Untersuchung, klinische Studie</b> clinical study
<b>Kennzeichnung</b> labelling	<b>klinischer Chemiker</b> clinical chemist
<b>Kinderarzt</b> pediatrician	<b>klinischer Leitfaden</b> clinical guideline
<b>Kindergeld</b> child allowance, family allowance	<b>klonen</b> cloning
<b>kindersichere Verpackung</b> child-resistant packaging	<b>Knochenmarkspende</b> bone marrow donation
	<b>Koalitionsfreiheit</b> freedom of association
	<b>Kohäsionsfonds (EU)</b> cohesion fund (EU)

**Kombinationspräparat**  
combination medicine, combination product, fixed combination

**kombinierte Vergütung**  
combined reimbursement

**kombinierte Vergütungsformen**  
combined reimbursement forms

**kombiniertes Budget**  
combined budget

**Kommissar (EU)**  
Commissioner (EU)

**Kommission**  
Commission

**kommunal**  
local, municipal

**Kommunalbehörde**  
local authority, municipal authority

**Kommune**  
municipality, commune

**Kompetenz**  
authority, powers, competency

**Konferenz**  
conference

**Kongress**  
congress, convention

**konjunkturrell**  
cyclical

**Konsens**  
consensus

**Konsenspapier**  
consensus paper

**Konservierungsmittel**  
preservative

**kontinuierliche Herstellung**  
continuous manufacture, -production

**Kontrahierungszwang**  
obligation to contract

**Kontrolle**  
monitoring

**kontrollierter Bereich**  
controlled area

**Kontrollnummer**  
reference number

**Konzertierte Aktion im Gesundheitswesen**  
Concerted Action Conference on Health

**Kopfpauschale**  
capitation fee

**Körperbehinderte(r)**  
physically disabled person

**Körperschaft des öffentlichen Rechts**  
public corporation, public law corporation

**Körperschaftsteuer**  
corporation tax

**Kosten**  
costs

**Kostenbeteiligung**  
cost sharing

**Kostendämpfung**  
cost containment

**Kosten-Effektivitäts-Analyse**  
cost-effectiveness analysis

**Kostenerstattung**  
reimbursement, refund

**Kostenerstattungsprinzip**  
cost reimbursement principle, patient pays principle

<b>Kostenerstattungssystem</b> reimbursement method	<b>Krankengymnast</b> physiotherapist, physical therapist
<b>Kostenexplosion</b> cost escalation	<b>Krankengymnastik</b> physical therapy
<b>Kostenkontrolle</b> cost control	<b>Krankenhaus</b> hospital
<b>Kosten-Leistungs-Verhältnis</b> value-for-money ratio	<b>Krankenhausabteilung</b> hospital ward, hospital department
<b>Kosten-Nutzen-Analyse</b> cost-benefit analysis	<b>Krankenhausapotheke</b> hospital pharmacy
<b>Kostensenkung</b> cost reduction, reduction of costs	<b>Krankenhausarzt</b> clinician
<b>Kostensteigerung</b> cost increase	<b>Krankenhausaufenthalt</b> hospital stay
<b>Kostenträger</b> purchaser, third-party payer, payer	<b>Krankenhausaufnahme</b> hospital admission
<b>Kostenträgerrechnung</b> unit cost accounting	<b>Krankenhaus-Bedarfsplan</b> hospital plan (state level)
<b>Kostentransparenz</b> cost transparency	<b>Krankenhausbehandlung</b> hospital treatment
<b>Kostenüberwälzung, -verlagerung</b> cost shifting	<b>Krankenhausbett</b> hospital bed
<b>kostenwirksam</b> cost-effective	<b>Krankenhausbudget</b> hospital budget
<b>Kosten-Wirksamkeits-Analyse</b> cost-effectiveness analysis	<b>Krankenhauseinweisung</b> hospital referral
<b>Kostenzurechnung</b> cost allocation	<b>Krankenhaus-Fehlbelegung</b> unnecessary utilization of hospital beds
<b>Krankenakte</b> clinical record	<b>Krankenhausfinanzierung</b> hospital finance
<b>Krankengeld</b> sickness benefits, sick pay	<b>Krankenhausfinanzierungsgesetz</b> Hospital Finance Act
<b>Krankengeschichte</b> case history	<b>Krankenhauskette</b> multihospital system, hospital chain

**Krankenhauskapazitäten**

hospital capacity

**Krankenhaus-Kostendämpfungsgesetz**

Hospital Cost Containment Act

**Krankenhauslabor**

hospital laboratory

**Krankenhauspersonal**

hospital employees, hospital staff

**Krankenhauspflege**

hospital care

**Krankenhausplanung**

hospital planning

**Krankenhaustagespflegesatz**

hospital per diem rate

**Krankenhausträger**

hospital owner

**krankenhausversorgende Apotheke**

hospital supply pharmacy

**Krankenhausverweildauer**

hospital length of stay

**Krankenkasse**

(social) health insurance fund, sickness fund

**Krankenschein**

claims form

**Krankenstand**

morbidity

**Krankentagegeld**

supplementary sick pay

**Krankenversicherer**

health insurer

**Krankenversichertenkarte**

healthcare security card, healthcare insurance card

**Krankenversicherung**

health insurance

**Krankenversicherungsbeitrag**

health insurance contribution

**Krankenversicherung der Rentner**

pensioners' health insurance

**Krankenversicherung der Rentner-Ausgleich (KVdR-Ausgleich)**

fiscal equalization of pensioners' health insurance

**Krankenversicherungskarte**

health insurance card

**Krankenversicherungs-Kostendämpfungsgesetz**

Health Insurance Cost Containment Act

**Krankenversicherungspflicht**

mandatory health insurance

**Krankheit**

disease, illness, disorder

**Krankheit des Bewegungsapparats**

musculoskeletal disorder

**Krankheitserreger**

pathogen

**Krankheitskosten**

sickness costs

**Krankheitsursache**

cause of sickness

**Krankheitsverhütung**

disease prevention, prevention of sickness

**Krebs**

cancer

**krebserregend**

carcinogenic

**Krebsregister**  
cancer registry

**Krebsvorsorgeuntersuchung**  
screening for cancer

**Kreisverwaltung**  
county administration

**Kreuzkontamination**  
cross-contamination

**Kristallform**  
crystalline form

**Kunde**  
customer, client

**Kunstfehler**  
malpractice

**Künstlersozialkasse**  
Artists' Social Security Fund

**künstliche Befruchtung**  
artificial insemination

**Kur**  
cure, rehabilitation

**Kureinrichtung**  
cure facility, rehabilitation facility, spa

**Kurkrankenhaus**  
cure hospital, rehabilitation hospital,  
sanatorium

**Kurswechsel**  
policy change, change of policy

**Kurzarbeit**  
short-time work

**Kurzbericht**  
summary report

## L

**Labor**  
laboratory

**Laborarzt**  
pathology specialist

**Labora Ausgaben**  
laboratory expenditures

**Laborgemeinschaft**  
collaborative laboratory,  
group laboratory

**Laborinstitut**  
private laboratory,  
laboratory institute

**Lagebericht**  
status report

**Lagerung**  
storage

**Lagerwert**  
inventory value

**Landarbeiter**  
farm worker

**Landesärztekammer (LÄK)**  
State Medical Council,  
State Chamber of Physicians

**Landesgerichtshof**  
State Constitutional Court

**Landeskrankenhaus**  
state hospital (USA),  
special hospital (GB)

**Landesverband**  
state association, regional association

**Landkreis**  
County

**Landschaftsverband**

regional authority (in North-Rhine Westphalia)

**Landwirtschaftliche Krankenkasse**

agricultural health insurance fund

**langfristig**

long-term, long-range

**Langzeitanwendung**

long-term use, prolonged use

**Langzeitplan**

long-range plan

**Langzeitstudie**

long-term study

**Lauer Taxe**

pharmacy price schedule

**Lebensalter**

age

**Lebenserwartung**

life expectancy, expectation of life

**Lebenshaltungskosten**

cost of living

**lebenslange Anwendung**

lifelong use

**lebensnotwendiges Arzneimittel**

essential drug, vital drug

**Lebensqualität**

quality of life

**Lebensqualität-Studie**

quality of life study

**Lebensstandard**

standard of living

**Lebensunterhalt**

cost of living

**Lebensversicherung**

life insurance

**Lebenswissenschaften**

life sciences

**ledig**

single

**Legislaturperiode**

legislative term, parliamentary term

**Lehrkrankenhaus**

teaching hospital

**Leiden**

suffering

**Leistung**

benefit, performance

**Leistungsanbieter**

service provider

**Leistungsart**

type of benefit

**Leistungsausgabe**

expenditure on benefits

**Leistungsausschluss**

exclusion of benefits

**Leistungsberechtigter**

claimant

**Leistungsberechtigung**

claim, entitlement

**Leistungsbereich**

healthcare sector

**Leistungsdaten**

benefit statistics

**Leistungsempfänger**

beneficiary, recipient

**Leistungserbringer**

healthcare provider, provider of services

**Leistungsfähigkeit des Gesundheitssystems**  
efficiency/performance of the health care system

**Leistungsgrenze (Versicherung)**  
out-of-pocket maximum

**Leistungsgrenze eines Versicherungsplans**  
stop-loss coverage

**Leistungsindikator**  
performance indicator

**Leistungskatalog**  
benefits catalog

**Leistungskürzung**  
reduction of benefits

**Leistungsvergütung**  
payment of providers, remuneration

**Leiter**  
head

**Leiter der Qualitätskontrolle**  
head of quality control

**Leitfaden**  
guide

**Leitlinie**  
guideline

**Liquidationsberechtigung**  
billing authorization

**Lizenz**  
license, permit

**Lizenzabkommen**  
license agreement

**Lizenzanfertigung**  
licensed production

**Lizenzdauer**  
license term

**Lizenzgebühren**  
royalties, license fees

**Lizensierung**  
licensing

**Lizenzinhaber**  
license holder

**Lizenznehmer**  
licensee

**Lizenztausch**  
cross-licensing

**Lizenzvereinbarung**  
license agreement

**Lizenzzahlung**  
royalty payments

**lohnbezogene Beiträge**  
wage-related contributions

**Lohnfortzahlung**  
sickness benefits, continued payment of wages, continued payment of salary

**Lohnhersteller**  
contract manufacturer

**Lohnnebenkosten**  
ancillary wage costs

**lokale Anwendung**  
topical use

**Löslichkeit**  
solubility

**Lotse (im Gesundheitswesen)**  
gatekeeper

## M

**Machbarkeit**  
feasibility

**Mängelbericht**  
deficiency report

**Mängelrüge**  
notice of defect(s)

**Mantelvertrag**  
general contract,  
framework agreement

**marginale Verbesserung**  
incremental improvement,  
minor improvement

**Marktwirtschaft**  
market economy

**marktwirtschaftlich**  
free market oriented, market-based

**marktwirtschaftliche Ordnung**  
free enterprise system

**Massenimpfung**  
mass vaccination

**materielles Patentrecht**  
substantive patent law

**maximale Selbstbeteiligung**  
out-of-pocket maximum,  
maximum copayment

**Mecklenburg-Vorpommern**  
Mecklenburg-Western Pomerania

**medikamentöse Behandlung**  
medication

**Medizin**  
medicine

**Medizingerät**  
medical device

**medizinisch notwendig**  
medically necessary

**medizinisch-technische Geräte**  
medical-technical equipment

**medizinische Betreuung**  
medical care

**medizinische Fakultät**  
faculty of medicine

**medizinische Statistik**  
medical statistics

**medizinischer Assistenzberuf**  
paramedical profession

**Medizinischer Dienst**  
medical review board of the SHI,  
peer review board of the SHI

**medizinischer Fortschritt**  
medical progress

**medizinischer Gutachter**  
medical expert

**medizinisch-technischer Assistent**  
medical technician

**Medizinstudium**  
medical education, medical degree  
program

**Mehrausgaben**  
additional expenditures

**Mehrheitsbeschluss, -entscheidung**  
majority vote, majority decision

**Meinungsaustausch**  
exchange of views, exchange of ideas

**Meinungsforscher**  
opinion pollster, opinion researcher

**Meinungsführer**  
opinion leader

**Meinungsumfrage**  
poll, opinion poll, survey

**Mengenausweitung**  
increase in quantity



**Mengenbegrenzung**  
quantitative restriction,  
limitation of quantity

**Menschenaffe**  
primate

**Menschenrechte**  
human rights

**meritorisches Gut**  
merit good

**mikrobiologischer Test**  
microbiological test,  
microbiology test

**minderjährig**  
minor, under age

**Mindestalter**  
minimum age

**Mindestanforderung**  
minimum requirement

**Mindestbeitrag**  
minimum contribution

**Mindestlohn**  
minimum wage

**Mindestqualifikationen**  
minimum qualifications

**Minister für Arbeit und  
Sozialordnung**  
Minister of Labor and Social Affairs

**Minister für Gesundheit**  
Minister of Health, Health Minister

**Missbrauch**  
abuse, misuse, improper use

**Misstrauensvotum**  
vote of no confidence

**Mitgliedschaft**  
membership

**mithelfende Familienangehörige**  
family workers

**mittelfristige Planung**  
medium-range planning

**Mittelstand**  
medium-sized businesses

**Mitverschulden**  
contributory negligence

**mitversicherte Familienangehörige**  
co-insured dependents

**Modellprojekt, -versuch**  
pilot project

**Molekülstruktur**  
molecular structure

**Monographie**  
monograph

**monoklonale Antikörper**  
monoclonal antibodies

**Monopräparate**  
single-agent medicine

**Moral**  
morale, morality

**Morbidität**  
morbidity

**Mortalität**  
mortality

**Multimorbidität**  
comorbidity

**Multiquellen-Präparat**  
multi-source drug

**Mussbestimmung**  
mandatory provision,  
mandatory clause

**Muster**  
specimen

**mutagene Wirkung**  
mutagenic potential

**Muterradionuklid**  
parent radionuclide

**Mutterschaft**  
maternity

**Mutterschaftsgeld**  
maternity benefits

**Mutterschaftsurlaub**  
maternity leave

**Mutterschutz**  
protection of working mothers

## N

**Nachahmer-Arzneimittel**  
non-proprietary product

**nach Erteilung der Zulassung**  
after approval

**Nachweis**  
proof

**nachweisen**  
to demonstrate, to prove

**Nachzulassung**  
re-registration

**Nagetier**  
rodent

**Nationaler Gesundheitsdienst**  
National Health Service (NHS)

**Nationalität**  
nationality

**Naturheilmittel**  
alternative medicine, natural remedy

**Naturheilverfahren**  
complementary medicine, natural medicine, natural therapy

**Naturwissenschaft**  
science, natural science

**Naturwissenschaften**  
natural sciences

**Nebenbedingung**  
constraint

**Nebenwirkung(en)**  
side effect(s), collateral effect(s)

**Negativliste**  
negative list

**neuartig**  
new, novel

**neue Bundesländer**  
eastern states, new states

**nichtöffentlich**  
closed, closed to the public

**Nicht-Regierungsorganisation**  
non-government organization

**nicht-verschreibungspflichtiges Arzneimittel**  
non-prescription pharmaceutical

**niedergelassener Arzt**  
office-based doctor, office-based physician

**niedergelassener Bereich**  
office-based physician sector

**Niederlassungsfreiheit**  
freedom of establishment

**Niedersachsen**  
Lower Saxony

**Nordrhein-Westfalen**  
North Rhine-Westphalia

**Norm**

standard

**Normungsentwurf**

draft standard

**Normungsgremium**

standards institute

**Normungsprogramm**

standards program

**Notarzt**

emergency doctor

**Not(fall-)behandlung**

emergency treatment

**Notdienst**

emergency service

**Notfall**

emergency

**Notfallarzt**

emergency doctor

**notwendig und ausreichend**

reasonable and necessary

**Novellierung**

amendment

**Nullsummenspiel**

zero-sum game

**Nutzen**

benefit, utility

**Nutzen-Risiko-Analyse**

risk-benefit analysis

**Nutzen-Risiko-Bewertung**

risk-benefit assessment

**Nutzungsentgelt**

user fee / charge

**Nutzwert-Analyse**

cost-utility analysis



**Obduktion**

autopsy

**Obduktionsbefund**

autopsy report

**Oberarzt**

senior registrar (GB),  
resident physician (USA)

**Offenbarung**

disclosure

**offenlegen**

to disclose, to divulge, to reveal

**öffentlich**

public

**öffentliche Apotheke**

pharmacy, community pharmacy

**öffentliche Finanzen**

public finance

**öffentliche Gesundheit**

public health

**öffentliche Körperschaft**

public corporation,  
public law corporation

**öffentliche Meinung**

public opinion

**öffentliche Mittel**

public funds

**öffentliche Verwaltung**

public administration

**öffentliche(r) Bedienstete(r)**

public sector employee

**öffentlicher Gesundheitsdienst**

public health service



**öffentlicher Haushalt**  
public budget

**öffentlicher Versorgungsbetrieb**  
public utility

**öffentliches Gesundheitswesen**  
public health system

**öffentliche Güter**  
public goods

**öffentliches Krankenhaus**  
public hospital

**Öffentlichkeitswerbung**  
advertising to the general public

**öffentlich-rechtliche Anstalt**  
public-law agency

**Offizinarznei**  
official formula

**Operation**  
surgical operation, surgery

**Operationskosten**  
surgical expense

**operativ**  
operational

**ordnen**  
to rank

**Ordnung**  
system

**ordnungsgemäß**  
duly, properly

**ordnungsgemäß betäubt**  
properly anaesthetized

**Organ der Selbstverwaltung**  
self-governing/self-regulatory body

**Organisationsreform**  
organizational reform (of the statutory health insurance system)

**Organismus**  
organism

**Organspende**  
donation of an organ,  
organ donation

**Organspenderausweis**  
organ donor card

**Originalpräparat**  
single-source drug

**orthopädische Hilfsmittel**  
orthopedic and prosthetic devices

**Ortszuschlag**  
local allowance

## P

**Packungsbeilage**  
package information leaflet,  
package insert

**Parallelhandel**  
parallel trade

**Parallelimport**  
parallel import

**Parität**  
parity

**paritätische Finanzierung**  
contributions shared between  
employee and employer

**Parlamentarier(in)**  
Member of Parliament,  
Congresswoman, Congressman

**Parlamentarischer Geschäftsführer**  
parliamentary secretary

**Patent**  
patent

**Patentanmeldung**  
patent application

**patentfähige Erfindungen**  
patentable inventions

**patentfreies Arzneimittel**  
off-patent drug

**Patentgegenstand**  
subject matter of a patent

**patentgeschützt**  
patent-protected, on patent,  
patented

**patentgeschütztes Arzneimittel**  
on-patent drug, patented  
pharmaceutical

**Patentierbarkeit**  
patentability

**Patentschutz**  
patent protection

**Patientenaufklärung**  
patient education, patient information

**Patientenfürsprecher**  
patients' ombudsman,  
patient representative

**Patientenorganisation**  
patient group, patient organization

**Patientenrechte**  
patients' rights

**Pauschale**  
lump sum

**Pauschalvergütung**  
lump-sum payment,  
capitation payment

**Pensionsalter**  
retirement age

**Pensionsrückstellungen**  
pension provisions, pension reserves

**Personal**  
staff

**Personalnebenkosten**  
non-wage labor costs

**pflanzlich**  
herbal, botanical

**pflanzliches Arzneimittel**  
herbal medicinal product

**pflegebedürftig**  
in permanent need of care

**Pflegebedürftigkeit**  
requiring care

**Pflegeeinrichtung**  
nursing facility

**Pflegefall**  
nursing case

**Pflegegeld**  
constant attendance allowance

**Pflegeheim**  
nursing home

**Pflegeklasse**  
nursing status

**Pflegekosten**  
nursing costs

**Pflegenotstand**  
nursing crisis, nursing shortage

**Pflegeperson**  
caregiver

**pflegerische Betreuung**  
nursing care

**Pflegesatz**  
hospital and nursing charges,  
daily rate for patient care

**Pflegeversicherung**

long-term care insurance,  
nursing care insurance

**Pflichtbeitrag**

compulsory contribution

**Pflichtmitglied**

compulsory member

**Pflichtversicherter**

compulsorily insured person

**Pflichtversicherung**

compulsory insurance

**Pharmaberater, -referent**

medical representative, sales  
representative, pharmaceutical  
representative, detail person

**Pharmaindustrie**

pharmaceutical industry

**Pharmakokinetik**

pharmacokinetics

**pharmakologisch-therapeutisch  
vergleichbare Wirkstoffe**

therapeutically comparable active  
ingredients

**pharmakologisch-therapeutisch  
vergleichbare Wirkung**

comparable pharmacological profile,  
therapeutically comparable action

**Pharmakoökonomie**

pharmacoeconomics

**Pharmakovigilanz**

pharmacovigilance

**pharmazeutische Biologie**

pharmaceutical biology,  
pharmacognosy

**pharmazeutische Formulierung**

pharmaceutical formulation

**pharmazeutische Industrie**

pharmaceutical industry

**Pharmazeutischer Unternehmer**

Pharmaceutical entrepreneur

**PhRMA-Arbeitsgruppe in einem  
Land**

LAWG-Local Area Working Group

**Physikum**

preliminary medical examination  
(GB: 2nd MB)

**Physiotherapeut**

physiotherapist, physical therapist

**Physiotherapie**

physical therapy

**Phytotherapie**

phytotherapy, herbal therapy,  
plant-based therapy

**Plasmaspende**

plasma donor

**Plenarsitzung**

general assembly, plenary session

**Poliklinik**

polyclinic

**Politik**

policy, politics

**Position**

position, stance

**Positivliste**

positive list, formulary

**Prädisposition, genetische**

predisposition, genetic

**praktischer Arzt**

general practitioner

**Praktisches Jahr (PJ)**

clerkship, internship

**Präimplantationsdiagnostik**  
pre-implantation diagnostics

**Prämie**  
premium

**Prämiensystem**  
merit system

**Prävention**  
prevention

**Präventivmedizin**  
preventive medicine

**Praxisgemeinschaft**  
shared practice

**Praxisklinik**  
practice clinic

**Praxislabor**  
doctor's office laboratory

**Preis-Leistungs-Verhältnis**  
price performance ratio

**Preismoratorium, -stopp**  
price moratorium, price freeze

**Preisvergleichsliste**  
price comparison list, price survey

**Primärarzt**  
primary physician, gatekeeper

**Primärversorgung**  
primary care

**Privatarzt**  
private physician

**privatärztliche Versorgung**  
private physician care

**private Krankenversicherung (PKV)**  
private health insurance

**privates Krankenhaus**  
proprietary hospital,  
for-profit hospital

**Pro-Drug**  
pro-drug

**pro Kopf**  
per capita

**Probe**  
specimen, sample

**Probenahme**  
sample, sampling

**Produkthaftung**  
product liability

**Produktionsbereich**  
production area

**Produktionsleiter**  
head of production

**Produktpatent**  
product per se patent

**Produktpiraterie**  
counterfeiting

**Produktrückruf**  
product recall

**Produzent**  
manufacturer

**Profilierungsstudie**  
profile study

**Prognose**  
forecast

**progressive Freisetzung**  
gradual release

**Projektion**  
projection, extrapolation

**Pro-Kopf-Berechnung**  
capitation

**Prophylaxe**  
prophylaxis

**Protokoll**

record, minutes

**Protokoll über die Sozialpolitik**

Social Protocol (EU)

**prozentuale Selbstbeteiligung**

coinsurance, percentage copayment

**Prüfarzt**

investigator

**prüfen**

to test, to check

**Prüfinstanz**

controlling authority

**Prüfung**

examination, control

**Prüfung auf Keimfreiheit**

sterility test

**Prüfung auf Pyrogenfreiheit**

test for the presence of pyrogenic substances

**Prüfung eines Antrags**

examination of an application

**Publikumswerbung**

direct-to-consumer advertising

**Pulverisierung**

pulverization

**Punktwert**

point price

**Q**

**Qualitätskontrolle**

quality control

**Qualitätssicherung**

quality assurance

**Qualitätssicherungssystem**

quality management, quality assurance system

**Qualitätszirkel**

quality circle

**Quartal**

quarter

**R**

**Rabatt**

discount, rebate

**radioaktives Arzneimittel**

radiopharmaceutical

**Radiopharmakon**

radiopharmaceutical

**Rahmenbedingungen**

environment, general conditions, framework

**Rahmengesetz**

framework legislation, skeleton law, omnibus act (US)

**Rahmenvereinbarung**

general agreement, framework agreement, basic agreement

**Rahmenvertrag**

general contract, framework contract, blanket contract

**Rat**

council

**Rationalisierung**

rationalization (e.g. automation)

**Ratsbeschluss**

Council Decision (EU)

**Reagenz**

reagent



**Rechnungsjahr**  
fiscal year

**Recht zur Gesetzesinitiative**  
right of legislative initiative

**rechtliche Frage**  
legal issue

**Rechtsangleichung**  
harmonization of laws

**Rechtsmittel**  
appeal procedures

**Rechtsmittel und Rechtsbehelfe**  
channels of appeal

**Rechtssicherheit**  
legal certainty

**Rechtsstaat**  
constitutional state

**Rechtsstaatlichkeit**  
constitutionality

**Rechtsstreit**  
litigation, legal action, lawsuit

**Rechtsverordnung**  
decree, ordinance

**redlicher Wettbewerb**  
fair competition

**Referat**  
paper, presentation, speech

**Referat (Verwaltungseinheit)**  
division, section

**Referent/-in (VFA)**  
subject specialist

**Referentenentwurf**  
ministerial draft, ministry draft

**Reformblockade**  
deadlock of reforms

**Regelleistung**  
standard benefit

**Regierungsdirektor**  
senior principal, assistant  
ministerial counsellor

**Regierungsentwurf**  
executive draft

**Regierungskoalition**  
governing coalition

**regionale Gesundheitskonferenz**  
health district conference

**Regionalpolitik**  
regional policy

**regulatorische Angelegenheiten**  
regulatory affairs

**Rehabilitation**  
rehabilitation

**Rehabilitationseinrichtung**  
rehabilitation facility

**Reichsversicherungsordnung (RVO)**  
Reich Insurance Code (RIC)

**Reihenuntersuchung**  
screening, serial test

**reiner Bereich**  
clean area

**Reinheitsklasse**  
grade

**Reinheitsprüfung**  
purity test

**rekombinante Arzneimittel**  
recombinant pharmaceuticals

**rekombinante Impfstoffe**  
recombinant vaccines

**Rente**  
pension

**Rentenbeitrag**

pension contribution

**Rentenquotient**

share of pensions in gross national product

**Rentenreform**

pension reform

**Rentenüberleitungsgesetz**

Pension Transition Act

**Rentenversicherung**

pension insurance, pension plan

**Rentenversicherung auf Kapitaldeckungsbasis**

funded pension plan

**Rentenversicherung auf Umlagebasis**

unfunded pension plan

**Rentner**

retiree, pensioner

**Resistenzzeit**

resistance time

**Resorption**

absorption

**Ressort**

ministry, department, portfolio

**Retard-Arzneimittel**

delayed action drug, timed-release drug, sustained release drug

**Revision**

audit, utilization review

**Revision (jur)**

appeal (law)

**Rezept**

prescription

**Rezeptblatt**

prescription form

**rezeptfreies Arzneimittel**

over-the-counter medicine, OTC drug

**Rezeptgebühr**

prescription fee, prescription charge

**rezeptpflichtiges Arzneimittel**

prescription-only drug

**Rezepturazneimittel**

magistral preparation

**Rheinland-Pfalz**

Rhineland Palatinate

**Richtgrößen**

prescribing parameters, individual prescription limits

**Richtigkeit**

accuracy

**Richtlinie**

directive (EU), guideline

**Ringversuch**

ring trial

**Risikoauslese**

skimming, risk selection, cream-skimming

**Risikogemeinschaft**

risk pool

**risikogerechte Prämien**

risk-rated premiums

**Risikokapital**

venture capital, risk capital

**Risikostrukturausgleich**

risk-based fiscal equalization, risk structure compensation

**Robert-Koch-Institut (RKI)**  
Federal Institute for Infectious and  
Non-communicable Diseases

**rückerstatten**  
to pay, to reimburse, to refund

**Rückerstattung**  
reimbursement

**Rückgabe**  
return

**Rücklage**  
reserve

**Rücknahme**  
(auch von einzelnen Packungen)  
withdrawal

**Rückstände**  
residues

**Rückstellmuster**  
reference sample

**Rücktritt**  
resignation

**Rückversicherung**  
reinsurance

**rückwirkend**  
retroactive

**Rufbereitschaft**  
on call

**Ruhegehalt**  
pension

**Ruhen (einer Erlaubnis)**  
suspension

**Ruhestand**  
retirement

**Ruhestandsalter**  
retirement age

**Ruhestandsversicherung**  
old-age insurance, retirement  
insurance, pension insurance

**ruinöser Wettbewerb**  
cut-throat competition

**Rundbrief**  
circular (letter)

**RVO-Kassen**  
Reich Insurance Code health  
insurance funds

## S

**Saatkultur**  
seed lot

**sachkundige Person**  
qualified person

**Sachleistung**  
benefit in kind, non-cash benefit

**Sachleistungsprinzip**  
benefits-in-kind principle

**Sachsen**  
Saxony

**Sachsen-Anhalt**  
Saxony-Anhalt

**Sachverständigenrat für die Konzer-  
tierte Aktion im Gesundheitswesen**  
Advisory Council for Concerted  
Action in Health Care

**Salbe**  
ointment

**Satzungsleistungen**  
optional benefits

**säure-resistent**  
enteric-coated

**Schadenersatz**

damages, compensation

**schädliche Nebenwirkung**

adverse effect

**schädliches Abbauprodukt**

toxic degradation product

**Schiedsamt**

official arbitrator

**Schiedsgerichtshof**

court of arbitration,  
arbitration tribunal

**Schiedsinstanz**

arbitration office,  
arbitrative authority

**Schiedsrichter**

arbitrator, mediator, conciliator

**Schiedsstelle**

arbitration office, arbitrative authority

**Schiedsverfahren**

arbitration proceeding, mediation  
proceeding

**Schiedswesen**

arbitration procedures

**Schluckimpfung**

oral vaccination

**Schlüsseltechnologie**

key technology

**schmerzlose Tötung (eines Tiers)**

humane method of killing  
(of an animal)

**Schrittinnovation**

incremental innovation

**Schulmedizin**

conventional medicine

**Schulung**

training

**Schutzüberzug**

protective coating

**Schwangerschaft**

pregnancy

**Schwangerschaftsabbruch**

abortion

**Schwangerschaftsverhütung**

contraception

**Schwarzarbeit**

clandestine employment, illicit work,  
moonlighting

**Schwerbehinderte**

severely disabled person

**Schwerbehinderung**

severe disability

**Screening**

screening

**See-Krankenkasse**

maritime health insurance fund

**Selbständige(r)**

self-employed person, freelancer

**Selbstbestimmung**

self-determination

**Selbstbeteiligung**

cost sharing, co-payment, expense  
participation, patient part-payment

**Selbsthilfe**

self-help

**Selbsthilfegruppe**

self-help group

**Selbstinspektion**

self-inspection

**Selbstkostendeckungsprinzip**  
principle of cost coverage

**Selbstmedikation**  
self-medication

**Selbstverwaltung**  
self-government, self-management

**Selbstverwaltungsorgan**  
self-governing/self-regulatory body

**serologischer Test**  
serological test, serology test

**Seuchengesetz**  
Epidemic Control Act

**sich enthalten**  
to abstain

**SGB – Sozialgesetzbuch**  
Social Security Code

**Sicherstellungsauftrag**  
service guarantee, service  
commission, service mandate

**Sockelbetrag**  
basic amount

**Solidargemeinschaft**  
shared risk pool,  
shared risk community

**Solidarität**  
solidarity, risk sharing

**Solidaritätsabgabe**  
solidarity tax

**Solidaritätsprinzip**  
principle of solidarity

**Sonderausschuss**  
ad-hoc committee, special committee

**Sonderbeauftragte(r)**  
special envoy, special commissioner

**Sonderentgelt**  
procedural rate (for specific  
procedures in hospitals)

**Sonderkrankenhaus**  
special hospital, long-term hospital

**Sonderzuwendung**  
special allowance

**Sondierungsgespräch**  
exploratory talk

**Sortimentsvertiefung**  
line extension

**Sozialabgabe**  
social security contribution

**Sozialabgabenquote**  
social security contribution ratio

**Sozialamt**  
social services office (GB),  
welfare office (US)

**soziale Marktwirtschaft**  
social market economy, socially  
oriented market economy

**soziale Ordnung, Sozialordnung**  
social system, social order

**soziale Sicherheit, -Sicherung**  
social security

**sozialer Frieden**  
social stability

**Sozialfürsorge**  
social welfare

**Sozialgericht**  
Social Affairs Court

**Sozialgesetzbuch**  
Social Security Code,  
Code of Social Law

**Sozialgesetzgebung**

social security legislation

**Sozialhilfe**

income support, public assistance, welfare benefit, supplementary benefit (GB)

**Sozialklausel**

social clause

**Sozialordnung**

social system

**Sozialpolitik**

social policy

**Sozialprodukt**

national product

**Sozialreform**

welfare reform

**Sozialstaat**

welfare state, social state

**Sozialversicherung**

social insurance, social security, national insurance (GB)

**Sozialversicherungsprinzip**

social insurance principle

**Sozialwissenschaften**

social sciences

**Spanne**

margin

**Sparmaßnahme**

austerity measure, spending cut-back

**Sparpolitik, -programm**

austerity program

**Spende**

donation

**Sperrklausel**

restrictive clause

**Spezialversorgung**

(im Krankenhausbereich)

tertiary care

**spezielle Untersuchung**

special test

**Spezifikation**

specification

**Spitzenverband – der GKV**

head association – of the statutory health insurance scheme

**Sprecher**

spokesperson

**Sprechstundenbedarf**

consultation overhead

**Staatsangehörigkeit**

citizenship

**Staatsanwaltschaftliches**

**Ermittlungsverfahren**

preliminary investigation by the public prosecutor

**Staatsausgaben**

government spending, public spending, government expenditures

**Staatsdienst**

civil service, public service

**Staatseinnahmen**

government revenue, public revenue

**Staatsquote**

share of government expenditures in the gross national product (GNP), public sector share in GNP

**Staatssekretär**

undersecretary

**Stamm**

strain

S

<b>Stammsaatbank</b> master seed lot	<b>Stellungnahme (des Bundesrates)</b> counterproposal (of the Bundesrat)
<b>Stammzellen</b> stem cells	<b>Sterbebegleitung</b> hospice services
<b>Stand der Technik (PatG)</b> state of the art (patent law), prior art	<b>Sterbegeld</b> burial allowance, funeral allowance
<b>Stand der Wissenschaft (EU)</b> state of scientific progress (EU)	<b>steuerfinanzierte Transfers</b> tax-based transfers
<b>Standardzulassung</b> standard marketing authorization	<b>Steuerfreibeträge</b> tax deductibles, tax exemptions
<b>Standespolitik</b> professional policy	<b>steuerfreier Betrag</b> tax exemption
<b>Standesvertretung</b> professional organization	<b>Steuerquote</b> tax ratio
<b>Standort</b> site, location	<b>Steuerüberwälzung</b> tax shifting
<b>Standortpolitik</b> industrial siting policy, inward investment policy	<b>Stillhalteabkommen</b> standstill agreement
<b>Standpunkt</b> opinion, point of view	<b>Stoff</b> substance
<b>stationäre Behandlung</b> inpatient treatment	<b>Stoffgemische (PatG)</b> compositions (patent law)
<b>stationärer Bereich</b> hospital sector, inpatient sector	<b>Stoffkombination</b> combination of medicinal substances
<b>stationäre Versorgung</b> inpatient services	<b>Stoffpatent</b> substance patent
<b>Statistik</b> statistics	<b>strafrechtliche Haftung</b> criminal liability
<b>Statistisches Bundesamt</b> Federal Statistics Office	<b>Strafverfahren</b> criminal proceedings
<b>Steckkapsel</b> cachet shell, capsule	<b>Strafvorschriften</b> penal provisions
<b>Stellungnahme</b> opinion, comment, statement	<b>Strahlungsdosimetrie</b> radiation dosimetry

**Streitbeteiligungsverfahren**

(im Rahmen der WTO)

dispute settlement

**Strukturvertrag**

group contract, structural contract

**Stückkosten**

unit cost

**Stückwerk**

piecemeal

**Stufenplan (AMG)**

graduated plan, progressive plan

**Stufenplanbeauftragter**

Commissioner for the graduated plan

**Subsidiarität**

subsidiarity

**Subsidiaritätsprinzip**

subsidiarity principle

**Substanzklasse**

drug class

**substituierbar**

interchangeable

**Subvention**

subsidy

**subventionieren**

to subsidize

**Sucht**

addiction

**Suchtmittel**

addictive drug

**Suchtprävention**

addiction prevention

**Suchttherapie**

addiction treatment,  
drug dependency treatment

**Symposium**

symposium

**Syntheseverfahren**

synthesis method, -procedure

**System der sozialen Sicherung**

social security system

**T**

**Tabelle**

spreadsheet, scale, table

**Tagesklinik**

day center, day hospital

**Tariflohn**

agreed wage

**Tarifvertrag**

collective wage agreement,  
wage settlement

**technische Spezifikation**

technical specification

**technische Vorschrift**

technical regulation

**technischer Assistent**

laboratory technician

**Technologiefolgenabschätzung**

technology assessment

**Technologietransfer**

technology transfer

**technologisch-hochwertiges**

**Arzneimittel**

high-technology medicinal product

**Teilresorption**

fractional absorption

**Teilzeitarbeit**

part-time work



**Teilzeitbeschäftigter**  
part-time employee

**Teilzeitbeschäftigung**  
part-time employment

**Telematik**  
telematics

**Telemedizin**  
telemedicine

**tendenziös**  
tendentious, biased

**teratogen, Teratogenität**  
teratogenic

**Termin**  
time limit, deadline

**termingemäß**  
on schedule, on time

**Testallergen**  
test allergen, toxin

**Testperson**  
test subject

**therapeutischer Nutzen**  
therapeutic value, -benefit

**therapeutischer Solist**  
single-source drug

**therapeutisch-toxisches  
Dosisverhältnis**  
therapeutic/toxic dose ratio

**Therapie**  
treatment, therapy

**Therapiedauer**  
duration of therapy

**Therapieempfehlung**  
therapy recommendations

**Therapiefreiheit**  
freedom of therapy

**Therapiehinweise**  
therapy information

**Therapiekosten**  
treatment costs, therapy costs

**Therapietreue**  
compliance

**Therapeutisches Klonen**  
therapeutic cloning

**Thüringen**  
Thuringia

**Tierart**  
animal species

**Tierhaltung**  
animal husbandry

**Tiermodell**  
animal model

**Tierpfleger**  
animal technician

**Tierraum**  
holding room (for animals)

**Tierschutz**  
animal welfare

**Tierschutzbeauftragter**  
animal welfare officer

**Tierschützer**  
animal protectionist, animal welfarist

**Tierschutzgesetz**  
Animal Welfare Act

**Tierschutzpolitik**  
animal welfare policy

**Tierversuchsvorhaben**  
animal research project

**Tischvorlage**  
room document, handout

**Todesart**

mode of death

**toxikologisch-pharmakologisch**

pharmacotoxicological

**Toxikomanie**

addiction

**Toxizität am Fötus**

fetal toxicity

**Toxizität bei wiederholter**

**Verabreichung**

repeated-dose toxicity

**Toxizitätsmessung, -prüfung**

toxicity testing

**Transferpreis**

transfer price

**transgenes Versuchstier**

transgenic animal

**Transplantationsgesetz**

Organ Transplantation Act

**Transparenz-Richtlinie (EU)**

Transparency Directive (EU)

**Trockenampulle**

ampoule with solid content

**Trockenchemie**

dry chemistry

**U**

**Überbrückungsgeld**

transitional allowance,  
adjustment allowance

**Überdosierung**

overdose

**Übereinkommen**

convention

**Übereinkommen über die  
biologische Vielfalt**

Convention on Biological Diversity

**Übereinkommen über handels-  
bezogene Aspekte der Rechte des  
geistigen Eigentums TRIPs**

Trade-related aspects of intellectual  
property rights TRIPs Agreement

**Überforderungsklausel, -schutz**

hardship clause, hardship provision

**Übergangsbestimmung**

transitional rule, transitional regulation

**Übergangsgeld**

temporary disability allowance

**Übergangsmaßnahme**

transitional measure

**Übergangsregel**

transitional rule

**Übergangswirkung**

carry-over effect

**Übergangszeitraum**

transition period

**überprüfen**

to review

**Überprüfung**

revision, verification

**übertarifliche Leistung**

fringe benefit

**Übersorgung**

surplus, excess (supply), overservicing

**überwachter Grundstoff**

scheduled substance

**Überwachung der Arzneimittel-**

**sicherheit nach Zulassung**  
post-marketing surveillance

**Überweisung**  
referral

**Überweisungsschein**  
referral slip

**Umarbeitung**  
reprocessing

**Umlagefinanzierung**  
current-income financing,  
pay-as-you-go financing

**Umlageverfahren**  
pay-as-you-go system

**Umsatz**  
turnover, sales

**Umsetzung, Durchführung**  
implementation

**Umverteilung**  
redistribution

**Umweltbeauftragter**  
environmental officer

**Unabdingbarkeit**  
mandatory provision

**unanastbar**  
inviolable

**Unbedenklichkeit**  
safety

**unerlaubte Handlung**  
tort

**unerlaubter Verkehr**  
illicit traffic

**unerwünschte Arzneimittelwirkung**  
adverse reactions, toxic effects

**unerwünschte Wirkung**  
undesirable effect

**Unfallrente**  
disability pension

**Unfallversicherung**  
accident insurance

**unlautere Werbung**  
unfair advertising

**unlauterer Wettbewerb**  
unfair competition

**Unschädlichkeitsversuch**  
safety test

**Unterbeschäftigung**  
underemployment

**unterbesetzt**  
understaffed

**Unterbringung**  
housing

**Unterbringungskosten  
(im Krankenhaus)**  
accommodation costs

**Unterhaltsgeld**  
maintenance allowance

**Unterlagen**  
documents

**unterlassene Hilfeleistung**  
failure to render assistance

**Unterschied**  
disparity, difference

**unterstellte Kosten**  
imputed costs

**untersichert**  
underinsured

**Unterversorgung**  
undersupply, shortage

**unüblich**  
non-standard

**unveräußerlich**  
inalienable

**unverletzlich**  
inviolable

**unversichert**  
uninsured

**unwirtschaftlich**  
uneconomical

**Urheberrecht**  
copyright law

**Urkunde**  
certificate

**Urlaubsgeld**  
holiday pay, vacation pay

**US-Handelsbeauftragter**  
USTR – US Trade Representative

**V**

**Validierung**  
validation

**verabschieden**  
to adopt, to pass

**Verantwortungsbereich**  
competence, domain

**Verarbeitung**  
processing

**Verarbeitungsvorgänge**  
processing

**Verband**  
association

**Verband der Arzneimittelforscher  
und -hersteller Amerikas**  
PhRMA – Pharmaceutical Research  
and Manufacturers of America

**Verband Forschender Arzneimittel-  
hersteller e.V. (VFA)**  
German Association of Research-  
Based Pharmaceutical Companies

**Verbandmittel, -stoff**  
surgical dressings, dressings

**Verbraucher**  
consumer

**Verbringungsverbot**  
prohibition of introduction

**Vereinbarung**  
agreement, arrangement, accord

**Vereinigung**  
union, association, unification

**Verfahren**  
procedure, proceedings, process

**Verfahrens Antrag**  
procedural motion

**Verfahrensbeschreibung (GMP)**  
procedures (GMP)

**Verfahrensfehler**  
procedural error

**Verfahrensfrage**  
procedural issue, procedural question

**Verfahrenspatent**  
product-by-process patent, process  
patent

**verfallenes Patent**  
lapsed patent

**Verfallsdatum**  
expiration date

**Verfallsklausel**  
forfeiture clause, expiration clause

**Verfassung**  
constitution

**Verfassungsbeschwerde**  
constitutional complaint

**Verfassungswidrigkeit**  
unconstitutionality

**Vergesellschaftung**  
socialization, nationalization

**Vergünstigung**  
allowance, break

**Vergütung**  
reimbursement, remuneration

**Verhandlung**  
negotiation

**Verhütungsmittel**  
contraceptive

**Verkaufsförderung**  
promotion

**Verkaufsleiter**  
sales manager

**Verkaufsmodell**  
mock-up

**Verkaufspersonal**  
sales force

**Verkaufsstelle**  
outlet

**verlängern**  
to prolong, to renew

**Verlängerung**  
prolongation, renewal

**Verlängerung einer Zulassung**  
renewal (or prolongation) of a  
marketing authorization

**Verletzung**  
injury

**Verletzung (jur.)**  
infringement (legal)

**Vermarktungsvorbereitung**  
new business development,  
prelaunch activities

**vermitteln**  
to mediate

**Vermittler**  
arbitrator, mediator, referee

**Vermittlungsausschuss**  
mediation committee,  
conference committee (US),  
conciliation committee

**Vermögensüberprüfung**  
means test, poverty test

**vernetzte Praxen**  
practice network

**verordnen**  
to prescribe

**Verordnung**  
prescription

**Verordnung (EU)**  
regulation (EU)

**Verordnungsverhalten**  
prescribing behavior

**Verpackung**  
packaging

**Verrechnungspreis**  
transfer price

**versagen**  
to refuse

**Versandhandel**  
mail order sale

**Verschluss**  
closure

**verschreibungspflichtiger**

Arzneimittelmarkt  
ethical market

**verschreibungspflichtiges**

Medikament, -Arzneimittel  
prescription pharmaceutical,  
ethical drug, legend drug

**Verschreibungsrecht**

prescriptive power

**Versichertengemeinschaft**

insured community

**versicherungsfremde Leistungen**

extraneous insurance benefits

**Versicherungsmathematiker**

actuary

**Versicherungspflicht**

mandatory health insurance  
requirement

**Versicherungspflichtgrenze**

compulsory insurance income  
threshold

**versicherungspflichtig**

compulsorily insured

**Versicherungsprämie**

insurance premium

**Versicherungsschutz**

insurance coverage, coverage

**Versorgungsbezüge**

social security allowances

**Versorgungsdichte**

medical service density

**Versorgungsvertrag**

service contract, service agreement

**Versuch**

test, trial

**Versuchsarzneimittel**

investigational medicinal product

**Versuchsaufbau**

experimental design

**Versuchsleiter (EU)**

investigator (EU), principal investigator

**Versuchsphase**

experimental phase

**Versuchsplan**

experimental protocol

**Versuchstier**

experimental animal

**Versuchstierhaltung**

laboratory animal husbandry

**Versuchstierzahlen**

number of experimental animals

**Verträglichkeit**

tolerance, tolerability

**Vertragsarzt**

SHI-accredited physician

**vertragsärztliche Versorgung**

SHI-accredited physician services

**Vertragsfreiheit**

contractual liberty, contractual  
freedom, freedom of contract

**Vertragslösung**

selective contracting

**Vertragsverletzungsverfahren**

infringement proceedings

**Vertrauensabstimmung**

vote of confidence

**Vertrauensantrag**

motion of confidence,  
confidence motion

**Vertrauensarzt**  
fiduciary doctor

**Vertrauensärztliche Dienst (VÄD)**  
Medical Review Commission

**Vertraulichkeit**  
confidentiality

**Vertriebsweg**  
distribution channel

**Verunreinigung**  
impurity

**Verwaltung**  
administration

**Verwaltungskosten**  
administrative costs

**Verwaltungsvorschriften**  
administrative regulations

**Verweildauer (eines Medikaments)**  
retention period, retention time

**Verweildauer (im Krankenhaus)**  
length of stay

**Verwertung (AMG)**  
utilization (Medicines Act)

**Verwertungsschutz**  
utilization protection

**verzichten (auf)**  
to waive, to renounce

**VFA-Kodex**  
VFA Code of Conduct

**Vierte Hürde**  
fourth hurdle

**Vollbeschäftigung**  
full employment

**Vollkaskoversicherung**  
comprehensive insurance,  
full coverage

**vollkommener Wettbewerb**  
perfect competition, pure competition

**vollständiges Blutbild**  
complete blood count

**Vollversammlung**  
general assembly, plenary session

**Vollversicherung**  
comprehensive coverage, first-dollar  
coverage

**Vollzeitbeschäftigung**  
full-time employment

**Voranmeldung (PatG)**  
prior application (patent law)

**Voranschlag**  
estimate

**Vorantragsteller**  
previous applicant

**Vorausschätzung**  
projection

**Vorbehaltsklausel**  
reservation clause,  
reservation provision

**Vorbericht**  
draft report, preliminary report

**Vorentscheidung**  
preliminary decision

**Vorfall**  
event

**Vorläuferstoff**  
precursor substance

**vorläufige Kosten**  
preliminary costs

**vorlegen**  
to submit

**Vorruhestandsregelung**

early retirement scheme

**Vorschrift**

regulation, specification (EU)

**Vorschriften und Nachweise (EU)**

standards and protocols (EU)

**Vorsichtsmaßnahme, -maßregel**

precaution

**Vorsitz**

chairmanship, presidency

**Vorsitzende(r)**

chairperson

**Vorsorge**

prevention, preventive measures

**Vorsorgemedizin**

preventive medicine

**Vorsorgeuntersuchung**

preventive check-up,  
preventive examination

**Vorstufe**

precursor

**Vortrag**

paper, presentation, speech

**Voruntersuchung**

preliminary study, initial study

**vorzeitige Pensionierung**

early retirement

**Vorzieheffekt**

anticipatory effect

**W**

**Wahlfreiheit**

freedom to choose, right to free  
choice of a health insurer

**Wahlfreiheit mit**

**Kontrahierungszwang**

open enrollment

**Wahlkreis**

constituency

**Wahlleistungen**

optional benefits

**Wahlrecht**

right to vote, right to free choice of a  
health insurer, franchise

**Ware**

commodity, merchandise, goods (pl.)

**Warenzeichen**

trademark

**Warnung**

warning

**Wartezeit (Rente)**

qualifying period (pension),  
waiting period

**Wechselwirkung**

interaction

**Weiterbildungsordnung**

Regulation on Specialist Training

**weitergehende Haftung**

extended liability

**Weltgesundheitsorganisation  
(WHO)**

World Health Organization (WHO)

**WHO-Liste der wichtigsten  
Medikamente**

EDL – Essential Drug List

**Welthandelsorganisation**

WTO – World Trade Organization

**Welthandelsrunde**

World Trade Round



**Weltorganisation für Geistiges**

**Eigentum**

WIPO – World Intellectual Property Organization

**Werbebrief**

mailing

**Werbepraktiken**

promotional practices

**Werbung**

advertising, promotion

**Werkсарt**

works doctor

**Wertschöpfung**

value added

**Werturteil**

value judgement

**Wettbewerb**

competition

**wettbewerblich, wettbewerbsfähig**

competitive

**wettbewerbsfähig**

competitive

**Wettbewerbsfähigkeit**

competitiveness  
(of a firm or industry)

**Wettbewerbsintensität**

competitiveness (in a market)

**Widerruf**

revocation

**widerrufen**

to revoke

**Wiedereinfuhr**

reimportation

**Wiederholungsversuch**

repetitive research

**wiederverwerten**

to recover, to recycle

**Wirkprinzip**

therapeutic principle

**Wirksamkeit**

efficacy, efficiency

**Wirkstärkenäquivalenzfaktor**

potency equivalence factor

**Wirkstoff**

active substance, active ingredient, agent

**Wirkstoffgruppe**

active substance group

**Wirkungsgrad**

level of activity

**wirtschaftlich**

economical

**Wirtschaftlichkeit**

efficiency

**Wirtschaftlichkeitsgebot, -prinzip**

efficiency rule, efficiency principle

**Wirtschaftlichkeitsprüfung**

audit, utilization review

**Wirtschaftlichkeitsreserven**

efficiency reserves

**Wirtschaftlichkeitsschwelle, Gewinnschwelle**

break-even point

**Wirtschafts- und Währungsunion (WWU)**

Economic and Monetary Union (EMU)

**Witwen-/Witwerrente**

widow's/widower's pension

**Wohlbefinden**

well-being

**Wohlfahrtsökonomik**

welfare economics

**Wohlfahrtsverband**

welfare organization, charity society

**Z**

**Zahl der Entlassungen pro**

**Krankenhausbett**

hospital discharge rate

**Zahlstelle**

cashier

**zahlungsunfähig**

insolvent

**Zahlungsunfähigkeit**

insolvency

**Zahnersatz**

dentures

**Zahnprothese**

dental prosthetic

**Zäpfchen**

suppository

**ZEBET, Zentralstelle zur Erfassung  
und Bewertung von Ersatz- und  
Ergänzungsmethoden zum Tier-  
versuch (D)**

FRAME, Fund for the Replacement of  
Animals in Medical Experiments (UK)

**Zeitstudie**

time and motion study

**Zeitwirkungskurve**

time-effect curve

**Zellbank**

cell bank

**Zellkultur**

tissue culture

**Zentrale**

headquarters

**Zerfallprodukt**

degradation product

**Zerfallszeit**

disintegration time

**Zielgruppe**

target group

**zivilrechtliche Haftung**

civil liability

**Zubereitung**

preparation

**Zubereitungsweise**

preparation method,  
method of preparation

**Zugang**

Access

**Zugang zu medizinischer**

**Versorgung**

access to health care

**Zugangsbeschränkung, -hemmnis**

barrier to entry, restricted access

**Zulage**

allowance

**zulässige Fehlerbreite**

maximum acceptable deviation

**zulässige Höchstmenge (EU)**

maximum tolerance level (EU)

**Zulassung**

market authorization,  
marketing authorization

**Zulassung zum Medizinstudium**

admission to medical school, -studies

**Zulassungsangelegenheiten**  
regulatory affairs

**Zulassungsbeschränkung**  
restriction on the establishment  
of a practice

**Zulassungserweiterung**  
line extension

**zurücknehmen**  
to withdraw

**zurücktreten**  
to resign

**zurückweisen**  
to reject

**Zusammenarbeit**  
collaboration, cooperation

**Zusammenfassung der Merkmale  
(eines Arzneimittels)**  
summary of product characteristics  
(SPC)

**Zusammensetzung**  
composition, compound (EU)

**Zusammensetzung nach Art**  
qualitative particulars

**Zusammensetzung nach Menge**  
quantitative particulars

**Zusatzklausel**  
rider, side clause

**Zusatzkrankengeldversicherung**  
supplementary sick pay insurance

**Zusatzleistungen**  
add-on benefits,  
supplementary benefits

**Zusatzversicherung**  
supplemental insurance,  
extended coverage

**Zuschuss**  
allowance

**zuständige Behörde**  
authority in charge

**Zuverlässigkeitsgrenze**  
fiducial limit

**Zuzahlung**  
copayment

**Zuzahlungsverordnung**  
Copayment Decree

**Zwangsanleihe**  
compulsory savings bond

**Zwangslizenz (PatG)**  
compulsory license

**zweckdienlich**  
appropriate

**zweckgebunden**  
earmarked

**zweckmäßig**  
expedient

**Zweckverband**  
special district, quasi-autonomous  
non-governmental organization,  
quango

**Zweiklassenmedizin**  
two-tier medicine,  
two-class medical system

**zweiseitige Verträge**  
bilateral agreements,  
bilateral contracts

**Zweitenmelder**  
second applicant

**Zweitmeinung**  
second opinion

## Zwischenbericht

Z

### Zwischenbericht

progress report, interim report

### Zwischenprodukt

intermediate product

### zwischenstaatlich

intergovernmental

**Dictionary of  
Health Policy**

English – German

A

A

**ability to work**

Erwerbsfähigkeit

**abortion**

Abtreibung, Schwangerschaftsabbruch

**abroad**

ins/im Ausland

**absorption**

Resorption

**to abstain**

sich enthalten

**abstention**

Enthaltung

**abuse**

Missbrauch

**accession**

Beitritt

**access to health care**

Zugang zu medizinischer Versorgung

**accident insurance**

Unfallversicherung

**accommodation costs**

Unterbringungskosten (im Krankenhaus)

**accord**

Vereinbarung, Einigung

**accounting period**

Abrechnungszeitraum

**accreditation**

Approbation

**accredited**

approbiert

**accuracy**

Richtigkeit

**to acquire**

erwerben

**acquisition**

Erwerb

**act**

Gesetz

**action group**

Bürgerinitiative

**active substance group**

Wirkstoffgruppe

**activity rate**

Erwerbsquote

**actuary**

Versicherungsmathematiker

**acute care hospital**

Akutkrankenhaus

**addiction**

Sucht, Toxikomanie

**addiction prevention**

Suchtprävention

**addiction treatment**

Suchttherapie

**addictive drug**

Suchtmittel

**additional expenditures**

Mehrausgaben

**adduction of proof**

Beweisführung, Führung des Beweises

**ad-hoc committee**

Sonderausschuss

**adjustment**

Anpassung

**adjustment allowance, -aid, transitional relief**  
Überbrückungsgeld

**adjuvant substance**  
Hilfsstoff

**to administer (to)**  
darreichen

**administration**  
Verwaltung

**administration method**  
Art der Anwendung,  
Anwendungsart

**administrative costs**  
Verwaltungskosten

**administrative regulations**  
Verwaltungsvorschriften

**administrative unit**  
Gebietskörperschaft

**admission rate**  
Einweisungshäufigkeit

**to adopt**  
verabschieden

**adverse effect**  
unerwünschte Nebenwirkung,  
schädliche Nebenwirkung

**advertising to the general public**  
Öffentlichkeitswerbung

**advisor**  
Berater

**advisory board, -council**  
Beirat, Beratungsgremium

**advisory committee**  
Beratungsausschuss

**Advisory Council for Concerted Action in Health Care**  
Sachverständigenrat für die Konzer-  
tierte Aktion im Gesundheitswesen

**after approval**  
nach Erteilung der Zulassung

**age**  
Alter, Lebensalter

**age bracket**  
Altersklasse

**age distribution**  
Altersaufbau, Altersstruktur

**age group**  
Altersklasse

**age limit**  
Altersgrenze

**age structure**  
Altersaufbau, Altersstruktur

**age-dependency ratio**  
Alterslastquotient

**agency**  
Behörde

**agent**  
Beauftragter

**aging of the population**  
Alterung der Bevölkerung

**agreed wage (rate)**  
Tariflohn

**agreement**  
Vereinbarung, Einigung

**alien**  
Ausländer

**allowance**  
Vergünstigung, Beihilfe,  
Zuschuss, Zuschlag

**alternative medicine**

Alternativmedizin, besondere Therapierichtungen, Naturheilmittel

**alternative methods**

Ersatzmethoden

**alternative practitioner**

Heilpraktiker

**alternative remedy**

Naturheilmittel

**alternative to animal experimentation**

Alternativmethode

**ambulatory care**

ambulante Versorgung

**ambulatory sector**

ambulanter Bereich

**amendment**

Novellierung

**amendment of a law**

Gesetzesnovellierung

**amino acid**

Aminosäure

**ampoule**

Ampulle

**ampoule with solid content**

Trockenampulle

**analyst**

Analytiker

**ancillary wage costs**

Lohnnebenkosten

**anesthesia**

Betäubung

**animal husbandry**

Tierhaltung

**animal model**

Tiermodell

**animal protectionist**

Tierschützer

**animal research project**

Tierversuchsvorhaben

**animal rights**

Tierrechte

**animal species**

Tierart

**animal technician**

Tierpfleger

**animal welfare act**

Tierschutzgesetz

**animal welfare officer**

Tierschutzbeauftragter

**animal welfare policy**

Tierschutzpolitik

**animal welfarist**

Tierschützer

**annual leave, -vacation**

Jahresurlaub

**annuity**

Geldrente

**antibody**

Antikörper

**anticipatory effect**

Vorzieheffekt

**Anticorruption Act**

Antikorruptionsgesetz

**antitrust law, -legislation**

Kartellgesetzgebung, -recht

**appeal**

Revision (jur.)



<b>appeal procedures</b> Rechtsmittel, Berufungsverfahren	<b>arbitration proceedings</b> Schiedsverfahren
<b>appeals committee</b> Berufungsausschuss, Beschwerdeausschuss	<b>arbitration tribunal</b> Schiedsgerichtshof
<b>applicant</b> Antragsteller	<b>arbitrative authority</b> Schiedsstelle, Schiedsinstanz
<b>application</b> Antrag, Heilmittel	<b>arbitrator</b> Schiedsrichter, Vermittler
<b>application for conducting an animal experiment</b> Antrag zur Durchführung eines Tierversuches	<b>arrangement</b> Vereinbarung, Einigung
<b>to apply for sth.</b> Antrag stellen, beantragen, anwenden	<b>arthrosis</b> Arthrose
<b>to appoint so.</b> ernennen	<b>artificial insemination</b> künstliche Befruchtung
<b>apprentice</b> Auszubildende(r)	<b>artisan</b> Kunsthandwerker, Handwerker
<b>apprentice workshop</b> Lehrwerkstatt	<b>assay</b> Gehaltsbestimmung
<b>apprenticeship</b> Ausbildung	<b>to assess</b> beurteilen
<b>appropriations committee (US)</b> Bevolligungsausschuss	<b>assessable income</b> beitragspflichtige Einnahmen, Bemessungsgrundlage
<b>approval</b> Genehmigung	<b>assessable income ceiling, -limit</b> Beitragsbemessungsgrenze
<b>to approve sth.</b> genehmigen	<b>assessment</b> Beurteilung
<b>approximation</b> Angleichung, Schätzung	<b>assessment basis</b> Bemessungsgrundlage
<b>arbitration office</b> Schiedsstelle, Schiedsinstanz	<b>assessment of contributions</b> Beitragsbemessung
<b>arbitration procedures</b> Schiedswesen, Schlichtungsverfahren	<b>Assistant Ministerial Counsellor</b> Regierungsdirektor
	<b>association</b> Verband, Vereinigung

**Association of German Chambers of Industry and Commerce**

Deutscher Industrie- und Handelstag

**attending physician**

Belegarzt

**attestation**

Bescheinigung, Urkunde, Zeugnis, Attest

**Attorney General**

Generalstaatsanwalt

**austerity measure**

Sparmaßnahme

**austerity program**

Sparpolitik, Sparprogramm

**aut idem**

Aut idem

**authority**

Behörde, Kompetenz, Zuständigkeit

**authorization**

Erlaubnis, Ermächtigung, Genehmigung

**to authorize**

beauftragen

**authorized trainer**

ermächtigter Ausbilder, Trainer

**automated analyzer**

Analysenautomat

**autopsy**

Obduktion

**autopsy report**

Obduktionsbefund

**award**

Bewilligung

**B**

**baby boomers**

geburtenstarke Jahrgänge

**bacteriological test,**

**bacteriology test**

bakteriologischer Test

**balance of trade**

Handelsbilanz

**base period**

Basiszeitraum

**basic agreement**

Gesamtvertrag, Mantelvertrag, Rahmenvereinbarung, Rahmenvertrag

**basic amount**

Sockelbetrag

**basic benefit package**

Grundleistungen

**basic investigation**

Basisuntersuchung

**Basic Law (constitution of the FRG)**

Grundgesetz

**basic needs**

Grundbedürfnisse

**basic research**

Grundlagenforschung

**basic test**

Basisuntersuchung

**basic wage**

Grundlohn

**basis of calculation**

Berechnungsgrundlage

**batch**

Charge

<b>batch number</b> Chargenbezeichnung, Chargennummer	<b>biodiversity</b> Biodiversität
<b>batch record</b> Chargenprotokoll	<b>bioethics</b> Bioethik
<b>batch testing</b> Chargenprüfung	<b>biogenerator</b> Biogenerator
<b>Bavaria</b> Bayern	<b>biological agent</b> biologischer Wirkstoff
<b>to become effective</b> in Kraft treten	<b>biological analytical technique</b> biologisches Analyseverfahren
<b>bed occupancy rate, bed utilization</b> Belegungsgrad	<b>biological medicinal product, -pharmaceutical</b> biologisches Arzneimittel
<b>beneficiary</b> Leistungsempfänger	<b>biotechnology</b> Biotechnik, Biotechnologie
<b>benefit</b> Leistung, Nutzen	<b>bioterrorism</b> Bio-Terrorismus
<b>benefit in kind</b> Sachleistung	<b>biotransformation</b> biologische Umwandlung
<b>benefit statistics</b> Leistungsdaten	<b>birth rate</b> Geburtenrate
<b>benefits catalog</b> Leistungskatalog	<b>block exemption</b> Gruppenfreistellung
<b>benefits-in-kind principle</b> Sachleistungsprinzip	<b>blood clot</b> Blutgerinnsel
<b>biased</b> tendenziös	<b>blood bank</b> Blutbank
<b>bill</b> Gesetzesvorlage, Gesetzesentwurf, Gesetz	<b>blood bottle</b> Blutkonserve
<b>billing authorization</b> Liquidationsberechtigung	<b>blood count</b> kleines Blutbild
<b>bioavailability</b> Bioverfügbarkeit	<b>blood preparations</b> Blutzubereitungen
	<b>blue-collar worker</b> Arbeiter

**Board of Trade**

Handelsministerium (GB),  
Handelskammer (US)

**bodily harm, bodily injury**

Körperverletzung

**booster vaccination**

Auffrisch-Impfung

**borderline case**

Grenzfall

**brand name**

Handelsname, Markenname

**break**

Vergünstigung

**break-even point**

Wirtschaftlichkeits-/Gewinnschwelle,  
Kostendeckung

**bred animal**

gezüchtetes Tier

**budget**

Haushalt, Haushaltsplan, Budget, Etat

**budget amendment**

Haushaltsänderung

**budget cap**

Budgetdeckelung

**budget ceiling**

(on physicians' remuneration)

Honorardeckel

**budget committee**

Haushaltsausschuss

**budget cutback**

Haushaltskürzung(en)

**budget estimate**

Haushaltsansatz

**budget reconciliation**

Haushaltsanpassung

**budgeting**

Haushaltsplanung, Budgetierung

**bulk products**

Bulkware

**Bundesrat, upper house of the**

German Parliament, Länder Council

Bundesrat

**Bundestag, lower house of the**

German Parliament

Bundestag

**burden of proof**

Beweislast

**burial allowance**

Sterbegeld

**Business Code for Pharmaceutical  
Enterprises**

Betriebsverordnung für pharmazeu-  
tische Unternehmen (PharmBetrV)

**buying power**

Kaufkraft



**cabinet**

Kabinett

**cabinet member, minister**

Kabinettsmitglied, Minister

**cabinet office, -post**

Kabinettsamt

**cachet shell**

Steckkapsel

**calculation of contributions**

Beitragsberechnung

**to call**

einberufen

**campaign**

Kampagne

**cancellation**

Aufhebung (eines Rechts)

**cancer**

Krebs

**candidacy**

Kandidatur

**candidature**

Kandidatur

**to cap**

deckeln

**cap**

Deckelung

**capital funds**

Eigenmittel, Grundkapital

**capital goods**

Investitionsgüter, Anlagegüter

**capital spending**

Investitionen

**capitation**

Pro-Kopf-Berechnung

**capitation fee**

Kopfpauschale, -gebühr

**capitation payment**

Pauschalvergütung

**capsule**

Kapsel

**carcinogenic**

karzinogen, krebserregend

**caregiver**

Pflegeperson

**carry-over effect**Übergangswirkung,  
Überlagerungseffekt**cartel law**

Kartellgesetzgebung, -recht

**case history**

Krankengeschichte

**case law**

Fallrecht

**case management**

fallbezogene Versorgung

**case of hardship**

Härtefall

**case study**

Fallstudie

**cash benefit**

Barleistung, Geldleistung

**CAT scan**

Computertomographie

**catchment area**

Einzugsgebiet

**caucus**

Fraktion, Fraktionssitzung

**cause of sickness**

Krankheitsursache

**CBD – Convention on****Biological Diversity**

Biodiversitäts-Konvention

**ceiling**

Bemessungsgrenze

**census**

Volkszählung

**certificate**Bescheinigung, Urkunde,  
Zeugnis, Attest**to certify**

bescheinigen

**chairman**

Vorsitzender

**chairmanship**

Vorsitz

**chairwoman**

Vorsitzende

**to challenge**

anfechten, herausfordern

**chamber**

Kammer

**Chamber of Commerce**

Handelskammer

**change of policy**

Kurswechsel

**channels of appeal**

Rechtsmittel und Rechtsbehelfe

**charitable**

karitativ, gemeinnützig, wohltätig

**charitable hospital**

frei-gemeinnütziges Krankenhaus

**charitable organization**

karitative Einrichtung,  
Wohlfahrtseinrichtung

**to check**

prüfen

**chemical description**

chemische Bezeichnung

**chemist**

Chemiker, Apotheker (GB)

**child allowance**

Kindergeld, Familienzuschuss

**child-resistant packaging**

kindersichere Verpackung

**child-raising allowance**

Erziehungsgeld

**child-raising leave**

Erziehungsurlaub

**chromosomal aberrations**

Schäden an den Chromosomen,  
Chromosomschäden

**chronic disease(s)**

chronische Krankheit(en)

**chronically ill**

chronisch Kranke

**circular (letter)**

Rundbrief

**citizens' action group**

Bürgerinitiative

**citizenship**

Staatsangehörigkeit

**civil servant**

Beamte(r)

**civil service**

Staatsdienst

**civil service doctor**

beamteter Arzt

**claim**

Anspruch, Forderung, Antrag,  
Leistungsberechtigung

**claimant**

Antragsteller,  
Leistungsberechtigter

**claim for compensation**

Ersatzanspruch

**claims form**

Krankenschein

**clandestine employment**

Schwarzarbeit

**class (patient education)**

Informationsveranstaltung

<b>clause</b>	<b>clinician</b>
Einzelbestimmung	Facharzt, Gebietsarzt, Krankenhausarzt
<b>clean area</b>	<b>cloning</b>
reiner Bereich	klonen
<b>clerical occupation</b>	<b>closed</b>
Büroberuf	nichtöffentlich
<b>clerical personnel, -worker</b>	<b>closed to the public</b>
Büropersonal, Büroangestellte(r)	nichtöffentlich
<b>clerkship</b>	<b>closure</b>
Praktisches Jahr (PJ)	Verschluss
<b>client</b>	<b>clotting factor</b>
Auftraggeber	Gerinnungsfaktor
<b>clinic</b>	<b>coated tablet</b>
Klinik, Ambulanz	Dragee
<b>clinical chemist</b>	<b>Code of Social Law</b>
klinischer Chemiker	Sozialgesetzbuch
<b>clinical chemistry</b>	<b>cohesion fund (EU)</b>
klinische Chemie	Kohäsionsfonds (EU)
<b>clinical guideline</b>	<b>coinsurance</b>
klinischer Leitfaden	prozentuale Selbstbeteiligung, Selbstversicherung
<b>clinical investigation</b>	<b>co-insured dependents</b>
klinische Prüfung	mitversicherte Familienangehörige
<b>clinical particulars</b>	<b>collaborative laboratory</b>
ärztliche und klinische Angaben	Laborgemeinschaft
<b>clinical pharmacology</b>	<b>collateral effect</b>
klinische Pharmakologie	Nebenwirkung
<b>clinical record</b>	<b>collective wage agreement</b>
Krankenakte	Tarifvertrag
<b>clinical study</b>	<b>collyria</b>
klinische Untersuchung, klinische Studie	Augentropfen
<b>clinical trial</b>	<b>coloring matter</b>
klinische Prüfung	Farbstoff

**co-marketing**

gemeinsame Vermarktung

**combination medicine**

Kombinationspräparat

**combination of medicinal substances**

Stoffkombination

**combination product**

Kombinationspräparat

**combined reimbursement**

kombinierte Vergütungsformen

**to come into force**

in Kraft treten

**comfort drug**

Bagatellarzneimittel

**comment**

Stellungnahme, Standpunkt

**commercial establishment**

Handelsbetrieb

**to commission**

beauftragen

**commission**

Kommission

**commissioner**

Beauftragter

**Commissioner (EU)**

Kommissar (EU)

**Commissioner for the graduated plan**

Stufenplanbeauftragter

**committee**

Ausschuss

**committee chairman**

Ausschussvorsitzender

**committee deliberations**

Ausschussberatungen

**Committee for Proprietary Medicinal Products (CPMP)**

Ausschuss für Arzneimittel-spezialitäten

**committee for rating office-based doctors' services**

Bewertungsausschuss

**committee meeting**

Ausschusssitzung

**committee of inquiry**

Ermittlungsausschuss

**committee report**

Ausschussbericht

**commodity**

Ware, Wirtschaftsgut

**Common Market**

Gemeinsamer Markt

**common name**

gebräuchliche Bezeichnung

**commons**

Allmende

**commune**

Gemeinde, Kommune

**communicable disease**

Infektionskrankheit

**communication**

Kommunikation

**community**

Gemeinde, Kommune

**community care**

Gemeindepflege, gemeindenaher Versorgung



**Community law, -legislation**  
Europarecht

**community nurse**  
Gemeindeschwester

**community pharmacy**  
Apotheke, öffentliche Apotheke

**community-based services**  
Gemeindedienst

**comorbidity**  
Multimorbidität

**company medical officer**  
Betriebsarzt, Werksarzt

**comparable pharmacological profile**  
pharmakologisch-therapeutisch  
vergleichbare Wirkung

**compensation**  
Schadenersatz, Entschädigung

**competence**  
Verantwortungsbereich

**competency**  
Kompetenz, Zuständigkeit

**competition**  
Wettbewerb

**competitive**  
wettbewerbsfähig, durch  
Wettbewerb gekennzeichnet

**competitiveness (in a market)**  
Wettbewerbsintensität

**competitiveness  
(of a firm or industry)**  
Wettbewerbsfähigkeit

**complaint**  
Beanstandung, Mängelrüge

**complementary medicine**  
Naturheilverfahren

**complete blood count**  
vollständiges Blutbild

**compliance**  
Therapietreue

**compositions**  
Stoffgemische (PatG)

**comprehensive coverage**  
Vollversicherung

**comprehensive insurance**  
Vollkaskoversicherung

**compulsorily insured**  
versicherungspflichtig

**compulsorily insured person**  
Pflichtversicherter

**compulsory contribution**  
Pflichtbeitrag

**compulsory insurance**  
Pflichtversicherung,  
Zwangsversicherung

**compulsory insurance  
income threshold**  
Versicherungspflichtgrenze

**compulsory license**  
Zwangslizenz (PatG)

**compulsory member**  
Pflichtmitglied

**compulsory military service**  
Wehrpflicht

**compulsory vaccination**  
Impfpflicht

**computerized system**  
computergestütztes System

**concertation**  
Konzertierung

**Concerted Action Conference on Health**

Konzertierte Aktion im Gesundheitswesen

**conciliation committee**

Vermittlungsausschuss

**conciliator**

Schiedsrichter, Vermittler

**to conduct**

durchführen

**conduct**

Durchführung, Verhalten, Handlungsweise

**conference**

Konferenz

**conference committee**

Vermittlungsausschuss

**Conference of Health Ministers**

Gesundheitsministerkonferenz

**confidence motion**

Vertrauensantrag

**confidentiality**

Vertraulichkeit

**confiscation**

Einziehung

**conflict of interests**

Interessenkonflikt

**congress**

Kongress

**Congressman**

Abgeordneter, Parlamentarier

**Congresswoman**

Abgeordnete, Parlamentarierin

**conscientious objector**

Wehrdienstverweigerer

**conscription**

Wehrpflicht

**consensus**

Konsens

**conservationist**

Naturschützer

**constant attendance allowance**

Pflegegeld

**constituency**

Wahlkreis

**constituent (pharm.)**

Bestandteil

**constitution**

Verfassung

**constitutional state**

Rechtsstaat

**constitutionality**

Rechtsstaatlichkeit, Verfassungsmäßigkeit

**constitutional complaint**

Verfassungsbeschwerde

**consultancy, consulting firm**

Beratungsgesellschaft

**consultant**

Berater

**consultant (GB)**

Facharzt, Gebietsarzt

**consultation**

Arztbesuch, Rücksprache

**consultative body**

Beratungsgremium

**consumer**

Verbraucher

**container**

Behältnis

<b>to contest</b> anfechten	<b>contribution rate</b> Beitragsrate, Beitragssatz
<b>contingency budget</b> Eventualhaushalt	<b>contribution -rate increase</b> Beitragsserhöhung
<b>continued payment of salary</b> Gehaltsfortzahlung	<b>contribution refund</b> Beitragsrückzahlung, Beitragsrückerstattung
<b>continuing education</b> Fortbildung	<b>contribution rules</b> Beitragsrecht
<b>continuous manufacture</b> kontinuierliche Herstellung	<b>contributions shared between employee and employer</b> paritätische Finanzierung
<b>contraception</b> Empfängnisverhütung	<b>contributor</b> Beitragszahler
<b>contraceptive</b> Verhütungsmittel	<b>contributory</b> Beitragspflichtiger, beitragspflichtig
<b>contract manufacturer</b> Lohnhersteller	<b>contributory negligence</b> Mitverschulden
<b>contract research</b> Auftragsforschung	<b>control</b> Prüfung
<b>contract work</b> Auftragsherstellung	<b>controlled area</b> kontrollierter Bereich
<b>contractual freedom</b> Vertragsfreiheit	<b>controlling authority</b> Prüfinstanz
<b>contractual liberty</b> Vertragsfreiheit	<b>to convene</b> einberufen
<b>contraindication</b> Gegenanzeige	<b>convening</b> Einberufung
<b>contribution</b> Beitrag	<b>convention</b> Übereinkommen
<b>contribution liability</b> Beitragspflicht	<b>Convention on Biological Diversity</b> Übereinkommen über die biologische Vielfalt
<b>contribution period</b> Beitragszeit	
<b>contribution range</b> Beitragspanne	

**Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora**  
Artenschutzübereinkommen

**conventional medicine**  
Schulmedizin

**convergence**  
Konvergenz

**cooperative**  
Genossenschaft

**coordination**  
Koordination, Abstimmung

**copayment**  
absoluter Selbstbehalt,  
Selbstbeteiligung, Zuzahlung

**copyright law**  
Urheberrecht

**corporation tax**  
Körperschaftssteuer

**cost allocation**  
Kostenzurechnung

**cost-benefit analysis**  
Kosten-Nutzen-Analyse

**cost containment**  
Kostendämpfung

**cost control**  
Kostenkontrolle

**cost-effective**  
kostenwirksam

**cost-effectiveness analysis**  
Kosten-Wirksamkeits-Analyse,  
Kosten-Effektivitäts-Analyse

**cost escalation**  
Kostensteigerung, Kostenexplosion

**cost of living**  
Lebenshaltungskosten,  
Lebensunterhalt

**cost reduction**  
Kostensenkung

**cost reimbursement principle**  
Kostenerstattungsprinzip

**cost sharing**  
Selbstbeteiligung, Kostenbeteiligung,  
Zuzahlung

**cost shifting**  
Kostenverlagerung,  
Kostenüberwälzung

**cost transparency**  
Kostentransparenz

**cost-utility analysis**  
Nutzwert-Analyse

**costs**  
Kosten

**costs of therapy**  
Therapiekosten

**costs of treatment**  
Behandlungskosten, Therapiekosten

**council**  
Kammer, Rat

**council decision (EU)**  
Ratsbeschluß

**council of elders**  
Ältestenrat

**Council of Europe**  
Europarat

**counterfeiting**  
Produktpiraterie

**counterproposal (of the Bundesrat)**  
Stellungnahme (des Bundesrates)

**Counterstatement of the Fed. Gouvernment**  
Gegenäußerung  
(der Bundesregierung)

**county**  
Kreis, Landkreis

**county administration**  
Kreisverwaltung

**county council**  
Kreistag

**court of arbitration**  
Schiedsgerichtshof

**Court of Justice of the European Union**  
Gerichtshof der Europäischen Union

**coverage**  
Versicherungsschutz

**craftsman**  
Kunsthandwerker, Handwerker

**cream-skimming**  
Risikoauslese

**credibility**  
Glaubwürdigkeit

**criminal liability**  
strafrechtliche Haftung

**criminal proceedings**  
Strafverfahren

**critical**  
bedenklich

**cross-contamination**  
Kreuzkontamination

**cross-licensing**  
Lizenztausch

**cross-party**  
interfraktionell

**cryogenic vessel**  
Flüssiggasbehälter

**crystalline form**  
Kristallform

**CT scanner**  
Computer-Tomograph

**cure facility**  
Kureinrichtung

**cure hospital**  
Kurkrankenhaus

**current pension value**  
aktueller Rentenwert

**current-income financing**  
Umlagefinanzierung

**customer**  
Auftraggeber, Kunde

**to cut**  
absenken

**cut-throat competition**  
ruinöser Wettbewerb

**cyclical**  
konjunkturell

**cylinder**  
Flasche

## D

**daily rate for patient care**  
Pfleagesatz

**damages**  
Schadenersatz, Entschädigung

**data processing**  
Datenverarbeitung

**data protection**  
Datenschutz

**data sheet**

Erhebungsbogen, Datenblatt (EU)

**day center, -hospital**

Tagesklinik

**deadline**

Frist, Termin

**deadlock of reforms**

Reformblockade

**debate**

Aussprache, Beratung, Debatte

**decision (EU), decision**

Beschluß (EU), Bescheid

**decision-maker**

Entscheidungssträger

**decision-making**

Entscheidungsfindung

**declaration**

Erklärung

**declaration of intent**

Absichtserklärung

**decree**

Erlaß, Rechtsverordnung, Dekret

**deductible**

Abzugsfranchise, Freibetrag,  
Selbstbehalt

**deduction**

Abzug

**deficiency report**

Mängelbericht

**degree of utilization**

Auslastungsgrad, -rate

**delayed action drug**

Retard-Arzneimittel

**deliberation**

Beratung

**delisting**

Ausschluss

**delivery**

Entbindung

**demographic trend**

demographische Entwicklung,  
Bevölkerungsentwicklung

**to demonstrate**

nachweisen

**denial**

Dementi

**department**

Ressort, Abteilung

**Department of Commerce (US)**

Handelsministerium

**Department of Employment (GB)**

Arbeitsministerium

**Department of Health (GB)**

Gesundheitsministerium

**Department of Health and  
Human Services (USA)**

Gesundheitsministerium

**Department of Labor (US)**

Arbeitsministerium

**departmental rate (hospital)**

Abteilungspflegesatz

**dependent**

Familienangehöriger

**deputy**

ärztlicher Vertreter

**deregulation**

Deregulierung

**derogation**

Aufhebung (eines Rechts)

**to designate**

ernennen, bestimmen

**detail person (US)**

Pharmareferent, Pharmaberater

**developmental compound**

Entwicklungssubstanz

**diagnosis**

Diagnose

**diagnosis-related groups**

diagnosebezogene Fallgruppen

**diagnostic imaging**

bildgebende Diagnoseverfahren

**diagnostics industry**

Diagnostika-Industrie

**dialysis**

Dialyse

**dietary regime**

Diät

**dietetics**

Diätkunde

**dietician**

Diätassistent

**difference**Unterschied,  
schädliche Nebenwirkung**differences in contribution rates**

Beitragssatzunterschiede

**differential**

Gefälle

**directive (EU)**

Richtlinie (EU)

**direct-to-consumer advertising**

Direktwerbung, Publikumswerbung

**Directorate General**

Generaldirektion (EU)

**disability**Arbeitsunfähigkeit, Invalidität,  
Behinderung**disability allowance**

Verletztengeld

**disability insurance**

Invalidenversicherung

**disability pension**

Unfallrente

**disabled**

erwerbsunfähig, behindert

**disabled person**

Invalide, Behinderte(r)

**disciplinary powers**

Disziplinargewalt

**disclaimer**Dementi, Haftungsausschluss-  
erklärung**to disclose**

offenlegen

**disclosure**

Offenlegung

**discomfort**

Befindlichkeitsstörung

**discount**

Rabatt

**to discover**

entdecken

**discovery**

Entdeckung

**discretionary decision**

Ermessensentscheidung

**discretionary power**Ermessensfreiheit,  
Ermessensspielraum

**discretionary provision**

Kannbestimmung, -regelung

**discussion**

Aussprache, Gespräch,  
Besprechung, Diskussion

**disease**

Krankheit

**disease prevention**

Krankheitsverhütung

**dismissal**

Entlassung

**disorder**

Krankheit

**disparity**

Unterschied,  
schädliche Nebenwirkung

**dispensing chemist**

Apotheker

**dispute settlement**

Streitbelegungsverfahren  
(im Rahmen der WTO)

**distribution channel**

Vertriebsweg

**division**

Referat (Verwaltungseinheit),  
Sparte, Unternehmensbereich

**division (GB)**

(namentliche) Abstimmung

**to divulge**

offenlegen

**DNA**

DNS

**doctor**

Arzt

**doctor's office laboratory**

Praxislabor

**doctor-patient confidentiality**

ärztliche Schweigepflicht

**doctors' fees**

Arzthonorar

**documents**

Unterlagen

**domain**

Verantwortungsbereich

**domestic**

heimisch, inländisch, innenpolitisch

**domestic aid**

Haushaltshilfe

**domestic services**

häusliche Dienstleistungen

**domiciliary equipment**

Hilfsmittel

**donation**

Spende

**donation of an organ**

Organspende

**dosage form**

Darreichungsform

**dosage recommendation**

Dosierungsempfehlung

**dosage regimen**

Dosierungsschema

**dose**

Dosisgabe

**dose-effect curve**

Dosiswirkungskurve

**dosing schedule**

Dosierungsschema



**downpayment**

Anzahlung

**draft legislation**

Gesetzesvorlage, Gesetzentwurf

**draft report**

Vorbericht, Berichtsentwurf

**draft resolution**

Entschließungsentwurf

**draft standard**

Normungsentwurf

**dressings**

Verbandmittel, Verbandsstoff

**drop-out rate**

Ausfallquote

**drug**

Arzneimittel

**drug class**

Substanzklasse

**drug dependency treatment**

Suchttherapie

**drug monitoring**

Anwendungsbeobachtung

**drug policy**

Arzneimittelpolitik

**drug price ordinance**

Arzneimittelpreisverordnung

**Drug Report**

Arzneimittelreport

**drug risks**

Arzneimittelrisiken

**drug screening**

Arzneimittelerprobung

**drug testing**

Arzneimittelerprobung

**Drugs Act**

Arzneimittelgesetz

**drugs budget**

Arzneimittelbudget

**Drugs Index**

Arzneimittelindex

**drugs policy**

Arzneimittelpolitik

**dry chemistry**

Trockenchemie

**dual financing**

duale Finanzierung

**duly**

ordnungsgemäß

**duplication**

Doppelarbeit

**duration of therapy**

Therapiedauer

**dye**

Farbstoff

**dynamization**

Dynamisierung

**E****early detection**

Früherkennung

**early diagnosis**

Früherkennung

**early retirement**

vorzeitige Pensionierung

**early retirement scheme**

Vorruhestandsregelung

**eastern states**

neue Bundesländer

**EC – Biopatent Directive**

EG-Biopatentrichtlinie

**EDL – Essential Drug List**

WHO-Liste der notwendigsten  
Medikamente

**education program**

Aufklärungsprogramm

**effective**

geltend, wirksam

**efficacy**

Wirksamkeit

**effluent**

Ableitung, Abwasser

**EFPIA – European Federation  
of Pharmaceutical Industries  
and Associations**

Europäische Föderation der Arznei-  
mittelhersteller und -verbände

**eligibility**

Berechtigung

**eligibility criteria**

Anspruchsvoraussetzungen

**eligible**

berechtigt, anspruchsberechtigt

**eligible insured years**

anrechnungsfähige  
Versicherungsjahre

**elimination**

Ausscheidung, Beseitigung

**embryonic stem cells**

embryonale Stammzellen

**emergency**

Notfall

**emergency doctor**

Notarzt, Notfallarzt

**emergency meeting**

Dringlichkeitssitzung

**emergency service**

Notdienst

**emergency treatment**

Notbehandlung

**emphasis**

Schwerpunkt

**employee, employed person**

Beschäftigte(r), Arbeitnehmer

**employee's contribution**

Arbeitnehmerbeitrag

**employee's share**

Arbeitnehmeranteil

**employer**

Arbeitgeber

**employer's contribution**

Arbeitgeberbeitrag

**employer's share**

Arbeitgeberanteil

**employment**

Beschäftigung

**employment office**

Arbeitsamt

**employment status**

beruflicher Status

**empowerment**

Ermächtigung

**enabling act, -law, -legislation**

Ermächtigungsgesetz

**to enforce**

durchsetzen

**enteric-coated**

säure-resistent

**entitlement**

Anspruch, Forderung,  
Leistungsberechtigung

**entitlement mentality**

Anspruchsdenken

**environment**

Rahmenbedingungen,  
Umwelt, Umgebung

**environmental officer**

Umweltbeauftragter

**epidemiological**

epidemiologisch

**equality**

Gleichheit

**equipment**

Ausrüstung

**equity**

Billigkeit, Gleichheit

**escalator clause**

Gleitklausel

**essential drug**

lebensnotwendiges Arzneimittel

**estimate**

Voranschlag, Schätzung

**ethical drug**

verschreibungspflichtiges  
Medikament, -Arzneimittel

**ethical issues**

ethische Fragen

**ethical market**

verschreibungspflichtiger  
Arzneimittelmarkt

**ethics**

Ethik

**ethics committee**

Ethik-Kommission

**EU centralized registration procedure**

EU-Zulassungsverfahren

**EU recommendation**

EU-Empfehlung

**EU regulation**

EU-Verordnung

**European Commission**

Europäische Kommission

**European Community**

Europäische Gemeinschaft

**European Council**

Europäischer Rat

**European Court of First Instance**

Europäisches Gericht Erster Instanz  
(EuG)

**European Court of Justice**

Europäischer Gerichtshof (EuGH)

**European Directives**

Europäische Richtlinien

**European Economic Area (EEA)**

Europäischer Wirtschaftsraum (EWR)

**European Parliament**

Europa-Parlament

**European Patent Convention**

Europäisches Patentübereinkommen

**European Pharmacopoeia**

Europäisches Arzneibuch

**European Single Market**

Europäischer Binnenmarkt

**European Social Fund**

Europäischer Sozialfonds

**European Union (EU)**

Europäische Union (EU)

**European Union of General Practitioners (UJMO)**

Europäische Vereinigung der Allgemeinärzte (UJMO)

**to evaluate**

auswerten

**event**

Vorfall, Ereignis

**evidence of contribution**

Beitragsnachweis

**examination**

Prüfung

**examination of an application**

Antragsprüfung, Prüfung eines Antrags

**examination of reproductive function**

Generationsversuch

**exceptional case**

Ausnahmefall

**excess (supply)**

Überversorgung

**exchange of ideas**

Meinungsaustausch, Gedankenaustausch

**exchange of views**

Meinungsaustausch, Gedankenaustausch

**exchequer (GB)**

Fiskus

**exclusion**

Ausschluss

**exclusion of benefits**

Leistungsausschluss

**excipient**

Hilfsstoff

**excretion**

Ausscheidung

**to execute**

durchführen

**executive body**

Führungsgremium

**executive draft**

Regierungsentwurf

**executive fiat**

Ersatzvornahme

**executive power**

Exekutivgewalt

**exemptions**

Freibeträge

**exemption from compulsory insurance**

Befreiung von der Versicherungspflicht

**exemption from contributions**

Beitragsfreiheit

**exercise tolerance**

Belastbarkeit

**ex-factory price**

Herstellerabgabepreis

**expectancy**

Anwartschaft(srecht)

**expectation of life**

Lebenserwartung

**expenditure on benefits**

Leistungsausgabe

**expenditure(s)**

Ausgabe(n)

**expense participation**  
Selbstbeteiligung, Zuzahlung

**experiment**  
Experiment

**experimental animal**  
Versuchstier

**experimental design**  
Versuchsaufbau

**experimental phase**  
Erprobungsphase, Versuchsphase

**experimental protocol**  
Versuchsplan

**expert**  
Gutachter

**expert information**  
Fachinformation (AMG)

**expertise**  
Gutachten, Fach-, Sachkenntnis

**expert report**  
Gutachten

**expiration**  
Erlöschen, Verfall, Ablauf

**expiration clause**  
Verfallsklausel

**to expire**  
erlöschen, ablaufen, verfallen

**expiry**  
Ablauf, Verfall

**expiry date**  
Ablaufdatum, Verfallsdatum

**explanation**  
Erklärung

**exploratory talk**  
Sondierungsgespräch

**exporting country**  
Ausfuhrland

**extended liability**  
weitergehende Haftung

**external quality control**  
externe Qualitätskontrolle

**extraneous insurance benefits**  
versicherungsfremde Leistungen

**extrapolation**  
Projektion, Hochrechnung

**eye lotion**  
Augenbad

**eye ointment**  
Augensalbe

## F

**facility**  
Einrichtung

**fact-finding committee**  
Ermittlungsausschuss

**faculty of medicine**  
medizinische Fakultät

**fair competition**  
gerechter Wettbewerb,  
redlicher Wettbewerb

**family allowance**  
Kindergeld, Familienzuschuss

**family doctor, -physician**  
Hausarzt

**family leave**  
Elternurlaub, Arbeitsfreistellung zur  
Pflege eines Familienangehörigen

**family member**  
Familienangehöriger

**family planning**  
Familienplanung

**family worker**  
mithelfende(r)  
Familienangehörige(r)

**farm worker**  
Landarbeiter

**feasibility**  
Machbarkeit

**federal agency**  
Bundesanstalt

**Federal Association of  
Company Sickness Funds**  
Bundesverband der  
Betriebskrankenkassen

**Federal Association of  
Panel Dentists**  
Kassenzahnärztliche  
Bundesvereinigung

**federal authority**  
Bundesbehörde

**Federal Cabinet**  
Bundeskabinett

**Federal Cartel Authority**  
Bundeskartellamt

**Federal Constitutional Court**  
Bundesverfassungsgericht

**Federal Convention**  
Bundesversammlung

**Federal Court of Justice**  
Bundesgerichtshof

**Federal Data Protection Act**  
Bundesdatenschutzgesetz

**Federal Employment Agency**  
Bundesanstalt für Arbeit

**Federal Finance Court**  
Bundesfinanzhof

**Federal Gazette**  
Bundesanzeiger

**Federal Government**  
Bundesregierung

**Federal Institute for Health  
Protection of Consumers and  
Veterinary Medicine**  
Bundesinstitut für gesundheitlichen  
Verbraucherschutz und Veterinär-  
medizin

**Federal Labor Court**  
Bundesarbeitsgericht

**Federal Labor Office**  
Bundesanstalt für Arbeit

**federal law**  
Bundesgesetz

**Federal Minister of Education,  
Science, Research and Technology**  
Bundesminister für Bildung, Wissen-  
schaft, Forschung und Technologie

**Federal Minister of Health**  
Bundesminister für Gesundheit

**Federal Minister of Justice**  
Bundesminister der Justiz

**Federal Minister of Labor  
and Social Affairs**  
Bundesminister für Arbeit  
und Sozialordnung

**Federal Prosecutor General**  
Generalbundesanwalt

**federal public prosecutor**  
Bundesanwalt

**Federal Research Center**  
Bundesforschungsanstalt

**Federal Statistics Office**  
Statistisches Bundesamt

**Federal Social Court**  
Bundessozialgericht

**federal subsidies**  
Bundeszuschüsse

**Federal Supreme Court**  
Bundesgerichtshof

**fee**  
Honorar

**fee cut**  
Honorarkürzung

**fee per case**  
Fallpauschale

**fee schedule**  
Gebührenordnung

**fee-for-service payment**  
Einzelleistungsvergütung

**fiduciary doctor**  
Vertrauensarzt

**field force**  
Außendienst

**file**  
Akte

**to file for**  
beantragen

**finance committee**  
Finanzausschuss

**fine regulations**  
Bußgeldvorschriften

**finished drug**  
Fertigarzneimittel

**finished product**  
Fertigerzeugnis

**finishing**  
Fertigstellung

**first aid**  
Erste Hilfe

**first-dollar coverage**  
Vollversicherung

**fiscal equalization**  
Finanzausgleich

**fiscal sovereignty**  
Finanzhoheit

**fiscal year**  
Haushaltsjahr, Rechnungsjahr,  
Geschäftsjahr

**five percent hurdle**  
Fünfprozentklausel

**fixed assets**  
Investitionsgüter, Anlagegüter

**fixed combination**  
Kombinationspräparat

**fixed-combination drug**  
fixe Arzneimittelkombination

**fixed price**  
Festpreis

**flat rate payment**  
Fallpauschale

**focus**  
Schwerpunkt

**foetal toxicity**  
Toxizität am Fötus

**folder**  
Kurzbrochure, Mappe, Ordner

**forecast**  
Prognose

**foreign countries**  
Ausland

**foreign trade balance**

Außenhandelsbilanz

**foreigner**

Ausländer

**forfeiture clause**

Verfallsklausel

**formulary**

Positivliste

**formulation**

Darreichungsform

**fourth hurdle**

Vierte Hürde

**fractional absorption**

Teilresorption

**framework agreement**

Gesamtvertrag, Mantelvertrag,  
Rahmenvereinbarung

**framework condition**

Rahmenbedingung

**framework contract**

Gesamtvertrag, Mantelvertrag,  
Rahmenvertrag

**framework legislation**

Rahmengesetz

**franchise**

Wahlrecht, Stimmrecht, Lizenz

**free choice of doctor**

freie Arztwahl

**free enterprise system**

marktwirtschaftliche Ordnung

**free market-oriented**

marktwirtschaftlich

**free movement (EU)**

Freizügigkeit (EU)

**free profession**

freier Beruf

**free trade**

Freihandel

**free trade area**

Freihandelszone

**freedom of association**

Koalitionsfreiheit

**freedom of contract**

Vertragsfreiheit

**freedom of establishment**

Niederlassungsfreiheit

**freedom of movement**

Freizügigkeit (EU)

**freedom of therapy**

Behandlungsfreiheit, Therapiefreiheit

**freedom of trade**

Handelsfreiheit

**freedom to choose**

Wahlfreiheit

**freedom to vote**

Wahlfreiheit

**freelancer**

Freiberufler

**fringe benefit**

übertarifliche Leistung,  
Zusatzvergünstigung

**full employment**

Vollbeschäftigung

**full-time**

Vollzeit-, hauptamtlich

**full-time employment**

Vollzeitbeschäftigung

**fumigation**

Begasung



**functional rehabilitation**  
funktionelle Rehabilitation

**functionary**  
Funktionär, Funktionsträger

**fundamental right**  
Grundrecht

**funded pension**  
Rentenversicherung auf  
Kapitaldeckungsbasis

**funding method, - principle**  
Kapitaldeckungsverfahren

**funding system,**  
**funding mechanism**  
Finanzierungssystem

**funeral allowance**  
Sterbegeld

**fusion**  
Fusion

**G**

**galenics**  
Galenik

**gametogenesis**  
Gametogenese

**gatekeeper**  
Lotse (im Gesundheitswesen),  
Primärarzt

**gatekeeper model**  
Hausarzt-Modell

**gene technology**  
Gentechnik, Gentechnologie

**Gene Technology Act**  
Gentechnik-Gesetz

**gene therapy**  
Gentherapie

**General Accounting Office (USA)**  
Bundesrechnungshof

**general agreement**  
Gesamtvertrag, Mantelvertrag,  
Rahmenvereinbarung

**General Agreement on Tariffs  
and Trade (GATT)**  
Allgemeines Zoll- und Handels-  
abkommen (GATT)

**general assembly**  
Vollversammlung, General-  
versammlung, Delegierten-  
versammlung, Plenarsitzung

**General Attorney**  
Generalbundesanwalt

**general basis of assessment**  
allgemeine Bemessungsgrundlage

**general conditions**  
Rahmenbedingungen

**general investigation**  
allgemeine Untersuchung

**general manager**  
Geschäftsführer

**General Medical Council (GMC)**  
Bundesärztekammer (BÄK)

**general medicine, -practice**  
Allgemeinmedizin

**general practitioner (GP)**  
praktischer Arzt, Arzt für  
Allgemeinmedizin, Allgemeinarzt

**general practitioner, fundholder**  
Primärarzt mit diskretionärem  
Budget (GB)

**general test**  
allgemeine Untersuchung

**generally accepted**

**scientific standards**

allgemein anerkannte  
wissenschaftliche Methoden

**generic drug**

Generikum

**genetic damage**

Genschaden

**genetic manipulation**

Erbgutveränderung

**genetically modified**

**organism (GMO)**

gentechnisch veränderter  
Organismus

**geriatric disease, -disorder**

Alterskrankheit

**geriatrics**

Geriatricie

**German Association of Research-  
based Pharmaceutical Companies**

Verband Forschender  
Arzneimittelhersteller e.V. (VFA)

**German Drug Law**

Arzneimittelgesetz

**German Federal Institute for  
Drugs and Medical Devices**

Bundesinstitut für Arzneimittel  
und Medizinprodukte (BfArM)

**German Federation of Trade Unions**

Deutscher Gewerkschaftsbund

**German Hospital Federation**

Deutsche Krankenhausgesellschaft  
(DKG)

**global budget**

Gesamtbudget

**globalization**

Globalisierung

**Global Fund for HIV/Aids**

Globaler Fonds zur Bekämpfung  
von HIV/Aids

**good distribution practice**

Gute Vertriebspraxis

**good laboratory practice (GLP)**

Gute Laborpraxis

**good manufacturing practice (GMP)**

Gute Herstellungspraxis

**goods**

Waren

**governing body**

Führungsgremium

**governing coalition**

Regierungskoalition

**government-controlled**

dirigistisch

**government expenditures**

Staatsausgaben

**government-mandated**

gesetzlich vorgeschrieben

**government revenue**

Staatseinnahmen

**government spending**

Staatsausgaben

**grace period**

Karenzzeit

**grade**

Reinheitsklasse

**gradual release**

progressive Freisetzung

**graduated co-payment**

gestaffelte Selbstbeteiligung

**graduated plan**  
Stufenplan (AMG)

**grant**  
Bewilligung

**granular preparation**  
Granulat

**greying of the population**  
Alterung der Bevölkerung

**gross national product**  
Bruttonationalprodukt – BSP

**group contract**  
Strukturvertrag

**group insurance**  
Gruppenversicherung

**group laboratory**  
Laborgemeinschaft

**group practice**  
Gemeinschaftspraxis, Gruppenpraxis

**guide**  
Leitfaden

**guideline**  
Leitlinie

**guidelines for the testing of drugs**  
Arzneimittelprüfrichtlinien

## H

**habituation**  
Gewöhnung

**half-life**  
Halbwertszeit

**handicap**  
Behinderung

**handicapped person**  
Behinderte(r)

**handout**  
Tischvorlage

**hardship clause, -provision**  
Härtefallregelung, Überforderungsklausel

**harmonised legislation**  
harmonisierte Gesetzgebung

**harmonization**  
Harmonisierung

**harmonization of laws**  
Rechtsangleichung

**head**  
Leiter

**head association of the statutory health insurance scheme**  
Spitzenverband der GKV

**head of department**  
Chefarzt

**head of production**  
Produktionsleiter

**head of quality control**  
Leiter der Qualitätskontrolle

**Health Affairs Committee (of the German Bundestag)**  
Gesundheitsausschuss (des Deutschen Bundestags)

**health attitudes**  
Gesundheitsverhalten

**health authority**  
Gesundheitsbehörde

**health awareness**  
Gesundheitsbewußtsein

**health behavior**  
Gesundheitsverhalten

**health care conference**

Gesundheitskonferenz

**health care economics**

Gesundheitsökonomie

**health care facilities**

Gesundheitseinrichtungen

**health care planning**

Gesundheitsplanung

**health care profession**

Heilberuf, Heilgewerbe,  
Gesundheitsberuf

**health care professional**

Heilberufler

**health care provider**

Leistungserbringer

**health care reform**

Gesundheitsreform

**health care sector**

Gesundheitsbereich,  
Gesundheitswesen

**health care security card**

Krankenversichertenkarte

**health care services**

Gesundheitsleistungen

**health care system**

Gesundheitssystem

**health center**

Ambulatorium, Ambulanz, Klinik

**health certificate**

Gesundheitsbescheinigung

**health check-up**

Gesundheitsuntersuchung

**Health Committee**

Gesundheitsausschuss

**health consciousness**

Gesundheitsbewusstsein

**health counselling**

Gesundheitsberatung

**health district conference**

regionale Gesundheitskonferenz

**health economics**

Gesundheitsökonomie

**health education**

Gesundheitserziehung,  
Gesundheitsaufklärung

**health examination**

Gesundheitsuntersuchung

**health expenditures**

Gesundheitsausgaben

**health indicators**

Gesundheitsindikatoren

**health insurance**

Krankenversicherung, -kasse

**health insurance card**

Krankenversicherungskarte

**health insurance contribution**

Krankenversicherungsbeitrag

**Health Insurance Cost**

**Containment Act**

Krankenversicherungs-  
Kostendämpfungsgesetz

**health insurance fund**

Krankenkasse

**health insurer**

Krankenversicherer

**Health Minister**

Minister für Gesundheit,  
Gesundheitsminister

**health monitoring system**  
Gesundheitsberichterstattung

**health policy**  
Gesundheitspolitik

**health policy environment,  
-framework**  
gesundheitspolitischer  
Handlungsrahmen

**health promotion**  
Gesundheitsförderung

**health protection**  
Gesundheitsschutz

**health-related costs**  
Gesundheitskosten

**health reporting system**  
Gesundheitsberichterstattung

**health sector**  
Gesundheitswesen

**health statistics**  
Gesundheitsstatistik

**health status**  
Gesundheitsstatus,  
Gesundheitszustand

**health technician**  
Gesundheitshelfer

**hearing**  
Anhörung

**hemodialysis**  
Hämodialyse

**herbal**  
pflanzlich

**herbal medicinal product**  
pflanzliches Arzneimittel

**herbal medicine, -remedy**  
Naturheilmittel, Phytotherapie

**hereditary disease**  
Erbkrankheit

**Hermes credit, -guarantee**  
Hermes-Bürgschaft

**Hesse**  
Hessen

**high-cost medical equipment**  
Großgeräte

**higher federal authority**  
Bundesoberbehörde

**high-technology medicinal product**  
technologisch hochwertiges  
Arzneimittel

**holder**  
Inhaber

**holding room (for animals)**  
Tierraum

**holiday pay**  
Urlaubsgeld

**home (health-)care**  
häusliche (Kranken-)pflege

**home health services**  
häusliche Krankenpflege

**home help**  
Haushaltshilfe

**homeless (person)**  
Obdachlose(r)

**home visit**  
Hausbesuch

**honorary**  
ehrenamtlich

**hospice**  
Hospiz

**hospice services**  
Sterbebegleitung

**hospital**

Krankenhaus

**hospital admission**

Krankenhausaufnahme

**hospital and nursing charges**

Pflegesatz

**hospital bed**

Krankenhausbett

**hospital budget**

Krankenhausbudget

**hospital capacity**

Krankenhauskapazitäten

**hospital care**

Krankenhauspflege

**hospital chain**

Krankenkette

**hospital department**

Krankenhausabteilung

**hospital employees**

Krankenhauspersonal

**hospital finance**

Krankenhausfinanzierung

**hospital laboratory**

Krankenhauslabor

**hospital length of stay**

Krankenhausverweildauer

**hospital owner**

Krankenhausträger

**hospital per diem rate**

Krankenhaustagespflegesatz

**hospital pharmacy**

Krankenhausapotheke

**hospital plan**

Krankenhaus-Bedarfsplan

**hospital planning**

Krankenhausplanung

**hospital referral**

Krankenhauseinweisung

**hospital service contract**

Versorgungsvertrag

**hospital staff**

Krankenhauspersonal

**hospital stay**

Krankenhausaufenthalt

**hospital supply pharmacy**

krankenhausversorgende Apotheke

**hospital treatment**

Krankenhausbehandlung

**hospital ward**

Krankenhausabteilung

**hospital with attending physicians,  
-external doctors**

Belegkrankenhaus

**hospital with physician staff**

Anstaltskrankenhaus

**house call**

Hausbesuch

**housing**

Unterbringung

**human exposure**

Humanexposition

**human genome research**

Humangenomforschung

**human rights**

Menschenrechte

**humane method of killing  
(of an animal)**

schmerzlose Tötung (eines Tiers)

**humanities**

Geisteswissenschaften

**I****ICD International classification of diseases**

Internationale Klassifikation der Krankheiten

**identical active ingredients**

gleiche Wirkstoffe

**identification**

Identitätsnachweis

**IFPMA – International Federation of Pharmaceutical Manufacturers Associations**

Internationale Föderation der Arzneimittelherstellerverbände

**illegal**

gesetzwidrig

**illicit**

gesetzwidrig

**illicit traffic**

unerlaubter Verkehr

**illness**

Krankheit

**immuno-interference**

Störung des Immunsystems

**immunological test,****immunology test**

immunologischer Test

**impact**

Auswirkung

**to implement**

durchführen

**implementation**

Durchführung, Umsetzung

**implementing laws**

Durchführungsverordnung

**implementing provisions**

Durchführungsbestimmungen

**implementing rules**

Durchführungsbestimmungen

**import authorization**

Einfuhrerlaubnis, Importerlaubnis

**import promotion provisions**

Importförderklausel

**importing country**

Einfuhrland

**impurity**

Verunreinigung

**imputed costs**

kalkulatorische Kosten, unterstellte Kosten

**inability to work**

Erwerbsunfähigkeit

**inalienable**

unveräußerlich

**incapable of working**

berufsunfähig

**incapacity for work**

Arbeitsunfähigkeit, Berufsunfähigkeit

**incentive**

Anreiz

**income**

Einnahmen, Einkommen

**income link**

Grundlohnanbindung

**income maintenance**

Einkommensfortzahlung

**income support**

Sozialhilfe, Einkommensbeihilfe

**increase in quantity**

Mengenausweitung

**incremental improvement**

marginale Verbesserung

**incremental innovation**

Schrittinnovation

**indent (law)**

Gedankenstrich (jur.)

**independent**

fraktionslos, unabhängig

**index linkage**

Dynamisierung

**indigent patient**

mittelloser Patient

**indication**

Indikation

**indication-based copayment**

indikationsbezogene

Selbstbeteiligung

**individual insurance**

Individualversicherung

**individual practice**

Einzelpraxis

**individual prescription limits**

Richtgrößen, Arzneimittelrichtgrößen

**industrial application**

gewerbliche Anwendbarkeit

**industrial location**

Industriestandort

**industrial medicine**

Arbeitsmedizin

**industrial site**

Industriestandort

**industrial siting policy**

Standortpolitik

**industrially applicable**

gewerblich anwendbar

**infectious disease**

Infektionskrankheit

**in force**

geltend

**information event**

Informationsveranstaltung

**information for health professionals**

Fachinformation (AMG)

**information leaflet**

Beipackzettel

**information officer**

Informationsbeauftragter

**infrastructure**

Infrastruktur

**infringement**

Verletzung (jur.)

**infringement proceedings**

Vertragsverletzungsverfahren

**initial**

anfänglich

**initial study**

Voruntersuchung

**injunction**

einstweilige Verfügung

**injury**

Verletzung

**in need of care**

pflegebedürftig

**innovative pharmaceuticals**

Arzneimittelinnovationen



**inoculation and vaccination card**  
Impfpass

**inpatient sector**  
stationärer Bereich

**inpatient services**  
stationäre Versorgung

**inpatient treatment**  
stationäre Behandlung

**in-process control**  
Inprozesskontrolle

**inquiry**  
Ermittlung

**inspection**  
Besichtigung, Inspektion

**institution**  
Einrichtung

**insurance coverage**  
Versicherungsschutz

**insurance premium**  
Versicherungsprämie

**insured community**  
Versichertengemeinschaft

**integrated health care**  
integrierte Versorgung

**intellectual property**  
geistiges Eigentum

**intensive care**  
Intensivpflege

**interaction**  
Wechselwirkung

**interchangeable**  
substituierbar

**interdisciplinary**  
fachübergreifend, interdisziplinär

**interdisciplinary group practice**  
fachgebietsübergreifende  
Gemeinschaftspraxis

**interest group**  
Interessengruppe

**interministerial**  
interministeriell

**intern**  
Assistenzarzt

**internal market**  
Binnenmarkt

**internal quality control**  
interne Qualitätskontrolle

**International classification  
of diseases (ICD)**  
Internationale Klassifikation der  
Krankheiten

**International Monetary Fund (IMF)**  
Internationaler Währungsfonds (IWF)

**international non-proprietary name  
(INN)**  
internationale nicht-gewerbliche  
Bezeichnung

**interparty**  
interfraktionell

**interventionist**  
interventionistisch

**intra-Community (EU)**  
innergemeinschaftlich (EU)

**to introduce**  
einbringen

**invalid**  
erwerbsunfähig

**invalidity**  
Invalidität

**invalidity pension**

Erwerbsunfähigkeitsrente

**to invent**

erfinden

**invention**

Erfindung

**inventory value**

Lagerwert

**investigating authority**

Ermittlungsbehörde

**investigation procedure**

Ermittlungsverfahren

**investigational medicinal product**

Versuchsarzneimittel

**investigational new drug (USA)**

Bezeichnung eines Arzneimittels während der in den USA vorgeschriebenen Phasen der klinischen Prüfung

**investigations**

Ermittlungsverfahren

**investigator**

Prüfarzt

**investigator (EU)**

Versuchsleiter (EU)

**investment**

Kapitalanlage

**investor**

Anleger

**inviolable**

unantastbar, unverletzlich

**inward investment policy**

Standortpolitik

**to issue**

ergehen, erteilen

**J**

**job centre (GB)**

Arbeitsamt

**joint concept**

gemeinsames Konzept

**joint venture**

gemeinsames Unternehmen

**junior hospital doctor**

Assistenzarzt

**jurisdiction**

Geltungsbereich, Anwendungsbereich, Gerichtsbarkeit

**justness**

Billigkeit

**K**

**key technology**

Schlüsseltechnologie

**L**

**to label**

etikettieren, kennzeichnen

**labelling**

Kennzeichnung, Etikettierung

**laboratory**

Labor

**laboratory animal husbandry**

Versuchstierhaltung

**laboratory expenditures**

Laboraausgaben

**laboratory institute**

Laborinstitut

**laboratory structure**

Laborstruktur

**laboratory technician**

technischer Assistent

**labor force participation rate**

Erwerbsquote

**labor union (USA)**

Gewerkschaft

**lapsed patent**

verfallenes Patent

**latitude**

Handlungsspielraum

**to launch**

herausbringen, einführen

**law**

Gesetz

**LAWG – Local Area Working Group**

PhRMA-Arbeitsgruppe in einem Land

**lawful**

gesetzlich

**lawfulness**

Gesetzmäßigkeit

**lawmaker**

Gesetzgeber

**law-making**

gesetzgebend

**law-making authority**

Gesetzgebungsbefugnis, -gewalt

**lawsuit**

Rechtsstreit

**law to amend**

Abänderungsgesetz

**leeway**

Handlungsspielraum

**legal**

gesetzlich

**legal action**

Klage, Rechtsstreit

**legal certainty**

Rechtssicherheit

**legal entity**

juristische Person

**legal holiday**

gesetzlicher Feiertag

**legal issue**

rechtliche Frage

**legal person**

juristische Person

**legality**

Gesetzmäßigkeit

**legend drug**verschreibungspflichtiges  
Medikament, -Arzneimittel**legislation**

Gesetzgebung

**legislative**

gesetzgebend

**legislative power**

Gesetzgebungsbefugnis, -gewalt

**legislative process**

Gesetzgebungsverfahren, -prozess

**legislative program**

Gesetzgebungsprogramm

**legislative proposal**

Gesetzesvorlage, Gesetzentwurf

**legislative term**

Legislaturperiode

**legislator**

Abgeordnete(r), Parlamentarier(in)

**legislator**

Gesetzgeber

**liability**

Haftung

**liable to contribute**

beitragspflichtig

**liberal**

freiheitlich

**libertarian**

liberal

**license**

Lizenz, Erlaubnis

**license agreement**

Lizenzabkommen,  
Lizenzvereinbarung

**license holder**

Lizenzinhaber

**license term**

Lizenzdauer

**licensed**

approbiert

**licensed production**

Lizenzanfertigung

**licensee**

Lizenznehmer

**licensing**

Lizensierung

**licensing authority**

Genehmigungsbehörde

**life sciences**

Lebenswissenschaften

**life expectancy**

Lebenserwartung

**life insurance**

Lebensversicherung

**lifelong use**

lebenslange Anwendung

**limit**

Deckelung, Bemessungsgrenze

**to limit**

deckeln, begrenzen

**limitation of quantity**

Mengenbegrenzung

**line extension**

Sortimentsvertiefung,  
Zulassungserweiterung

**liquifiable gas**

verflüssigbares Gas

**litigation**

Rechtsstreit

**LLDC's Least Developed Countries**

am wenigsten entwickelte Länder

**lobby**

Interessengruppe

**local**

kommunal

**local allowance**

Ortszuschlag

**local authority**

Kommunalbehörde,  
Gemeindebehörde

**local council**

Gemeinderat

**local health authority**

Gesundheitsamt

**location**

Standort

**location for research**

Forschungsstandort

**lock**

Schleuse

**locum**

ärztlicher Vertreter

**long-range plan**

Langzeitplan

**long-term**

langfristig

**long-term hospital**

Sonderkrankenhaus

**long-term study**

Langzeitstudie

**long-term use**

Langzeitanwendung

**loophole**

Gesetzeslücke

**lower house of the**

**German Parliament**

Bundestag

**Lower Saxony**

Niedersachsen

**low-income**

einkommensschwach

**lump sum**

Pauschale

**lump-sum payment**

Pauschalvergütung

**M**

**magistral formula**

formula magistralis

**magistral preparation**

Rezepturarzneimittel

**mailing**

Werbebrief

**mail order business, -trade**

Versandhandel

**maintenance allowance**

Unterhaltsgeld

**maintenance costs**

Instandhaltungskosten

**majority decision , -vote**

Mehrheitsbeschluss, -entscheidung

**malpractice**

Kunstfehler

**managed care**

Allgemeine Bezeichnung für Krankenversicherungspläne, die den Zugang zur medizinischen Versorgung genau umschreiben und die Leistungsanspruchnahme bzw. -erbringung kontrollieren (z.B. Health Maintenance Organizations)

**managed competition**

gesteuerter Wettbewerb, gelenkter -

**mandated by law**

gesetzlich vorgeschrieben

**mandatory clause**

Mussbestimmung

**mandatory health insurance**

Krankenversicherungspflicht

**mandatory insurance requirement**

Versicherungspflicht

**mandatory provision**

Mussbestimmung

**manufacturer**

Hersteller, Produzent

**manufacturer's price**

Herstellerabgabepreis

**manufacturing authorization**  
Herstellungserlaubnis

**manufacturing formula**  
Herstellungsformel

**manufacturing operations**  
Herstellungsvorgänge

**margin**  
Spanne

**marginal costs**  
Grenzkosten

**market-based**  
marktwirtschaftlich

**market economy**  
Marktwirtschaft

**marketing**  
Inverkehrbringen, Vermarktung

**mass vaccination**  
Massenimpfung

**master seed lot**  
Stammsaatbank

**maternity**  
Mutterschaft

**maternity allowance**  
Erziehungsgeld

**maternity benefits**  
Mutterschaftsgeld

**maternity leave**  
Mutterschaftsurlaub

**maximum allowable cost (MAC)**  
Festbetrag

**maximum contribution**  
Höchstbeitrag

**means test**  
Bedürftigkeitsprüfung,  
Vermögensüberprüfung

**Mecklenburg-Western Pomerania**  
Mecklenburg-Vorpommern

**to mediate**  
vermitteln

**mediation committee**  
Vermittlungsausschuss

**mediation proceeding**  
Schiedsverfahren

**mediator**  
Schiedsrichter, Vermittler

**Medicaid**  
Krankenversicherung  
der Armen (USA)

**medical care**  
medizinische Betreuung

**medical consultation**  
ärztliche Beratung

**Medical Council (GB)**  
Ärzttekammer

**medical device**  
Medizingerät

**medical director**  
ärztlicher Direktor

**medical doctor**  
Doktor med.

**medical education**  
ärztliche Ausbildung

**medical examination**  
Gesundheitsuntersuchung

**medical expert**  
medizinischer Gutachter

**medical history**  
Anamnese

**medical license**  
Approbation als Arzt

**medical malpractice**

ärztlicher Kunstfehler

**medical profession**

Ärzteschaft

**medical progress**

medizinischer Fortschritt

**medical representative**

Pharmareferent, Pharmaberater

**medical service density**

Versorgungsdichte

**medical specialty**

Fachgebiet

**medical statistics**

medizinische Statistik

**medical sundries**

Heilmittel

**medical technical equipment**

medizinisch-technische Geräte

**medical technician**

medizinisch-technischer Assistent

**medical training**

ärztliche Ausbildung

**medical treatment**

ärztliche Behandlung

**medically necessary**

medizinisch notwendig

**Medicare**

Krankenversicherung der Rentner und Arbeitsunfähigen (USA): beinhaltet Part A, eine obligatorische Versicherung von Krankenhauskosten, und Part B, eine freiwillige Zusatzversicherung mit einem umfassenden Leistungskatalog

**medicated feeding stuffs**

Fütterungsarzneimittel

**medication**

medikamentöse Behandlung

**medicinal product**

Arzneispezialität, Arzneimittel

**medicine**

Medizin, Arzneimittel

**Medicines Act**

Arzneimittelgesetz

**medium-range planning**

mittelfristige Planung

**medium-sized businesses**

Mittelstand, mittlere Unternehmen

**meeting**

Sitzung

**me-too drug**

Analogpräparat

**Member of Parliament (MP)**

Abgeordnete(r), Parlamentarier(in)

**membership**

Mitgliedschaft

**memory-enhancing drug**

hirnleistungsförderndes Medikament

**merger**

Fusion

**merit good**

meritorisches Gut

**merit pricing**

Bonus-Regelung

**merit system**

Prämiensystem

**merit-demerit rule**

Bonus-Malus-Regelung

**method of administration**

Art der Anwendung, Anwendungsart

**microbiological test, microbiology -**  
mikrobiologischer Test

**midwife**  
Hebamme

**military doctor**  
Bundeswehrarzt

**military service**  
Wehrdienst

**minimum age**  
Mindestalter

**minimum conditions  
of qualification**  
Mindestqualifikationen

**minimum contribution**  
Mindestbeitrag

**minimum requirement**  
Mindestanforderung

**minimum wage**  
Mindestlohn

**Minister of Finance**  
Finanzminister

**Minister of Health**  
Minister für Gesundheit,  
Gesundheitsminister

**Minister of Labor**  
Arbeitsminister

**ministerial draft**  
Referentenentwurf

**ministerial fiat**  
Ersatzvornahme

**ministry**  
Ministerium

**ministry draft**  
Referentenentwurf

**Ministry of Finance**  
Finanzministerium

**Ministry of Labor**  
Arbeitsministerium

**minor**  
Minderjähriger

**minutes**  
Protokoll

**mismedication**  
Fehlverschreibung, Fehlverordnung

**mixture**  
Mischung

**mock-up**  
Verkaufsmodell, Simulation

**mode of death**  
Todesart

**molecular structure**  
Molekülstruktur

**monitoring**  
Kontrolle

**monograph**  
Monographie

**moonlighting**  
Schwarzarbeit

**morale**  
Moral

**morality**  
Moral

**morbidity**  
Krankenstand, Morbidität

**mortality**  
Mortalität

**motion**  
Antrag



**motion for a resolution**

Entschließungsantrag

**motion of confidence**

Vertrauensantrag

**motion to amend**

Änderungsantrag

**multihospital system**

Krankenhauskette

**multiple payer health****insurance system**

gegliederte Krankenversicherung

**multi-source drug**

Multiquellen-Präparat

**municipal**

kommunal

**municipal authority**Kommunalbehörde,  
Gemeindebehörde**municipality**

Gemeinde, Kommune

**musculoskeletal disorder**

Krankheit des Bewegungsapparats

**musculoskeletal system**

Bewegungsapparat

**mutagenic potential**

mutagene Wirkung

**mutual benefit society**

Ersatzkrankenkasse

**N****narcosis**

Betäubung

**narcotic drug**

Betäubungsmittel

**national association**

Bundesverband

**National Health Service (NHS)**

Nationaler Gesundheitsdienst

**national insurance (GB)**

Sozialversicherung

**national insurance plan**

Einheitsversicherung

**national law**

Bundesgesetz

**National Medical Council**

Bundesärztekammer (BÄK)

**national product**

Sozialprodukt

**nationality**

Staatsangehörigkeit, Nationalität

**nationalization**

Vergesellschaftung, Verstaatlichung

**natural medicine**

Naturheilverfahren

**natural practitioner**

Heilpraktiker

**natural sciences**

Naturwissenschaften

**natural therapy**

Naturheilverfahren

**need**

Bedarf

**negative list**

Negativliste

**negligible employment**

geringfügige Beschäftigung

**negotiation**

Verhandlung

new

**new**

neuartig

**new business development**

Vermarktungsvorbereitung

**non-attached**

fraktionslos

**non-cash benefit**

Sachleistung

**non-differentiated price freeze**

undifferenzierter Preisstopp

**non-government organization**

Nicht-Regierungsorganisation

**non-medical practitioner**

Heilpraktiker

**non-profit private hospital**

frei-gemeinnütziges Krankenhaus

**non-proprietary name**

Freinamen

**non-proprietary product**

Nachahmer-Arzneimittel  
(z.B. Generika)

**non-standard**

unüblich

**non-wage labor costs**

Personalnebenkosten

**North Rhine-Westphalia**

Nordrhein-Westfalen

**notes for guidance**

erläuternde Hinweise

**notification**

Anzeige

**to notify**

anzeigen

**novel**

neuartig

**number of cases**

Fallzahl

**number of experimental animals**

Versuchstierzahlen

**nursing care**

pflegerische Betreuung

**nursing care insurance**

Pflegeversicherung

**nursing case**

Pflegefall

**nursing costs**

Pflegekosten

**nursing crisis**

Pflegenotstand

**nursing home**

Pflegeheim

**nursing status**

Pflegeklasse

**obligation of notification**

Anzeigespflicht

**obligation to provide information**

Auskunftspflicht

**obligation to report (notify)**

**an animal experiment**

Anzeigespflicht eines Tierversuches

**observation**

Feststellung

**obstetrician**

Geburtshelfer

**occasional employment**

geringfügige Beschäftigung

**occupancy rate**

Auslastungsgrad, -rate,  
Bettenbelegung

**occupation**

Beruf

**occupational accident**

Berufsunfall

**occupational assistance**

Berufshilfe

**occupational disability**

Erwerbsunfähigkeit,  
Berufsunfähigkeit

**occupational disease**

Berufskrankheit

**occupational hazard, -risk**

Berufsrisiko

**occupational health service**

betriebsärztlicher Dienst,  
arbeitsmedizinische Dienste

**occupational medicine**

Arbeitsmedizin

**occupational safety**

Arbeitssicherheit, Arbeitsschutz

**occupied beds**

belegte Betten

**office-based doctor, -physician**

niedergelassener Arzt

**official**

Funktionär, Funktionsträger

**official arbitrator**

Schiedsamt

**official statistics**

amtliche Statistik

**official formula**

Offizinarznei, formula officinalis,  
Defekturarzneimittel

**off-label use**

Anwendung außerhalb der Zulassung

**off-patent drug**

patentfreies Arzneimittel

**off-prescription pharmaceutical**

nichtverschreibungspflichtiges  
Arzneimittel

**oil-water coefficient of partition**

Verteilungskoeffizient für die  
Anteile an Öl-Wasser

**ointment**

Salbe

**old-age home**

Altersheim

**old-age insurance**

Ruhestandsversicherung

**Old-Age, Survivors and Disability Insurance (OASDI)**

US-amerikanische gesetzliche  
Sozialversicherung

**on call**

Rufbereitschaft

**on patent**

patentgeschützt

**on schedule**

termingemäß

**on time**

termingemäß

**on-patent drug**

patentgeschütztes Arzneimittel

**open access**

freier Zugang

**open enrollment**

Wahlfreiheit mit Kontrahierungszwang, freie Wahl der Krankenkasse

**operating costs**

Betriebskosten

**operating funds**

Betriebsmittel

**operating principles**

Arbeitsprinzipien

**operational**

operativ

**opinion**

Stellungnahme, Standpunkt

**opinion leader**

Meinungsführer

**opinion poll**

Meinungsumfrage

**opinion pollster**

Demoskop, Meinungsforscher

**optional benefits**

Satzungsleistungen, Wahlleistungen

**optional provision**

Kannbestimmung, -regelung

**oral vaccination**

Schluckimpfung

**ordering system**

Bestellsystem

**ordinance**

Erlass, Rechtsverordnung, Dekret

**organ donation**

Organspende

**organism**

Organismus

**organ of self-administration**

Selbstverwaltungsorgan

**organ of self-government**

Organ der Selbstverwaltung

**organ transplantation act**

Transplantationsgesetz

**orphan drug**

Arzneimittel für seltene Krankheiten

**Orphan Drug Law**

Arzneimittelgesetz für seltene Medikamente

**orthopedic and prosthetic devices**

orthopädische Hilfsmittel

**otolaryngologist**

Hals-Nasen-Ohren Arzt

**outcomes analysis, -research**

Ergebnisanalyse, Ergebnisforschung

**outer package**

äußere Umhüllung

**outlet**

Verkaufsstelle

**out-of-pocket maximum**

Überforderungsschutz, Leistungsgrenze (Versicherung), maximale Selbstbeteiligung

**outpatient department**

Ambulatorium, Ambulanz

**outpatient medical care**

ambulante ärztliche Versorgung

**outpatient physician**

ermächtigter Krankenhausarzt

**outpatient sector**

ambulanter Bereich

**outpatient services**

ambulante Versorgung, ambulante Leistungen eines Krankenhauses

**overdose**

Überdosierung

**overservicing**

Überservicing

**over-the-counter medicine,  
OTC medicine**

rezeptfreies Arzneimittel

**own pack dispensing (OPD)**

Auseinzelung

**owner**

Inhaber

**P****package**

Packung

**package information leaflet**

Packungsbeilage

**package insert**

Packungsbeilage

**package leaflet**

Beipackzettel

**packaging**

Verpackung

**panel discussion**

Experten-Runde

**panel doctor**

Kassenarzt, Vertragsarzt

**paper**

Referat, Vortrag

**parallel import**

Parallelimport

**parallel studies**

Doppelversuch

**parallel trade**

Parallelhandel

**paramedical profession**

medizinischer Assistenzberuf

**parent radionuclide**

Mutterrädonuklid

**parental leave**Elternurlaub, Arbeitsfreistellung zur  
Pflege eines Familienangehörigen**parity**

Parität

**parliamentary group, -party**

Parlamentsfraktion

**parliamentary question**

Anfrage

**parliamentary secretary**

Parlamentarischer Geschäftsführer

**parliamentary term**

Legislaturperiode

**participation rate**

Erwerbsquote

**particulars**

Angaben

**part-time employee**

Teilzeitbeschäftigter

**part-time employment**

Teilzeitbeschäftigung

**part-time work**

Teilzeitarbeit

**parturition**

Gebären, Niederkunft

**to pass (a bill/a law)**

(ein Gesetz) verabschieden

**patent**

Patent

**patentability**

Patentierbarkeit

**patent application**

Patentanmeldung

**patent exhaustion**

Erschöpfung von Patenten

**patent expiry**

Ablauf des Patentschutzes

**patent protection**

Patentschutz

**patentable inventions**

patentfähige Erfindungen

**patent-protected, patented**

patentgeschützt

**pathogen**

Krankheitserreger

**pathology specialist**

Laborarzt

**patient copayment**

Selbstbeteiligung, Zuzahlung

**patient education**

Patientenaufklärung

**patient group**

Patientenorganisation

**patient information**

Patienteninformation

**patient organization**

Patientenorganisation

**patient-pays principle**

Kostenerstattungsprinzip

**patient representative**

Patientenfürsprecher

**patients' ombudsman**

Patientenfürsprecher

**patients' rights**

Patientenrechte

**to pay**

bezahlen, erstatten

**pay-as-you-go financing**

Umlagefinanzierung

**pay-as-you-go system**

Umlageverfahren

**payer**

Kostenträger

**payment of contributions**

Beitragszahlung

**payment of providers**

Leistungsvergütung

**payroll tax base**

Grundlohnsumme

**pediatrician**

Kinderarzt

**penal provisions**

Strafvorschriften

**pension**

Rente, Ruhegehalt

**pension accounting reserves**

Altersrückstellungen,  
Pensionsrückstellungen

**pension contribution**

Rentenbeitrag

**pension insurance**

Rentenversicherung

**pension plan**

Altersvorsorge, Rentenversicherung

**pension reform**

Rentenreform

**pensioner**

Rentner

**pensioners' health insurance**  
Krankenversicherung der Rentner

**per capita**  
pro Kopf

**percentage copayment**  
prozentuale Selbstbeteiligung

**perfect competition**  
vollkommener Wettbewerb

**performance**  
Leistung, Nutzen

**performance indicator**  
Leistungsindikator

**period of non-contribution**  
Ausfallzeit

**permit**  
Lizenz, Erlaubnis

**permit application**  
Genehmigungsantrag

**personal share**  
Eigenanteil

**PhRMA – Pharmaceutical Research  
and Manufacturers of America**  
Verband der Arzneimittelforscher  
und -hersteller Amerikas

**pharmaceutical**  
Arzneimittel

**pharmaceutical biology**  
pharmazeutische Biologie

**pharmaceutical budget**  
Arzneimittelbudget

**pharmaceutical development**  
Arzneimittelentwicklung

**pharmaceutical entrepreneur**  
pharmazeutischer Unternehmer

**pharmaceutical form**  
Darreichungsform

**pharmaceutical formulation**  
pharmazeutische Formulierung

**pharmaceutical guideline**  
Arzneimittelrichtlinie

**pharmaceutical industry**  
pharmazeutische Industrie,  
Arzneimittelindustrie

**pharmaceutical information**  
Arzneimittelinformation

**pharmaceutical manufacturer**  
Arzneimittelhersteller

**pharmaceutical policy**  
Arzneimittelpolitik

**Pharmaceutical Report**  
Arzneimittelreport

**pharmaceutical representative**  
Pharmaberater, Pharmareferent

**Pharmaceuticals Committee**  
Arzneimittelausschuss

**Pharmaceuticals Index**  
Arzneimittelindex

**pharmacist**  
Apotheker

**pharmacoeconomics**  
Pharmakoökonomie

**pharmacognosy**  
pharmazeutische Biologie

**pharmacokinetics**  
Pharmakokinetik

**pharmacopoeia**  
Arzneibuch

**pharmacotoxicological**  
toxikologisch-pharmakologisch

**pharmacovigilance**  
Pharmakovigilanz

**pharmacy**  
Apotheke, öffentliche Apotheke

**pharmacy discount**  
Apothekenabschlag,  
Apothekenrabatt

**pharmacy margin**  
Apothekenspanne

**pharmacy retail price**  
Apothekenabgabepreis

**pharmacy-only drugs**  
apothekenpflichtige Arzneimittel

**phial**  
Phiolen, Ampulle

**philanthropic**  
karitativ

**physical plant**  
Investitionsgüter, Anlagegüter

**physical therapist**  
Krankengymnast, Physiotherapeut

**physical therapy**  
Krankengymnastik, Physiotherapie

**physically disabled person**  
Körperbehinderte(r)

**performance of the health  
care system**  
Leistungsfähigkeit des  
Gesundheitswesens

**physician**  
Arzt

**physician care**  
ärztliche Versorgung

**physician trainee**  
Arzt im Praktikum

**physiological tests**  
Funktionsprüfungen

**physiotherapist**  
Krankengymnast, Physiotherapeut

**physician-patient privilege**  
ärztliche Schweigepflicht

**phytotherapy**  
Naturheilmittel, Phytotherapie

**piecemeal**  
punktuell, Stückwerk

**pilot project**  
Modellversuch, Modellprojekt

**pilot regulation**  
Erprobungsregelung

**to place on the market**  
in Verkehr bringen

**plasma donor**  
Plasmaspender

**plenary session**  
Vollversammlung,  
Generalversammlung,  
Delegiertenversammlung,  
Plenarsitzung

**point of view**  
Standpunkt

**point price**  
Punktwert

**policy**  
Politik

**policy change**  
Kurswechsel

**political science**  
Staatswissenschaft

**politics**  
Politik



**polity**

Gemeinwesen

**poll**

Meinungsumfrage

**polyclinic**

Poliklinik

**population trend**demographische Entwicklung,  
Bevölkerungsentwicklung**portfolio**

Bestand, Ressort

**position**

Position

**positive list**

Positivliste

**posology**

Dosierung

**postgraduate medical training**

ärztliche Weiterbildung

**post-hospital rehabilitation**

Anschlussheilbehandlung

**post-marketing surveillance**Überwachung der Arzneimittel-  
sicherheit nach Zulassung**poverty test**Bedürftigkeitsprüfung,  
Vermögensüberprüfung**power**

Kompetenz, Zuständigkeit

**practice clinic**

Praxisklinik

**practice network**

vernetzte Praxen

**practitioner sector**

niedergelassener Bereich

**precaution**

Vorsichtsmaßnahme

**precursor**

Vorstufe

**precursor substance**

Vorläuferstoff, Ausgangsverbindung

**pregnancy**

Schwangerschaft

**pre-implantation diagnostics**

Prä-Implantations-Diagnostik

**prelaunch activities**

Vermarktungsvorbereitung

**preliminary costs**

vorläufige Kosten

**preliminary decision**

Vorentscheidung

**preliminary investigation**by the public prosecutor  
Staatsanwaltschaftliches  
Ermittlungsverfahren**preliminary medical examination**(GB: 2nd MB)  
Physikum**preliminary report**

Vorbericht, Berichtsentwurf

**preliminary study**

Voruntersuchung

**premium**

Prämie

**premium schedule**

Beitragsstaffelung

**to prescribe**

verordnen

**prescribing behavior**

Verordnungsverhalten

**prescription**

Rezept, Verordnung

**prescription charge**

Rezeptgebühr

**prescription fee**

Rezeptgebühr

**prescription form**

Rezeptblatt

**prescription parameters**

Richtgrößen, Arzneimittelrichtgrößen

**prescription pharmaceutical**

verschreibungspflichtiges  
Medikament, -Arzneimittel

**prescription-only drug**

rezeptpflichtiges Arzneimittel

**prescriptive power**

Verschreibungsrecht

**presentation**

Aufmachung, Referat, Vortrag

**preservative**

Konservierungsmittel

**pressure group**

Interessengruppe

**prevention**

Vorsorge, Prävention

**prevention of sickness**

Krankheitsverhütung

**preventive check-up**

Vorsorgeuntersuchung

**preventive examination**

Vorsorgeuntersuchung

**preventive health care measures**

Gesundheitsvorsorge

**preventive measures**

Vorsorge

**preventive medicine**

Vorsorgemedizin, Präventivmedizin

**previous applicant**

Vorantragsteller

**price**

Preis

**price comparison list**

Preisvergleichsliste

**price freeze, -moratorium**

Preismoratorium, -stopp

**price-performance ratio**

Preis-Leistungs-Verhältnis

**price survey**

Preisübersicht, Preisvergleichsliste

**primary care**

Primärversorgung

**primary physician**

Primärarzt

**primary physician model**

Hausarztmodell

**primary vaccination**

Erstimpfung

**primate**

Menschenaffe

**principal investigator**

Versuchsleiter (EU)

**principle of cost coverage**

Selbstkostendeckungsprinzip

**principle of equivalence**

Äquivalenzprinzip

**principle of free movement**

of goods

Grundsatz des freien Warenverkehrs

**principle of solidarity**

Solidaritätsprinzip

**print media**  
Druckmedien

**prior application**  
Vor Anmeldung (PatG)

**prior art**  
Stand der Technik (PatG)

**priority**  
Schwerpunkt

**Privacy Act**  
Datenschutzgesetz

**private health insurance**  
private Krankenversicherung (PKV)

**private laboratory**  
Laborinstitut

**private physician**  
Privatarzt

**private physician care**  
privatärztliche Versorgung

**procedural error**  
Verfahrensfehler

**procedural issue**  
Verfahrensfrage

**procedural motion**  
Verfahrensantrag

**procedural question**  
Verfahrensfrage

**procedure**  
Verfahren

**procedures (GMP)**  
Verfahrensbeschreibung (GMP)

**proceedings**  
Verfahren

**process**  
Verfahren

**process patent**  
Verfahrenspatent

**processing**  
Verarbeitung,  
Verarbeitungsvorgänge

**pro-drug**  
Pro-Drug

**product liability**  
Produkthaftung

**product line extension**  
Ergänzung des Produktsortiments

**product per se patent**  
Produktpatent

**product recall**  
Produktrückruf

**product specification**  
Erzeugnisangaben

**product-by-process patent**  
Verfahrenspatent

**production area**  
Herstellungsbereich,  
Produktionsbereich

**profession**  
Beruf

**professional code,**  
**professional order**  
Berufsordnung, Berufspflichten

**professional code of conduct**  
berufsständische Disziplinarordnung

**professional ethics**  
Berufsordnung

**professional jurisdiction**  
Berufsggerichtsbarkeit

**professional liability**  
Berufshaftpflicht

**professional liability insurance**  
Berufshaftpflichtversicherung

**professional organization**  
Standesvertretung

**professional policy**  
Standespolitik

**profile study**  
Profilierungsstudie

**progressive plan**  
Stufenplan (AMG)

**prohibition of introduction**  
Verbringungsverbot

**projection**  
Hochrechnung, Vorausschätzung,  
Projektion

**to prolong**  
verlängern

**prolongation**  
Verlängerung

**prolongation of a marketing  
authorization**  
Verlängerung einer Zulassung

**prolonged use**  
Langzeitanwendung

**promotion**  
Werbung, Verkaufsförderung

**promotional competition**  
akquisitorischer Wettbewerb

**promotional practices**  
Werbepraktiken

**to promulgate**  
verkündigen, bekannt machen,  
veröffentlichen

**promulgation**  
Bekanntmachung

**proof**  
Nachweis

**proof of need**  
Bedürftigkeitsnachweis

**properly anaesthetized**  
ordnungsgemäß betäubt

**property rights**  
Eigentumsrechte

**prophylaxis**  
Prophylaxe

**proprietary hospital**  
privates Krankenhaus

**proprietary medicinal product**  
Arzneispezialität, Fertigarzneimittel

**prospective payment per case**  
Fallpauschale

**protection of working mothers**  
Mutterschutz

**protective coating**  
Schutzüberzug

**to prove**  
nachweisen

**provider of services**  
Leistungserbringer

**proxy**  
Ersatz

**public**  
öffentlich, Öffentlichkeit

**public administration**  
öffentliche Verwaltung

**public assistance**  
Sozialhilfe

**public assistance principle**  
Fürsorgeprinzip

**public budget**

öffentlicher Haushalt

**public charge ratio**

Abgabenquote

**public corporation**Körperschaft des öffentlichen  
Rechts, öffentliche Körperschaft**public finance**

öffentliche Finanzen

**public funds**

öffentliche Mittel

**public good**

öffentliches Gut

**public health**

öffentliche Gesundheit

**public health department**

Gesundheitsamt

**public health service**

öffentlicher Gesundheitsdienst

**public health system**

öffentliches Gesundheitswesen

**public holiday**

gesetzlicher Feiertag

**public hospital**

öffentliches Krankenhaus

**public interest**

Gemeinwohl

**public law corporation**Körperschaft des öffentlichen  
Rechts, öffentliche Körperschaft**public medical officer**

Amtsarzt

**public opinion**

öffentliche Meinung

**public opinion research**

Demoskopie

**public relations**

Öffentlichkeitsarbeit

**public revenue**

Staatseinnahmen

**public sector employee**Beschäftigte(r) im öffentlichen  
Dienst, öffentliche(r) Bedienstete(r)**public sector share in  
gross national product**

Staatsquote

**public service**

Staatsdienst

**public spending**

Staatsausgaben

**public utility**

öffentlicher Versorgungsbetrieb

**publicity**

Öffentlichkeit, Werbung

**public-law agency**

öffentlich-rechtliche Anstalt

**pulverization**

Pulverisierung

**purchaser**

Kostenträger

**purchasing power**

Kaufkraft

**purchasing power parity (PPP)**

Kaufkraftparität

**pure competition**

vollkommener Wettbewerb

**purity test**

Reinheitsprüfung

**purview**

Geltungsbereich,  
Anwendungsbereich

**Q**

**qualified person**

sachkundige Person

**qualifying period**

Wartezeit, Anwartschaftsdauer

**quality assurance**

Qualitätssicherung

**quality assurance system**

Qualitätssicherungssystem

**quality circle**

Qualitätszirkel

**quality control**

Qualitätskontrolle

**quality management**

Qualitätssicherungssystem

**quality of life**

Lebensqualität

**quality of life study**

Lebensqualität-Studie

**quantitative restriction**

Mengenbegrenzung

**quarter**

Quartal

**quid pro quo**

Gegenleistung

**quorum**

Beschlußfähigkeit

**R**

**radiation dosimetry**

Strahlungsdosimetrie

**radiopharmaceutical**

radioaktives Arzneimittel,  
Radiopharmakon

**to rank**

ordnen

**rapporteur**

Berichterstatter

**rate table**

Tariftabelle

**rationalization (e.g. automation)**

Rationalisierung

**reading of a bill**

Beratung

**reagent**

Reagenz, Reagens

**reasonable and necessary**

notwendig und ausreichend

**reasonable price**

angemessener Preis

**reasonableness**

Vernünftigkeit, Angemessenheit

**recall**

Rückruf

**receipts**

Einnahmen

**receptionist**

Arzthelferin

**recipient**

Leistungsempfänger

**recognition**

Anerkennung

**recommendation (EU)**  
Empfehlung (EU)

**record**  
Protokoll

**to recover**  
wiederverwerten, erholen (sich -)

**redistribution**  
Umverteilung

**to reduce**  
absenken

**reduction of benefits**  
Leistungskürzung

**reduction of costs**  
Kostensenkung

**reference**  
Bezugsgröße

**reference number**  
Kontrollnummer

**reference price**  
Festbetrag

**reference price class**  
Festbetragsstufe

**reference price system**  
Festbetragsregelung

**reference sample**  
Rückstellmuster

**reference-priced drug**  
Festbetragsarzneimittel

**referral**  
Überweisung

**referral slip**  
Überweisungsschein

**refugee**  
Asylant

**refugee hostel**  
Asylantenheim

**refund**  
Kostenerstattung, Rückerstattung

**to refuse**  
versagen

**regional association**  
Landesverband

**regional development policy**  
Raumordnungspolitik

**regional policy**  
Regionalpolitik

**regulation**  
Vorschrift, Verordnung (EU)

**regulatory agency**  
Aufsichtsbehörde

**regulatory control**  
behördliche Kontrolle

**rehabilitation**  
Rehabilitation, Kur

**rehabilitation facility**  
Kureinrichtung,  
Rehabilitationseinrichtung

**rehabilitation hospital**  
Kurkrankenhaus

**to reimburse**  
erstatten, rückerstatten

**reimbursement**  
Kostenerstattung, Rückerstattung,  
Vergütung, Entgelt

**reimbursement method**  
Kostenerstattungssystem

**reimportation**  
Wiedereinfuhr

**reinsurance**

Rückversicherung

**release**

Freigabe

**remedy**

Heilmittel

**to remit**

bezahlen, erstatten

**remuneration**

Leistungsvergütung,  
Vergütung, Entgelt

**remuneration scale for  
office-based doctors' services**

Bewertungsmaß

**rendering of evidence**

Beweisführung,  
Führung des Beweises

**renewal**

Sanierung

**renewal of a marketing  
authorization**

Verlängerung einer Zulassung

**to renounce**

verzichten

**repeated dose toxicity**

Toxizität bei wiederholter  
Verabreichung

**repetitive research**

Wiederholungsversuch

**replacement**

Ersatz

**to reply to**

antworten

**Representative**

Abgeordnete(r), Parlamentarier(in)

**reprocessing (GMP)**

Umarbeitung (GMP)

**reproduction study**

Generationsversuch

**requirement**

Bedarf

**re-registration**

Nachzulassung

**research-based pharmaceutical  
company (or firm)**

forschendes pharmazeutisches  
Unternehmen

**research-based pharmaceutical  
industry**

forschende Arzneimittelindustrie

**research-based pharmaceutical  
manufacturer**

forschender Arzneimittelhersteller

**reservation clause, -provision**

Vorbehaltsklausel

**reserve**

Rücklage

**resettler**

Aussiedler

**resident physician**

Oberarzt

**residues**

Rückstände

**resignation**

Demission, Rücktritt

**resistance time**

Resistenzzeit

**resolution**

Entschließung



<b>respite services</b> Erholungsurlaub (einer Pflegeperson)	<b>revenues</b> Einnahmen
<b>rest home</b> Altersheim	<b>reversion</b> Anwartschaft
<b>restrictive clause</b> Sperrklausel	<b>to review</b> überprüfen
<b>retail margin</b> Apothekenspanne	<b>revision</b> Überprüfung
<b>retail price</b> Endverbraucherpreis	<b>revocation</b> Widerruf
<b>to retain</b> beauftragen	<b>to revoke</b> widerrufen
<b>retention period, -time</b> Verweildauer	<b>requirement, need</b> Bedarf
<b>retiree</b> Rentner	<b>Rhineland-Palatinate</b> Rheinland-Pfalz
<b>retirement</b> Ruhestand	<b>right of appeal</b> Beschwerderecht
<b>retirement age</b> Altersgrenze, Ruhestandsalter, Pensionsalter	<b>right of legislative initiative</b> Recht zur Gesetzesinitiative
<b>retirement fund</b> Altersvorsorge	<b>right to free choice of a health insurer</b> Wahlrecht
<b>retroactive</b> rückwirkend	<b>right to vote</b> Wahlrecht
<b>return</b> Rückgabe	<b>ring trial</b> Ringversuch
<b>to reveal</b> offenlegen	<b>risk-based fiscal equalization</b> Risikostrukturausgleich
<b>revenue base</b> Grundlohnsumme	<b>risk-benefit analysis</b> Nutzen-Risiko-Analyse
<b>revenue generation</b> Beitragsaufkommen	<b>risk-benefit assessment</b> Nutzen-Risiko-Bewertung
<b>revenue-based expenditure policy</b> einnahmeorientierte Ausgabenpolitik	<b>risk capital</b> Risikokapital

**risk pool**

Risikogemeinschaft

**risk selection**

Risikoauslese

**risk sharing**

Solidarität

**risk structure compensation**

Risikostrukturausgleich

**risk-rated premiums**

risikogerechte Prämien

**rodent**

Nagetier

**room document**

Tischvorlage

**route of administration**

Applikationsweg

**royalties**

Lizenzgebühren

**royalty payments**

Lizenzzahlung

**Rules Committee**

Geschäftsordnungsausschuß

**Rules of Procedure**

Geschäftsordnung

**S**

**safekeeping period**

Aufbewahrungsfrist

**safety**

Unbedenklichkeit

**safety test**

Unschädlichkeitsversuch

**salaried employee**

Angestellter

**salaried employees' insurance**

Angestelltenversicherung

**sales**

Umsatz, Absatz

**sales force**

Verkaufspersonal

**sales manager**

Verkaufsleiter

**sales representative**

Pharmareferent, Pharmaberater

**sample**

Probe

**sampling**

Probenahme, Datenerhebung

**sanatorium**

Kurkrankenhaus

**sanitation**

Hygiene

**savings**

Einsparungen

**Saxony**

Sachsen

**Saxony-Anhalt**

Sachsen-Anhalt

**scarce**

knapp

**scarcity**

Knappheit

**scheduled substance**

überwachter Grundstoff

**science**

Naturwissenschaft

**scope**

Geltungsbereich,  
Anwendungsbereich

**screening**

Reihenuntersuchung, Screening

**screening for cancer**

Krebsvorsorgeuntersuchung

**secrecy**

Geheimhaltung

**Secretary of Health and Human Services (USA)**

Gesundheitsminister

**Secretary of Labor (US)**

Arbeitsminister

**Secretary of State for Employment (GB)**

Arbeitsminister

**Secretary of State for Health (GB)**

Gesundheitsminister

**section**

Referat (Verwaltungseinheit)

**seed lot**

Saatkultur

**seeding study**

flächendeckende Studie

**selective contracting**

Vertragslösung, Einkaufsmodell

**selective enrollment**eingeschränktes Wahlrecht  
(von Versicherten)**self-determination**

Selbstbestimmung

**self-employed**

selbständig

**self-employed person**

Freiberufler

**self-government**

Selbstverwaltung

**self-help**

Selbsthilfe

**self-help group**

Selbsthilfegruppe

**self-inspection**

Selbstinspektion

**self-management**

Selbstverwaltung

**self-medication**

Selbstmedikation

**self-responsibility**

Eigenverantwortung

**self-service**

Selbstbedienung

**senior physician consultant**

Chefarzt

**Senior Principal**

Regierungsdirektor

**senior registrar (GB)**

Oberarzt

**serial test**

Reihenuntersuchung

**serological test, serology -**

serologischer Test

**service agreement, -contract**

Versorgungsvertrag

**service provider**

Leistungsanbieter

**session**

Sitzung

**setting fixed amounts**

Festbetragsfestsetzung

**severe disablement**

Schwerbehinderung

**severely disabled person**

Schwerbehinderte

**share of government expenditures  
in the gross national product**

Staatsquote

**share of gross national product  
(GNP) spent on healthcare**

Gesundheitsquote

**share of pensions in GNP**

Rentenquotient

**shared practice**

Praxisgemeinschaft

**shelf life**

Haltbarkeit

**SHI Reorganization Law**

GKV-Neuordnungsgesetz

**to shift**

überwälzen

**shortage**

Unterversorgung

**short-time work**

Kurzarbeit

**sick leave notice**

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

**sickness benefits**

Krankengeld, Lohnfortzahlung

**sickness costs**

Krankheitskosten

**sickness fund**

gesetzliche Krankenkasse,  
Krankenkasse

**sickness fund responsibility**

Kassenzuständigkeit

**sickness fund settlement**

Kassenabrechnung

**sick pay**

Krankengeld, Lohnfortzahlung

**side effects**

Nebenwirkungen

**single**

ledig

**single agent medicine**

Monopräparat

**Single European Market**

Gemeinsamer Binnenmarkt

**Single Market**

Gemeinsamer Markt

**single price policy**

Einheitspreispolitik

**single-source drug**

Originalpräparat (ohne generische  
Konkurrenz), therapeutischer Solist

**site**

Standort

**sitting**

Sitzung

**skeleton law**

Rahmengesetz

**skilled nursing facility**

Pflegeeinrichtung

**skilled worker**

Facharbeiter

**small business**

Kleinbetrieb

**Social Affairs Court**

Sozialgericht

**social clause**

Sozialklausel

**Social Health Insurance (SHI)**  
Gesetzliche Krankenversicherung  
(GKV)

**social health insurance fund**  
gesetzliche Krankenkasse

**social insurance, social security**  
Sozialversicherung, soziale Sicherung,  
soziale Sicherheit

**social insurance principle**  
Sozialversicherungsprinzip

**social market economy**  
soziale Marktwirtschaft

**social order**  
soziale Ordnung, Sozialordnung

**social policy**  
Sozialpolitik

**Social Protocol (EU)**  
Protokoll über die Sozialpolitik

**social sciences**  
Sozialwissenschaften

**Social Security Act (USA)**  
Sozialversicherungsgesetz

**social security allowances**  
Versorgungsbezüge

**social security card (USA)**  
Sozialversicherungsausweis

**Social Security Code**  
SGB – Sozialgesetzbuch

**social security contribution**  
Sozialabgabe

**social security contribution ratio**  
Sozialabgabenquote

**social security legislation**  
Sozialgesetzgebung

**social security of civil servants**  
Beamtenversicherung

**social security system**  
System der sozialen Sicherung

**social services office (GB)**  
Sozialamt

**social stability**  
sozialer Frieden

**social state**  
Sozialstaat

**social system**  
soziale Ordnung, Sozialordnung

**social welfare**  
Sozialfürsorge

**socialization**  
Vergesellschaftung

**solidarity**  
Solidarität

**solidarity tax**  
Solidaritätsabgabe

**solidary funding system**  
Finanzierungssystem – solidarisches

**solubility**  
Löslichkeit

**sovereignty**  
Eigenstaatlichkeit

**spa**  
Kureinrichtung

**special allowance**  
Beihilfe, Sonderzuwendung

**special commissioner**  
Sonderbeauftragte(r)

**special committee**  
Sonderausschuß

**special envoy**

Sonderbeauftragte(r)

**special hospital**

Sonderkrankenhaus

**special hospital (GB)**

Landeskrankenhaus

**special test**

spezielle Untersuchung

**specialist**

Facharzt, Gebietsarzt

**specialist title**

Facharztbezeichnung

**specific animal husbandry**

artgemäße Tierhaltung

**specification**

Vorschrift (EU), Spezifikation (GMP)

**specimen**

Muster, Probe

**speech**

Referat, Vortrag

**spending**

Ausgaben

**spending cutback**

Sparmaßnahme

**spokesperson**

Sprecher

**spouse**

Ehegatte, Ehepartner

**stability test**

Haltbarkeitsprobe, -prüfung

**staff**

Personal

**staff doctor**

angestellter Arzt

**stage of manufacture**

Herstellungsgang

**stance**

Position

**standard**

Norm

**standard benefit**

Regelleistung, Grundleistungen

**standard marketing authorization**

Standardzulassung

**standard of living**

Lebensstandard

**standards and protocols (EU)**

Vorschriften und Nachweise (EU)

**standards institute**

Normungsgremium

**standards program**

Normungsprogramm

**standing orders**

Geschäftsordnung (GB, USA)

**standstill agreement**

Stillhalteabkommen

**starting material**

Ausgangsstoff

**state**

Bundesland, Land

**state association**

Landesverband

**State Chamber of Physicians**

Landesärztekammer (LÄK)

**State Constitutional Court**

Landesgerichtshof

**state hospital (USA)**

Landeskrankenhaus

S

**State Medical Council**  
Landesärztekammer (LÄK)

**state of being in need of care**  
Pflegebedürftigkeit

**state of hydration**  
Hydrationsgrad

**state of scientific progress (EU)**  
Stand der Wissenschaft (EU)

**state of the art**  
Stand der Technik (PatG)

**statehood**  
Eigenstaatlichkeit

**statement**  
Erklärung, Stellungnahme

**statistics**  
Statistik

**Statutory Accident Insurance**  
Gesetzliche Unfallversicherung

**Statutory Health Insurance (SHI)**  
Gesetzliche Krankenversicherung  
(GKV)

**statutory health insurance fund**  
gesetzliche Krankenkasse,  
Krankenkasse

**Statutory Pension Insurance**  
Gesetzliche Rentenversicherung

**status report**  
Lagebericht

**stem cells**  
Stammzellen

**sterility test**  
Prüfung auf Keimfreiheit

**stop-loss coverage**  
Leistungsgrenze eines  
Versicherungsplans

**storage**  
Lagerung

**strain**  
Stamm

**strict liability**  
Gefährdungshaftung

**structural contract**  
Strukturvertrag

**Structural Reform Development  
in the SHI System Act**  
GKV-Weiterentwicklungsgesetz

**study commission**  
Enquete-Kommission

**subject matter of a patent**  
Patentgegenstand

**subject specialist**  
Referent(in) (VFA)

**to submit**  
vorlegen

**subsidiarity**  
Subsidiarität

**subsidiarity principle**  
Subsidiaritätsprinzip

**to subsidize**  
subventionieren

**subsidy**  
Subvention

**subsistence level**  
Existenzminimum

**substance**  
Stoff

**substance patent**  
Stoffpatent

**substantive patent law**  
materielles Patentrecht

**substitute**

Ersatz

**suffering**

Leiden

**sugar-coated tablet (SCT)**

Dragee

**suit**

Klage

**summary report**

Kurzbericht

**supervision**

Aufsicht

**supervisory authority**

Aufsichtsbehörde

**supervisory board**

Aufsichtsrat

**supplementary benefit (GB)**

Sozialhilfe

**supplementary pension**

Auffüllbeträge

**Supplementary Protection Certificate (SPC)**

Ergänzendes Schutzzertifikat

**supplementary sick pay**

Krankentagegeld

**supplementary sick pay insurance**

Zusatzkrankengeldversicherung

**supply of medicines**

Arzneimittelversorgung

**surgeon**

Chirurg

**surgical dressings**

Verbandmittel, -stoff

**surgical expense**

Operationskosten

**surgical operation**

Operation

**surplus**

Übersorgung

**survey**

Meinungsumfrage, Datenerhebung

**survivor**

Hinterbliebener

**survivors' insurance**

Hinterbliebenenversicherung

**to suspend**

aussetzen

**suspension**

Aussetzung, Ruhen

**sustained-release drug**

Retard-Arzneimittel

**sustained-action drug**

Arzneimittel mit Langzeitwirkung

**symposium**

Symposium

**synthesis method, - procedure**

Syntheseverfahren

**system**

Ordnung

**to table**

einbringen

**task force**

Arbeitskreis, Arbeitsgruppe, Arbeitsstab

**tax and contributions ratio**

Abgabenquote

T

T



**tax authorities**

Fiskus

**tax-based transfers**

steuerfinanzierte Transfers

**tax deductible**

Steuerfreibetrag

**tax exemption**

steuerfreier Betrag

**tax ratio**

Steuerquote

**tax shifting**

Steuerüberwälzung

**teaching hospital**

Lehrkrankenhaus

**technical regulation**

technische Vorschrift

**technical specification**

technische Spezifikation

**technology assessment**

Technologiefolgenabschätzung

**technology transfer**

Technologietransfer

**telematics**

Telematik

**telemedicine**

Telemedizin

**temporary disability allowance**

Übergangsgeld

**temporary employment**

befristete Beschäftigung

**tendentious**

tendenziös

**tenured civil servant**

Beamte(r) auf Lebenszeit

**terminal examination**

abschließende Untersuchung

**teratogenic**

teratogen

**termination of a right**

Aufhebung eines Rechts

**tertiary care**

Spezialversorgung

**to test**

prüfen

**test**

Versuch

**test allergen**

Testallergen

**test for the presence of****pyrogenic substances**

Prüfung auf Pyrogenfreiheit

**test subject**

Testperson

**therapeutic appliance**

Hilfsmittel

**therapeutic class**

Indikationsgebiet

**therapeutic cloning**

therapeutisches Klonen

**therapeutic indication**

Anwendungsgebiet, Heilanzeige

**therapeutic principle**

Wirkprinzip

**therapeutic/toxic dose ratio**

therapeutisch-toxisches

Dosisverhältnis

**therapeutic treatment**

Heilbehandlung

**therapeutic value**

therapeutischer Nutzen

**therapeutically comparable action**

pharmakologisch-therapeutisch  
vergleichbare Wirkung

**therapeutically comparable  
active ingredients**

pharmakologisch-therapeutisch  
vergleichbare Wirkstoffe

**therapy**

Behandlung, Therapie, Heilverfahren

**therapy and treatment immediately  
following release from hospital**

Anschlussheilverfahren

**therapy costs**

Therapiekosten

**therapy information**

Therapiehinweise

**therapy recommendations**

Therapieempfehlungen

**third-party payer**

Kostenträger

**Thuringia**

Thüringen

**timed-release drug**

Retard-Arzneimittel

**time limit**

Frist, Termin

**tolerability**

Verträglichkeit

**tolerance**

Verträglichkeit

**tonic**

durchblutungsförderndes Mittel

**topical use**

lokale Anwendung

**tort**

unerlaubte Handlung

**total contributions**

Beitragsaufkommen

**town council**

Gemeinderat

**toxic degradation product**

schädliches Abbauprodukt

**toxicity testing**

Toxizitätsmessung, -prüfung

**toxin**

Testallergen

**trade balance**

Handelsbilanz

**trade barriers**

Handelshemmnisse, -schränken

**trade deficit**

Handelsdefizit

**trade delegation**

Handelsdelegation

**trade embargo**

Handelsembargo

**trade mission**

Handelsvertretung

**trade relations**

Handelsbeziehungen

**trade restrictions**

Handelsbeschränkungen

**trade union (GB)**

Gewerkschaft

**to trade up**

durch ein höherpreisiges  
Medikament substituieren

**trademark**

Warenzeichen

**tradesman**

Kunsthandwerker, Handwerker

**trainee**

Lehrling, Auszubildende(r)

**trainer**

Ausbilder, Trainer

**training**

Schulung

**transfer price**

Verrechnungspreis, Transferpreis

**transgenic animal**

transgenes Versuchstier

**transgenic organism**

gentechnisch veränderter Organismus

**transition period**

Übergangszeitraum

**transitional allowance**

Überbrückungsgeld

**transitional measure**

Übergangsmaßnahme

**transitional regulation, - rule**

Übergangsbestimmung, Übergangsregelung

**Transparency Directive (EU)**

Transparenz-Richtlinie (EU)

**travel expenses**

Reisekosten

**Treasury and Civil Service Committee (GB)**

Haushaltsausschuß

**treatment**

Behandlung, Therapie

**treatment costs**

Behandlungskosten, Therapiekosten

**treatment methods**

Behandlungsmethoden

**trilateral agreements**dreiseitige Vereinbarungen,  
- Verträge**TRIPs – Trade-related aspects of intellectual property rights TRIPs-Agreement**

Übereinkommen über handelsbezogene Aspekte der Rechte des geistigen Eigentums

**trivial drug**

Bagatellarzneimittel

**trust hospital, trust unit (GB)**

Gruppenpraxis oder Krankenhaus in Selbstverwaltung

**turnover**

Umsatz, Absatz

**type of benefit**

Leistungsart

**U****ultimate consumer**

Endverbraucher, Letztverbraucher

**umbrella organization**

Dachverband

**unanimity**

Einstimmigkeit

**unanimous**

einstimmig

**unconstitutionality**

Verfassungswidrigkeit

**under age**  
minderjährig

**underemployment**  
Unterbeschäftigung

**underinsured**  
unterversichert

**undersecretary**  
Staatssekretär

**understaffed**  
unterbesetzt

**undersupply**  
Unterversorgung

**undesirable effect**  
unerwünschte Wirkung,  
schädliche Nebenwirkung

**uneconomical**  
unwirtschaftlich

**unemployed**  
arbeitslos

**unemployment**  
Arbeitslosigkeit

**unemployment assistance**  
Arbeitslosenhilfe

**unemployment benefits**  
Arbeitslosengeld

**unemployment compensation**  
Arbeitslosenunterstützung

**unemployment insurance**  
Arbeitslosenversicherung

**unfair advertising**  
unlautere Werbung

**unfair competition**  
unlauterer Wettbewerb

**unfit for work**  
berufsunfähig

**unfunded pension plan**  
Rentenversicherung auf Umlagebasis

**unification**  
Vereinigung

**Unification Treaty**  
Einigungsvertrag

**uninsured**  
unversichert

**union**  
Vereinigung

**unit cost**  
Stückkosten

**unit cost accounting**  
Kostenträgerrechnung

**unit-dose system**  
Einzeldosispackung

**unlawful**  
gesetzwidrig

**unsafe**  
bedenklich

**upper house of the German  
Parliament, Länder Council**  
Bundesrat

**upper limit**  
Höchstgrenze

**urgent**  
eilbedürftig, dringend

**urinary test strip**  
Harnteststreifen

**USTR – US Trade Representative**  
US-Handelsbeauftragter

**user fee**  
Nutzungsentgelt

**utility**  
Nutzen

**utilization**

Inanspruchnahme,  
Verwertung (AMG)

**utilization protection**

Verwertungsschutz

**V****vacation pay**

Urlaubsgeld

**vaccination**

Impfung

**vaccine**

Impfstoff

**valid**

geltend

**validation**

Validierung

**value added**

Wertschöpfung, Mehrwert

**value-for-money ratio**

Kosten-Leistungs-Verhältnis

**value judgement**

Werturteil

**variable age limit**

flexible Altersgrenze

**variable gross margin**

Deckungsbeitrag

**vasodilator**

durchblutungsförderndes Mittel

**venture capital**

Risikokapital

**verification**

Überprüfung

**veteran**

Wehrdienstveteran

**VFA – German Association of Research-based Pharmaceutical Companies**

VFA – Verband Forschender  
Arzneimittelhersteller e.V.

**VFA Code of Conduct**

VFA-Kodex

**viewpoint**

Standpunkt

**vital drug**

lebensnotwendiges Arzneimittel

**vocational school**

Berufsschule, Fachschule,  
Gewerbeschule

**voluntary health insurance**

freiwillige Krankenversicherung

**voluntarily insured**

freiwillig versichert

**voluntarily insured person**

freiwillig Versicherter

**voluntary hospital**

frei-gemeinnütziges Krankenhaus

**vote**

Abstimmung

**vote of confidence**

Vertrauensabstimmung

**vote of no confidence**

Misstrauensvotum

**voting procedure**

Abstimmungsverfahren

**voucher**

Beleg

**W**

**wage-related contributions**  
lohnbezogene Beiträge

**wage settlement**  
Tarifvertrag

**waiting days**  
Karenztage

**waiting period**  
Wartezeit (Rente), Anwartschafts-  
dauer, Karenzzeit

**to waive**  
verzichten

**warning**  
Warnung

**waste material**  
Abfallmaterial

**waste water**  
Abwasser

**Ways and Means Committee**  
Haushaltsausschuß

**welfare benefit**  
Sozialhilfe

**welfare economics**  
Wohlfahrtsökonomik

**welfare office (US)**  
Sozialamt

**welfare reform**  
Sozialreform

**welfare state**  
Sozialstaat

**western Länder, -states**  
alte Bundesländer

**white-collar employee**  
Angestellter

**wholesale distribution**  
Großhandelsvertrieb

**wholesale margin**  
Großhandelsspanne

**wholesale price**  
Großhandelspreis

**wholesale sector**  
Großhandel

**wholesaler**  
Großhändler, Grossist

**withdrawal**  
Entwöhnung, Rücknahme

**WIPO – World intellectual  
Property Organization**  
Weltorganisation für Geistiges  
Eigentum

**World Trade Round**  
Welthandelsrunde

**work load**  
Arbeitsbelastung

**Workers' Compensation**  
Gesetzliche Unfallversicherung

**workers' compensation insurance**  
Betriebshaftpflichtversicherung

**working group, -party**  
Arbeitskreis, Arbeitsgruppe

**working seed lot**  
Arbeitsaatbank

**workplace health promotion**  
betriebliche Gesundheitsförderung

**works council**  
Betriebsrat

**works doctor**  
Betriebsarzt, Werksarzt

**W**

**work – according to regulations**

Dienst nach Vorschrift

**World Health Organization (WHO)**

Weltgesundheitsorganisation (WHO)

**WTO-World Trade Organization**

Welthandelsorganisation

Y

**yield**

Aufkommen, Ausbeute

**yield from contributions**

Beitragsaufkommen

Z

**zero sum game**

Nullsummenspiel





## **Impressum**

Herausgeber  
Verband Forschender Arzneimittelhersteller e. V.  
Hausvogteiplatz 13  
10117 Berlin

Gestaltung  
Adler & Schmidt Kommunikations-Design, Berlin

Bildnachweis  
Adler & Schmidt Kommunikations-Design Titel  
MEV Titel

Druck  
Ruksaldruck

Februar 2005

Weitere Medien des VFA  
finden Sie unter  
**[www.vfa.de/publikationen](http://www.vfa.de/publikationen)**  
im Internet.

Verband Forschender  
Arzneimittelhersteller e. V.  
Hausvogteiplatz 13  
10117 Berlin  
Telefon 030 20604-0  
Telefax 030 20604-222  
[www.vfa.de](http://www.vfa.de)